

Contents

CHAPTER	CATEGORY	DETAIL	PAGE
1	Hong Kong Arts Centre	#1.1 About the Hong Kong Arts Centre	5
		#1.2 Message from the Chairman	7
		#1.3 Organisation Chart	9
		#1.4 Board of Governors and Committees	10
		#1.5 The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre	12
		#1.6 Acknowledgement	13
		#1.7 Message from the Executive Director	15
2	Hong Kong Arts Centre's Programmes and Activities	#2.1 Summary of the Hong Kong Arts Centre's Programmes and Activities	18
		#2.2 Awards	21
		#2.3 Programme Highlights	22
		#2.4 Fundraising Events	67
3	Hong Kong Arts Centre's Facilities	#3.1 The Building	70
		#3.2 The Venues	72
		#3.3 The Staff	74
4	Hong Kong Arts Centre as Operator	#4.1 Comix Home Base	78
		#4.2 Summary of the Comix Home Base's Programmes and Activities	80
		#4.3 Programme Highlights	81
5	Hong Kong Art School	#5.1 About the Hong Kong Art School	89
		#5.2 Programme Overview	90
		#5.3 Award-bearing Programmes	91
		#5.4 Professional Development Series	92
		#5.5 Art Tours	96
		#5.6 Customised Programmes, Short Courses and Self-discovery Series	97
6	Hong Kong Art School's Programmes and Activities	#6.1 Summary of the Hong Kong Art School's Programmes and Activities	100
		#6.2 Awards / Achievements	101
		#6.3 Projects	102
		#6.4 Exhibitions	104
		#6.5 Events	108
7	Hong Kong Art School's Campuses	#7.1 Campuses	112
		#7.2 The Staff	116
8	Financial Summary	#8.1 Independent Auditor's Report	120





文化 藝術 交融 交匯 A Place where Arts and Culture meet

香港藝術中心是一所自負盈虧的非牟利、非政府組織。在過去三十六年來，中心一直致力推動培育區內的藝術發展，透過展覽、藝術教育等項目推動當代文化及藝術。位於灣仔的藝術中心主大樓配備劇場、電影院、畫廊、教室、工作室、餐廳等綜合設施，每月舉行不同範疇的藝術節目，包括表演藝術、視覺及錄像藝術；同時亦策劃公共藝術計劃、藝術會議及其他多元精彩藝術節目等。

除主大樓外，中心獲市建局批予灣仔茂蘿街活化項目—「動漫基地」五年主營運合約。「動漫基地」於二零一三年七月正式開幕，進一步推動本土文化創意行業的發展。

而其轄下的香港藝術學院於二零零零年成立，是政府認可的學術機構。學院本部設於藝術中心十樓，其他校舍包括位於筲箕灣的包黃秀英校舍及柴灣青年廣場校舍，由充滿熱誠並擁有卓越成就的藝術家負責當中之教學工作。學院的學歷頒授課程集中在四個核心學術領域上，即藝術、應用藝術、媒體藝術和應用劇場與戲劇教育；提供的課程則包括高級文憑、專業文憑、學士及碩士學位課程。此外，學院亦舉辦短期課程及其他外展活動，大大擴闊了藝術課程的範圍。

我們的使命

香港藝術中心主要通過以下兩方面的工作，致力培育香港市民的創意和欣賞藝術文化的能力：

- 透過藝術交流和社區活動，推廣當代表演藝術、視覺藝術和電影錄像；
- 提供多元化、終身和全方位的文化藝術教育課程，並提供學術進升的階梯。

我們的願景

透過推廣當代藝術和藝術教育，致力推動香港成為一個充滿藝術活力及創造力的文化大都會。

The Hong Kong Arts Centre (HKAC)—a self-financed, non-profit organisation—is widely recognised as an arts-and-culture incubator for Hong Kong. For the past 36 years, the HKAC has played a unique role in engaging the community with art, focusing on promoting contemporary art and culture in Hong Kong and abroad through exhibitions, art education and related programmes. The HKAC's main building is situated in Wan Chai, with facilities including a cinema, theatres, galleries, classrooms, studios, restaurants and office space. The HKAC provides a wide range of programmes regarding performing arts, visual arts, film and video arts, public art projects, conferences, art festivals and more, connecting the arts to the general public.

The HKAC is also appointed by the Urban Renewal Authority (URA) as the main operator of the Mallory Street project in Wan Chai, managing the "Comix Home Base" (CHB) under a five-year contract. The CHB, which opened in July 2013, is the platform for exchange and interaction for the comics industry, both locally and internationally.

The Arts Centre's education arm, the Hong Kong Art School (HKAS), is an accredited institute staffed by dedicated artists and located on multiple sites, including the Main Campus on the 10th floor of the HKAC main building, the Pao Haung Sue Ing Campus in Shau Kei Wan and the Chai Wan Campus at Youth Square. Its award-bearing curriculum focuses on four core academic areas—Fine Art, Applied Art, Media Art, and Applied Theatre and Drama Education—with academic levels ranging from Higher Diploma and Professional Diploma to Bachelor's and Master's degrees. HKAS short courses and outreach projects run parallel to the main curriculum and span an even wider variety of artistic disciplines.

Mission

The Hong Kong Arts Centre (HKAC) is dedicated to engaging the local community in the appreciation and creation of arts through a unique combination of its two main areas of activities:

- Providing the community with diverse and educationally enriching programmes of contemporary visual arts, film and performing arts;
- Offering a wide range of quality arts education programmes covering Fine Art, Applied Art, Media Art and Drama Education.

Vision

The HKAC is committed to enhancing Hong Kong's position as an artistically vibrant city through the promotion of contemporary arts and arts education for the whole community.

主席的話

二零一三至一四年度的香港藝術中心繼續實踐使命，推廣當代藝術文化，培育本地人才，並且取得豐碩成果，可謂多姿多彩！

在香港，我們的年度旗艦展覽和收藏家藏品展（CCC）延續其探索和實驗旅程，將最新、最引發人思考的藝術作品供大眾欣賞。今年 CCC 由著名策展人 Agung Hujatnikajennong 策劃，主題圍繞印尼藝術收藏家，展出了包括 Rudy Akili、Paula Dewiyanti、Eddy Hartanto、Oei Hong Djien 等收藏家的珍藏。而年度旗艦展覽則由藝術中心名譽主席包陪麗女士 BBS 及總幹事林淑儀女士聯合策展，將我們的目光轉向探討藝術創作與科技發展的關係。自二零零五年藝術中心成功推出自家製作的動畫《i-City》後，在二零一一年我們製作首部劇情長片《大藍湖》；今年我們再下一城，與得獎導演、同時為藝術中心 *ifva* 比賽優勝者曾翠珊女士攜手合作，呈獻藝術中心首部紀錄長片《河上變村》，講述位於西貢一條擁有五百年歷史的鄉村，其原居民的生活點滴。本片將會在各國際電影節參展，包括第三十三屆溫哥華國際電影節及第二十二屆漢堡電影節等。此外，《賽馬會街頭音樂系列》（前名為《開放音樂—街頭音樂系列》）及《開放舞蹈》節目也繼續在香港不同角落，為公眾提供豐富多彩的藝術表演。

海外方面，我們應邀到日本參與「瀨戶內國際藝術祭 2013」。感謝各方的支持，我們帶同兩位香港藝術家，包括林嵐女士及羅浩光先生和他們的作品，一同在「瀨戶內國際藝術祭 2013」的《Fukutake House Asia Art Platform》展覽中展出；他們兩位同時亦分別為香港藝術學院的高級講師及校友。而林淑儀女士則是在是次活動獲邀參與「亞洲藝術平台計劃：我們如何面對全球化」開幕研討會。另外林淑儀女士也獲邀請在韓國「2013 富川國際漫畫節」作客席講者。藝術中心今年參與了在臺灣舉行的「香港週 2013@臺北」《漫畫畫雙城：臺北 80 × 香港 90》展覽。通過《香港短片新里程》計劃，今年我們成功支持超過五十位香港新晉製片人出席七十個國際電影節及相關活動。其中黃千般的作品《夢想之都》獲得中國首屆中國（杭州）國際微電影展「最佳攝影」；郭臻的《流放地》則獲得臺灣高雄電影節國際短片競賽優選，及獲提名第五十屆金馬獎的「最佳短片」。我們為此感到十分鼓舞。

我們的同事及學生在本年度得到不少海外體驗的機會。藝術中心助理節目總監鄺珮詩女士獲香港歌德學院及德國 North Rhine Westphalia KULTURsekretariat 的國際文化交流部邀請，參與其國際訪問藝術家計劃「International Women's Film Festival Dortmund | Cologne — Women in Arts and Film」及德語課程，作三個星期的體驗。*ifva* 總監范可琪女士則獲邀成為第三十六屆莫斯科國際電影節的「NETPAC」評判團成員。節目經理趙嘉薇女士參加了由香港藝術行政人員協會舉辦的「藝術行政人員海外培訓計劃」，在臺北國家兩廳院（前國立中正文化中心）進行為期三個月的海外體驗。感謝 The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre 的支持，我們也贊助了兩位藝術學院的同學，在紐約視覺藝術學院修讀為期三個星期的暑期藝術課程。

我們的努力繼續得到廣泛的認同。今年《藝無限》及 *ifva* 旗下的《影像無國界》節目分別獲得二零一三香港藝術發展獎的「藝術推廣獎」及「藝術教育獎（非學校組）」。而藝術學院的高級講師黎健強博士和藝術中心總幹事林淑儀女士，雙雙獲選為二零一二至一三年民政事務局長嘉許計劃的「推動文化藝術發展傑出人士」。藝術學校校友馮子聰及羅至傑，則分別在香港難民援助中心主辦的香港人權藝術獎（Hong Kong Human Rights Art Prize）的「社區藝術家組」和「新晉藝術家組」獲得獎項。而藝術學院的課程統籌張煒詩女士的作品《Fable & Spell II》，更被香港文化博物館納為館藏。在這裏向他們一一道賀。

上述的一切，絕對不是單憑藝術中心可以成就，我謹在此向所有持份者表示衷心的感謝。感激香港藝術中心監督團及各委員的貢獻和信任；感謝我們所有贊助人，包括 The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre 的慷慨支持；也多謝藝術中心及藝術學院每一位同事對藝術和機構的投入。最後，我要多謝每個香港市民，以及香港的藝術工作者。讓我們手牽手，使香港的藝術發展更上一層樓！

香港藝術中心監督團主席
梁國輝

香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre



香港藝術中心監督團主席
梁國輝先生
Mr Nelson Leong
Chairman, Board of Governors,
Hong Kong Arts Centre

Message from the Chairman

The Hong Kong Arts Centre (HKAC) had another fruitful and exciting year in Hong Kong and abroad during 2013/14 as it continues to fulfill its mandate to promote contemporary arts and culture and to nurture Hong Kong talent.

Our Annual Flagship Exhibition and Collectors' Contemporary Collaboration (CCC) continued to explore and experiment with new and thought-provoking art for the enjoyment of the Hong Kong public. This year's CCC focused on Indonesian collectors and was curated by the renowned Agung Hujatnikajennong, putting on display works collected by Rudy Akili, Paula Dewiyanti, Eddy Hartanto, Oei Hong Djien among others, while our Flagship Exhibition, co-curated by our Honorary President Ms Cissy Pao Pui-lai, BBS and Executive Director Ms Connie Lam, turned our attention to the relationship between artistic creation and technological development. Following the success of our first home-brewed animation *i-City* (2005) and our first full-length dramatic film *Big Blue Lake* (2011), the HKAC proudly presented *Flowing Stories* this year, our first full-length documentary about the lives of indigenous people in a 500-year-old village in Sai Kung, in collaboration with the award-winning director Ms Jesse Tsang, who is also a winner in past *ifva* competitions. This documentary will be set to screen in various international film festivals, including the 33rd Vancouver International Film Festival and the 22nd Filmfest Hamburg. Our *Jockey Club Street Music Series* (Formerly known as *Street Music Series*) and *Open Dance* continued to entertain and engage the public with performances in and around Hong Kong.

On the overseas front, we were invited to participate in the Setouchi Triennale 2013 in Japan. Thanks to the support of different collaborators and funding bodies, we presented two Hong Kong artists, Jaffa Lam and Bo Law—Hong Kong Art School (HKAS) lecturer and alumni respectively—in the Setouchi Triennale 2013's *Fukutake House Asia Art Platform* exhibition. In addition, Ms Connie Lam was invited to take part in the Opening Symposium *The Asia Art Platform Project: How Should We Face the Globalization* as part of the Setouchi Triennale programme. She was also invited as a guest speaker in Korea's Bucheon International Comics Festival 2013. We participated in "Hong Kong Week 2013@Taipei"—*A Parallel Tale: Taipei in 80s x Hong Kong in 90s*. Through *HONG KONG SHORT FILM: NEW ACTION EXPRESS (NAE)*, we presented more than 50 emerging Hong Kong filmmakers in nearly 70 international film festivals and events. We congratulate and are very much encouraged by the fact that *Journey*, directed by Wong Chin-yan Doris, received the Best Cinematography Award at the 1st China (Hangzhou) International Micro Films Exhibition and *Downstream*, directed by Kwok Zune, won Best Selection Award, International Short Film Competition, at Taiwan's Kaohsiung Film Festival 2013 and was also nominated for Best Short Film at Taiwan's 50th Golden Horse Awards.

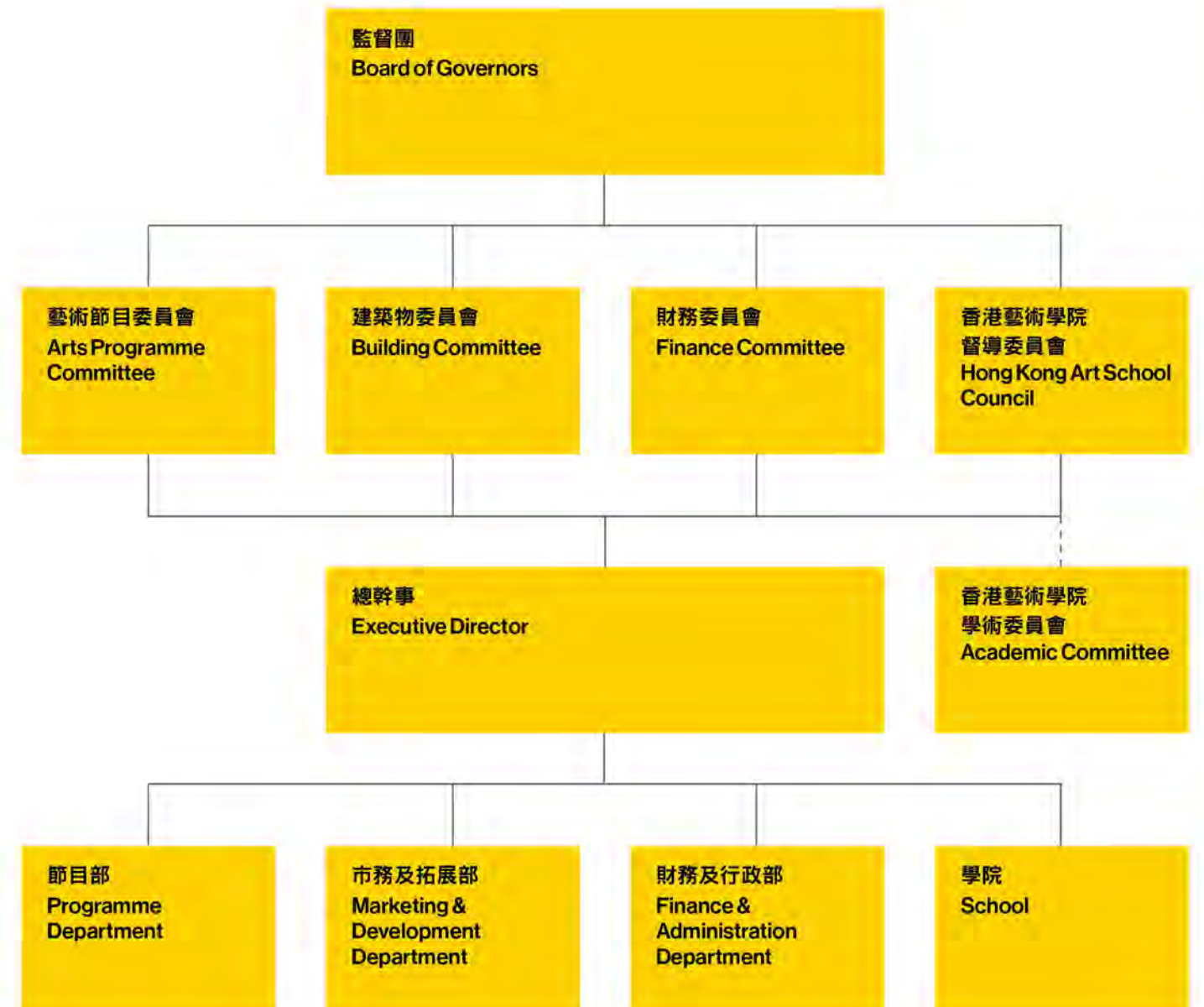
Our staff and students also had many opportunities to visit abroad this year. Our Assistant Programme Director Ms Teresa Kwong was invited by the Goethe-Institut Hongkong and the Department of International Cultural Relations of North Rhine Westphalia KULTURsekretariat to spend three weeks in Germany as part of its International Visitors Programme, International Women's Film Festival Dortmund | Cologne, Women in Arts and Film. She also immersed herself in an intensive German language course. *ifva* Director Ms Kattie Fan participated in the 36th Moscow International Film Festival as a NETPAC Jury member, and Programme Manager, Ms Edith Chiu, joined the three-month Fellowship for Arts Management Experience Programme (FAME) at the National Theatre & Concert Hall (formerly known as National Chiang Kai-shek Cultural Center) in Taipei, organised by the Hong Kong Arts Administrators Association (HKAAA), funded by the Arts Capacity Development Funding Scheme. With the kind support from The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre, we were able to send two HKAS students again for a three-week summer programme at the School of Visual Arts in New York City.

Our hard work continues to be recognised, and this year we were delighted and thankful that the *Arts Xperience Series* and *All About Us* under *ifva* received the Award for Arts Promotion and Award for Arts Education (Non-school Division) respectively offered by the 2013 Hong Kong Arts Development Awards. We are extremely proud of the awards and recognition received by members of our staff. This year, Senior Lecturer Dr Lai Kin-keung Edwin was awarded, together with Ms Connie Lam, Person with Outstanding Contributions to the Development of Arts and Culture in the Secretary for Home Affairs' Commendation Scheme 2012-13. Our alumni Alvin Fung and Lo Chikit were respectively winner of the Community Artist Category and awardee of the Hong Kong Refugee Advice Centre (HKRAC) Choice Award of the Emerging Artist Category on the same occasion. We are also encouraged that the artwork titled *Fable & Spell II* by Ms Cheung Wai-sze Rachel, HKAS's Programme Coordinator, was acquired by the Hong Kong Heritage Museum. My congratulations to them all.

The HKAC would not have accomplished all these by itself. I would like to express my heartfelt gratitude to the HKAC Board and Committee members for their contribution and endorsement, and to our patrons, donors and supporters, including The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre, for their generous and faithful support. I must also thank all of my HKAC and HKAS colleagues for their devotion to arts and to the HKAC. Finally, I am grateful to the general public in Hong Kong and all arts practitioners here. Hand-in-hand, we will bring Hong Kong to greater heights of artistic development.

Nelson Leong
Chairman, Board of Governors, Hong Kong Arts Centre

組織架構 Organisation Chart 2013–2014



香港藝術中心監督團及委員會 2013–2014 (2014年6月1日名單) Hong Kong Arts Centre Board of Governors and Committees 2013–2014 (as of 1 June 2014)



名譽贊助人 HONORARY PATRON

中華人民共和國香港特別行政區行政長官梁振英先生
大紫荊勳賢 GBS, JP
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP
The Chief Executive, Hong Kong Special Administrative Region
People's Republic of China

名譽主席 HONORARY PRESIDENT

包陪麗女士 BBS
Ms Cissy Pao Pui-lai, BBS

監督團成員 BOARD OF GOVERNORS

梁國輝先生 (主席)
Mr Nelson Leong (Chairman)

陳浩濂先生
Mr Joseph Chan Ho-lim

邱詠筠女士 [任期由2013年12月1日]
Ms Winnie Chiu [Since 1 December 2013]

簡汝謙先生
Mr Ronald Kan

羅世雄先生 (香港藝術學院督導委員會主席)
Mr Sebastian Law (Chairman of the Hong Kong Art School Council)

李徐子淇女士
Mrs Cathy Lee

呂慶耀先生
Mr Bryant Lu

吳明華先生 (財務委員會主席)
Mr Charles Ng (Chairman of the Finance Committee)

詹康信先生 GBS
Mr James Thompson, GBS

包陪麗女士 BBS (藝術節目委員會主席)
Ms Cissy Pao Pui-lai, BBS (Chairman of the Arts Programme Committee)

王賜豪醫生 SBS 太平紳士 (香港藝術學院督導委員會副主席) [任期至2014年3月31日]
Dr Jimmy C H Wong, SBS, JP (Deputy Chairman of the Hong Kong Art School Council) [Until 31 March 2014]

楊志超先生
Mr Douglas Young

袁家達先生 (建築物委員會主席)
Mr Peter Yuen (Chairman of the Building Committee)

林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事)
Ms Connie Lam (Executive Director, Hong Kong Arts Centre)

藝術節目委員會成員 ARTS PROGRAMME COMMITTEE

包陪麗女士 BBS (主席)
Ms Cissy Pao Pui-lai, BBS (Chairman)

馬黎碧蓮女士 (副主席)
Mrs Jackie Ma (Vice Chairman)

歐陽憲先生
Mr Henry Au-yeung

張頌仁先生
Mr Johnson Chang

鄭成然先生
Mr Stephen Cheng

毛俊輝先生 BBS
Mr Fredric Mao, BBS

林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事)
Ms Connie Lam (Executive Director, Hong Kong Arts Centre)

建築物委員會成員 BUILDING COMMITTEE

袁家達先生 (主席)
Mr Peter Yuen (Chairman)

張天湄女士
Ms Debra Cheung

張達棠先生
Mr Cheung Tat Tong

關建祺先生
Mr K K Kwan

麥國成先生
Mr Sammy Mak

包建雄先生
Mr Tommy Watari Pao

林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事)
Ms Connie Lam (Executive Director, Hong Kong Arts Centre)

財務委員會成員 FINANCE COMMITTEE

吳明華先生 (主席)
Mr Charles Ng (Chairman)

施熙德女士 (副主席)
Ms Edith Shih (Vice Chairman)

陳淑群女士
Ms Bonnie Chan

蔡文秀女士
Ms Kinnie Choy

關永恆先生
Mr Michael Kwan

黎炎錫先生
Mr Daniel Lai

呂慧玲女士
Ms Eileen Lui

馬嘉明女士 [任期由2014年6月1日]
Ms Teresa Ma [Since 1 June 2014]

胡明偉先生
Mr Louie Wu

葉麗娟女士
Ms Linda Yeh

林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事)
Ms Connie Lam (Executive Director, Hong Kong Arts Centre)

香港藝術學院督導委員會成員 HONG KONG ART SCHOOL COUNCIL

羅世雄先生 (主席)
Mr Sebastian Law (Chairman)

王賜豪醫生 SBS 太平紳士 (副主席) [任期至2014年3月31日]
Dr Jimmy C H Wong, SBS, JP (Deputy Chairman) [Until 31 March 2014]

邱詠筠女士 [任期由2013年11月1日]
Ms Winnie Chiu [Since 1 November 2013]

鍾樹根議員 BBS, MH, JP
The Hon Christopher Chung Shu-kun, BBS, MH, JP

Catherine Maudsley 女士
Ms Catherine Maudsley

董彥華先生
Mr Christopher Tung

韋一空教授
Prof Frank Vigneron

林淑儀女士 (香港藝術中心總幹事)
Ms Connie Lam (Executive Director, Hong Kong Arts Centre)

梁鏡威先生 (香港藝術學院院長)
Mr Felix Leung (Director, Hong Kong Art School)

陳國培先生 (香港藝術學院學術總監)
Mr Wylie Chan (Academic Head, Hong Kong Art School)

林翠怡女士 (香港藝術學院教務長)
Ms Karen Lam (Academic Registrar, Hong Kong Art School)

陳偉邦先生 (香港藝術學院教學人員代表) [任期至2014年5月31日]
Mr Clement Chan (Academic Staff Representative, Hong Kong Art School) [Until 31 May 2014]

張士宗先生 (香港藝術學院教學人員代表) [任期由2014年6月1日]
Mr Christopher Cheung (Academic Staff Representative, Hong Kong Art School) [Since 1 June 2014]

The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre (as of 1 June 2014)

HONORARY PATRON

Mrs Lisa Tang

HONORARY ADVISER

Ms Cissy Pao Pui-lai, BBS

CHAIRPERSON

Mrs Cathy Lee

VICE CHAIRPERSONS

Ms Winnie Chiu
Mr Justin Hui

FOUNDING ANGELS

Mrs Melody Chan
Mr Brandon Chau
Ms Jolene Chow
Mrs Carmen Chu
Mr Joseph Fung
Ms Pansy Ho
Mrs Mona Hsu
Mrs Nina Lam, MH
Mrs Linda Lau
Mr Lau Ming Wai, BBS
Mrs Emily Lee
Mr Michael Lee, JP
Ms Jacqueline Leung
Mr Brian Li, JP
Mrs Mary Ann Chu Li
Mrs Wendy Li
Mr Bernie Lin
Ms Eileen Lui
Mr Patrick Ma, BBS, JP
Ms Marleen Molenaar
Mrs Stacey Morse
Ms Melanie Pong
Mrs Jacqueline Sun
Mr Victor Wu
Mr Alexander Yeung

鳴謝 Acknowledgement

Hong Kong Arts Centre would like to express our gratitude to our individual and corporate donors and sponsors (over HK\$20,000*) for their support in 2013/14 (1 July 2013 – 30 June 2014) (in alphabetical order)

3812 Contemporary Art Projects
Adobe System Hong Kong Limited
Anonymous Donors (5)
Apple Education Team
Assaggio Trattoria Italiana
Mrs Yvonne POON BOEY
Charles HBROWN
Mrs Laura M. CHA
Yama CHAN
Mr & Mrs Brandon CHAU
Andrea & Arthur CHENG
Mr Edward CHENG
Ms Winnie CHIU
Mr & Mrs Tenniel CHU
Ms Candy CHUANG
Po & Helen Chung Foundation
CL3 Architects Limited
COMO COMO Serviced Apartments
Compass Studio Limited
DNA Foundation
Dorsett Hospitality International
Edmond de Rothschild Group
Mrs Helen FONG
Francesca & Damian
Raymond FUNG Wing Kee, JP
Ms GAO Hui
Great Eagle Holdings Limited
Grotto Fine Art Limited
Hanart TZ Gallery
Andy HEI
Ms Pansy HO
Suzy HO
Hong Kong Sogetsu Teachers' Association
HSBC Private Bank
Mrs Mona HSU
Mr & Mrs Justin HUI
Richard C Y HUI
Investec Capital Asia Limited
Jackim
Jones Lang LaSalle Limited
Ronald Yu Him KAN
Keith G KERR
Mr Bankee KWAN
Mrs Wendy KWOK
La Rose Noire
Mr LAM Ng Va
Nina LAMMH

Lane Crawford (Hong Kong) Limited
Sebastian SHLAW
Julia Lau Urbantraces
Le Meridien Cyberport
Mr Benjamin LEE & Mrs Mariko LEE
Mrs Cathy LEE
Mr Winston LEONG & Ms Suzy HO
Mr & Mrs Lincoln LEONG
Nelson LEONG
Winston LEONG
The Li Family
Mr & Mrs Wyman LI
Mr William LIM
Love Ideas Love HK
Ms Adrienne MA
Fiona & Todd MARIN
Mayfair Fine Wines
Mrs Chantal MILLER
Marleen MOLENAAR
Odelia & Brian
Ms Cissy PAO Pui Lai, BBS
POAD – Smarter Outdoor
In Memory of Pong Hong Siu Chu
Kenneth POON
Ms POON Sau Kuen
Ronald Lu & Partners (Hong Kong) Ltd
SLHO & Associates Limited
Shriro (H.K.) Ltd
Simatelex Charitable Foundation
Sotheby's Asia
Lisa TANG
Thomas & Linda Lau Family Foundation
Jim THOMPSON
Peter & Nancy THOMPSON
Sally THOMPSON
Treasure Auctioneer Limited
Mr & Mrs Moses TSANG
Dr Richard P WALTERS
Sandra L WALTERS
Shinichiro WATARI
Wharf Limited Business in Community
David & Christine WONG
Dr & Mrs Spencer WONG
Mr Wilfred WONG, SBS, JP
Mr Victor WU
Y. K. Pao Foundation
Dicky YIP

* For patrons and donors of "Name A Chair - HKAC Cinema Fundraising Campaign", the amount is over HK\$10,000



香港藝術中心總幹事
林淑儀女士
Ms Connie Lam
Executive Director,
Hong Kong Arts Centre

總幹事的話

Message from the Executive Director

在二零一三至一四年度，香港藝術中心的眼光從沒有轉離亞洲。

藝術中心一直通過舉辦各類的跨界別藝術節目和藝術教育，推廣當代藝術及文化。我們活用了藝術中心的各個場地，包括藝術中心本部、香港藝術學院的兩個校園，以及動漫基地，使藝術中心搖身一變，成為亞洲甚至國際藝壇交匯的平台。

要數本年最多姿多彩的節目，不得不提第二屆收藏家藏品展《Passion/Possession》展覽。當中我們向觀眾介紹一直不為香港所知的亞洲藝壇瑰寶——印尼藝術收藏家的花花世界。今年也開展了我們第五屆年度旗艦展覽《Distilling Senses: A Journey through Art and Technology in Asian Contemporary Art》，展示亞洲當代藝壇的最新發展。在展覽中觀眾體驗科技如何塑造藝術，而藝術家又如何使用科技提升人的觸覺，從而加深我們對周遭環境的了解。

為慶祝藝術中心與張頌仁先生自一九九三年合辦《後八九中國新藝術》展覽以來，一直推動中國當代藝術的努力，今年我們再次與張頌仁先生攜手舉辦了《漢雅一百：偏好》展覽，一方面為漢雅軒三十週年誌慶舉杯，同時也回顧了二十世紀中國藝壇的發展。

我們也十分榮幸能為著名瑞士藝術收藏家烏利·希克先生舉行《烏利·希克「中國當代藝術的教父」：短片首映及新書發布會》，讓大家從另一個角度審視中國當代藝術的發展。

在臺灣我們舉行了《漫漫畫雙城：臺北80 × 香港90》展覽，展出香港漫畫家的作品，也讓香港和臺灣兩地的漫畫家進行深入對話，共撰藝術文化的「雙城記」。

通過《亞洲短片新里程》，我們讓超過五十名香港新晉製片人有機會參與七十個國際電影節。

藝術中心的使命造就了今日的我們。本年度我們抓緊每個機會與亞洲以至全世界溝通與互動；通過藝術促進了彼此的了解。一連串在本地和海外舉辦的節目，使我們深深體會藝術的力量，如何突破語言、信念和文化背景的限制，把人聯繫起來。今年所成就的一切，有賴藝術中心監督團的帶領及認同、同事們不懈的努力，和贊助人及香港藝壇的大力支持。在此我表示衷心感謝。讓我們攜手邁進精彩的新一一年！

香港藝術中心總幹事
林淑儀

In 2013/14, the Hong Kong Arts Centre never turned its focus away from Asia.

The HKAC continues its mission of promoting contemporary arts and culture through multidisciplinary arts programming and education. Utilising multiple premises—including the HKAC Main Building, the two Hong Kong Art School campuses and Comix Home Base—the HKAC serves as a platform for Asian and international arts communities to meet and interact.

Among our exciting programmes during 2013/14, most fascinating was the 2nd Annual Collectors' Contemporary Collaboration, *Passion/Possession*, where we introduced to Hong Kong audiences the kaleidoscopic world of art collecting in Indonesia, a jewel in the Asian art scene yet to be discovered by Hong Kong, as well as our 5th Annual Flagship Exhibition, *Distilling Senses: A Journey through Art and Technology in Asian Contemporary Art*. We continued to showcase the most recent developments in the Asian contemporary art scene by inviting the public to explore both how technology shapes art and how artists use technology to sharpen our senses and enhance our understanding of our surroundings.

Revisiting our pioneering 1993 collaboration *China's New Art, Post 1989* with Mr Johnson Chang Tsong-zung, we partnered with Mr Chang in *Hanart 100: Idiosyncrasies*, a merry toast to the Hanart TZ Gallery's 30th Anniversary, revisiting Pan-Chinese artistic development since the 20th Century.

It was also our pleasure to host the short film premiere and book launch of *Uli Sigg, "China's Art Missionary"* for the world-famous Swiss art collector Mr Uli Sigg, which provided an alternative perspective on the development of Chinese contemporary art.

The exhibition *A Parallel Tale: Taipei in 80s × Hong Kong in 90s* presented Hong Kong comics artists and their works in Taiwan, engaging them in dialogues with their Taiwanese counterparts to present a "parallel tale" of the two cities, artistically and culturally.

Last but not least, the *HONG KONG SHORT FILM: NEW ACTION EXPRESS* programme dispatched more than 50 emerging Hong Kong filmmakers to participate in 70 film festivals worldwide.

The promotion of Asian contemporary arts and culture defines the HKAC today, and during 2013/14 we seized every opportunity to communicate and interact with people from every corner of Asia and beyond, using the arts as a bridge to understanding. Through our series of programmes both at home and abroad, we could appreciate the power of art to connect people, regardless of language, belief and cultural differences. All these achievements would be impossible without the visionary leadership and endorsement of HKAC's Board and Committee Members, the relentless devotion of our colleagues and the ardent support of our sponsors, donors and practitioners in the Hong Kong art scene. A big thank you to you all, and let us strive together towards another exciting year.

Connie Lam
Executive Director, Hong Kong Arts Centre



The Harbo



香港藝術中心
Hong Kong Arts Centre

2

香港藝術中心節目及活動總列 Summary of the Hong Kong Arts Centre's Programmes and Activities

- PA HK Public Art Hong Kong
- MI Moving Images
- PA Performing Arts
- CE Cultural Exchange
- EXH Exhibitions
- S Specials

香港藝術中心主辦 / 合辦 The Hong Kong Arts Centre as a presenter / co-presenter

DATE	TITLE & ACTIVITY	CATEGORY	VENUE
2004 May-present 2009 May-present	agnès' choice 種子 / Seeds	MI PA HK	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA 香港藝術中心地下大堂 / G/F Lobby, Hong Kong Arts Centre
2009 May-present	賽馬會街頭音樂系列 (前名為開放音樂——街頭音樂系列) / Jockey Club Street Music Series (Formerly known as Street Music Series)	PA	香港藝術中心正門 / Main Entrance, Hong Kong Arts Centre
2010 Dec-2014 Mar	紀念碑：再造生命 (二) / Monument: Reproduction of Vitalization 2	PA HK	香港藝術中心地下大堂 / G/F Lobby, Hong Kong Arts Centre
2010 Dec-present	電梯短打 / Shortlifting	MI	香港藝術中心客用電梯 / Hong Kong Arts Centre Visitors' Elevators
2010 Dec-present	香港藝術中心三十週年設計師廁所系列 / Arty Privy — Hong Kong Arts Centre 30 th Anniversary Designer Toilet Series	PA HK	香港藝術中心 LB、UB 及三至五樓訪 客廁所 / Public lavatories on the LB, UB, 3/F to 5/F, Hong Kong Arts Centre
2011 Feb-present	都市·山水 / City · Landscape	PA HK	香港藝術中心售票處 / Box Office, Hong Kong Arts Centre
2012 Jan-2013 Aug	都市水景 / Urban Waterscape	PA HK	香港藝術中心正門 / Main Entrance, Hong Kong Arts Centre
2012 Mar-present 2012 May-2014 Feb	聲音下寨 / Sonic Anchor 「無題」(不只喚起記憶的名字 / 不盡及記憶的描述 / 不全憑記憶的描繪) "Untitled" (Names to Recall Memory but Not Exactly/ Words about Memories but Not Exactly/ Drawing from Memory but Not Exactly)	PA PA HK	麥高利小劇場 / McAulay Studio 香港藝術中心正門 / Main Entrance, Hong Kong Arts Centre
2012 May-2014 Mar	藝無限 / Arts Xperience	S	香港藝術中心 / Hong Kong Arts Centre 港鐵香港站 / MTR Hong Kong Station 公理堂大樓大堂 / Lobby of China Congregational Church 香港文化中心露天廣場 / Hong Kong Cultural Centre Piazza
2012 Sep-2014 Nov	INSIDE OUT	PA HK	香港藝術中心地下至一樓 / G/F to 1/F, Hong Kong Arts Centre
2012 Nov-present	「漫」遊中環 / Comics@Central	PA HK	中環街市外牆罩幕 / Exterior Marquee of Central Market
2013 May-2013 Nov	SimKites	PA HK	香港藝術中心賽馬會展廊 / Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre
2013 Jun-2013 Jul 2013 Jun-present	戲局人為 / Melodrama 岸 / Shore	EXH PA HK	包氏畫廊 / Pao Galleries 香港藝術中心三樓 / 3/F, Hong Kong Arts Centre
2013 Jul	國際動畫節 2013 / International Animation Festival 2013	MI	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2013 Aug 2013 Aug-2014 Oct	打轉教室 / Detention 動漫基地向大師致敬系列 (一):《一個英雄的誕 生——馬榮成漫畫作品展》/ Comix Home Base: "Tribute to Masters" Series (i): "THE BIRTH OF A HERO—Exhibition of Ma Wing-shing's Comics Works"	PA EXH	壽臣劇院 / Shouson Theatre 動漫基地 / Comix Home Base

DATE	TITLE & ACTIVITY	CATEGORY	VENUE
2013 Sep	「瀨戶內國際藝術祭 2013」之「FUKUTAKE HOUSE 亞洲藝術平台」分享會 / "Setouchi Triennale 2013 — Fukutake House Asia Art Platform" Sharing Talk	CE	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2013 Oct	第一號議程 / Agenda No. 1	PA HK	香港藝術中心正門 / Main Entrance, Hong Kong Arts Centre
2013 Oct-2013 Dec 2013 Oct-present	彩虹 / Rainbow 跪坐者 / Kneeling Figure	PA HK PA HK	西公園 / Western Garden 香港藝術中心正門 / Main Entrance, Hong Kong Arts Centre
2013 Oct-present 2013 Nov	躺者 / Recliner with Head in Hands 第14屆國際漫畫家大會 (香港) / The 14 th International Comic Artist Conference (Hong Kong)	PA HK CE	西公園 / Western Garden 壽臣劇院 / Shouson Theatre
2013 Nov-2013 Dec 2013 Nov-2014 Aug	極品廣告片 2013 / Art of Commercials 2013 漫漫畫雙城：臺北80 × 香港90 / A Parallel Tale: Taipei in 80s × Hong Kong in 90s	MI CE	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA 府中15新北市動畫故事館 / FZ Fifteen Animation & Story Gallery 動漫基地 / Comix Home Base
2013 Dec	《熱血軀體》——公開課堂 / A Passionate Body—OPEN CLASS	PA	麥高利小劇場 / McAulay Studio
2013 Dec-2014 Jan	Distilling Senses: A Journey through Art and Technology in Asian Contemporary Art	EXH	包氏畫廊及三樓賽馬會藝廊 / Pao Galleries & 3/F, Jockey Club Atrium
2013 Dec-present 2014 Jan	遊戲 No. 1 / Game No. 1 香港民間記憶計劃：紀錄片創作工作坊及放映會 / Hong Kong Folk Memory Project: Documentary Workshop and Screening	PA HK S	西公園 / Western Garden 何鴻章排練室 / Eric Hotung Studio agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2014 Jan-2014 Feb 2014 Jan-present	漢雅一百：偏好 / Hanart 100: Idiosyncrasies 戶外放映：動畫短片 / Outdoor Projection: Animated Shorts	EXH MI	包氏畫廊 / Pao Galleries 動漫基地地下公共空間 / Public Open Space, G/F, Comix Home Base
2014 Feb	第四屆香港國際聾人電影節 / The Fourth Hong Kong International Deaf Film Festival	MI	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA 壽臣劇院 / Shouson Theatre
2014 Mar	第十九屆 ifva 獨立短片及影像媒體節 / 19 th ifva Festival	MI	香港藝術中心 / Hong Kong Arts Centre 香港城市大學邵逸夫創意媒體中心 / Run Run Shaw Creative Media Centre, City University of Hong Kong 香港太空館 / Hong Kong Space Museum
2014 Mar	《爆點》跨媒介漫畫音樂會 / New Inspiration: Cross- media Comics Concert	PA	壽臣劇院 / Shouson Theatre
2014 Mar-2014 Apr	製作過程 與 四姊妹 / Making Story of Her & Sisters on Belcher's Street	PA HK	香港藝術中心地下大堂 / G/F Lobby, Hong Kong Arts Centre
2014 Mar-2014 Aug 2014 Apr	午間藝萃 / Art@Lunch 恍惚之間：文鳳儀、莫一新雙個展 / Falling Into A Trance: Solo Exhibitions by Man Fung- yi & Mok Yat-san	MI EXH	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA 四樓包氏畫廊 / 4/F, Pao Galleries
2014 Apr	你為甚麼不是 Steve Jobs? / Why aren't you Steve Jobs?	PA	壽臣劇院 / Shouson Theatre
2014 Apr-2014 Dec 2014 May	河上變村 / Flowing Stories 烏利·希克「中國當代藝術的教父」：短片首映及新 書發布會 / Uli Sigg, "China's Art Missionary" : Short Film Premiere and Book Launch	MI MI	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2014 May	法國五月 2014 默劇「請把真相與其他故事告訴我」 / Le French May 2014 Mime Show—Tell Me the Truth and Other Stories	PA	壽臣劇院 / Shouson Theatre

DATE	TITLE & ACTIVITY	CATEGORY	VENUE
2014 May	Hong Kong Arts Centre 2 nd Annual Collectors' Contemporary Collaboration—Passion/ Possession	EXH	包氏畫廊及大堂 / Pao Galleries & G/F Lobby
2014 May	文化伙伴——巴塞爾藝術展 / Cultural Collaborator of Art Basel 2014	S	香港會議展覽中心一樓大堂 / Level 1 Concourse, Hong Kong Convention and Exhibition Centre
2014 May	藝術發現號 / Art Bus Hong Kong	S	灣仔、尖沙咀、土瓜灣、觀塘及北角 / Wan Chai, Tsim Sha Tsui, To Kwa Wan, Kwun Tong and North Point
2014 May	香港藝術中心開放日 2014 / Hong Kong Arts Centre Open House 2014	S	香港藝術中心 / Hong Kong Arts Centre
2014 Jun	星空下的光影 2014——灣仔戶外電影節：「紅伶倩影」經典放映及展覽 / Starring Under the Sky 2014—In Memory of Hung Sin-nui: Screening & Exhibition	MI	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2014 Jun	看左·看右：候絲娜繪畫展 / Look Left—Look Right: Solo Exhibition of Xenia Hausner	EXH	包氏畫廊 / Pao Galleries
2014 Jun–present	關於荔枝山的記憶 / The Memories of Lai Chi Shan	PA HK	香港藝術中心大堂 / Lobby, Hong Kong Arts Centre

香港藝術中心全力支持




The Hong Kong Arts Centre as sponsor / supporter

DATE	TITLE & ACTIVITY	CATEGORY	VENUE
2011 Jun–present	藝聚政府大樓 / Art @ Government Buildings	PA HK	荃灣政府合署 / Tsuen Wan Government Offices 長沙灣政府合署 / Cheung Sha Wan Government Offices
2011 Jun–present	潮裝公園 / Park Déco	PA HK	鯉魚涌公園 / Quarry Bay Park
2013 May – 2013 Nov	站·藝廊 / ARTram Shelters	PA HK	港島區電車站 / Tram Shelters, Hong Kong Island
2013 Oct–2013 Nov	Art × Fashion at Lanvin—Dialogue	EXH	中環 Lanvin 旗艦店 / Lanvin Flagship Store, Central
2013 Nov	第十一屆香港社會運動電影節 / The 11 th Hong Kong Social Movement Film Festival	MI	agnès b. 電影院及其他 / agnès b. CINEMA and others
2014 Apr	A級劇讀展演 2013/14 / New Play Lab Theatre Presentation 2013/14	PA	壽臣劇院 / Shouson Theatre

TOTAL NUMBER OF PROGRAMMES/PERFORMANCES & AUDIENCE COUNT

VENUE	NO. OF PROGRAMMES	NO. OF PERFORMANCES	NO. OF AUDIENCE
agnès b cinema	108	615	37,345
McAulay Studio	59	229	11,407
Shouson Theatre	64	231	67,181
Pao Galleries	25	-	39,412
TOTAL	256	1,075	155,345

獎項 Awards

節目 / 人物 PROGRAMME/PEOPLE	獎項 AWARD
<p>影像無國界 2012/13 All About Us 2012/13</p>	<p>2013香港藝術發展獎——藝術教育獎（非學校組） Hong Kong Arts Development Awards 2013—Award for Arts Education (Non-school Division)</p> 
<p>藝無限 Arts Xperience</p>	<p>2013香港藝術發展獎——藝術推廣獎 Hong Kong Arts Development Awards 2013—Award for Arts Promotion</p> 
<p>香港藝術中心總幹事林淑儀女士（圖左）及香港藝術學院高級講師 / 學科統籌黎健強先生（圖右） Executive Director of the Hong Kong Arts Centre, Ms Connie Lam (Left) and Senior Lecturer / Subject Coordinator of the Hong Kong Art School, Mr Edwin Lai Kin-keung (Right)</p>	<p>2012至13年民政事務局長嘉許計劃——推動文化藝術發展傑出人士 Secretary for Home Affairs Commendation Scheme 2012–2013—Persons with Outstanding Contributions to the Development of Arts and Culture</p>  <p>民政事務局長嘉許計劃頒獎典禮 Secretary for Home Affairs' Commendation Scheme Presentation</p>



Distilling Senses: A Journey through Art and Technology in Asian Contemporary Art



香港藝術中心第五屆年度旗艦展覽《Distilling Senses: A Journey through Art and Technology in Asian Contemporary Art》，以九位亞洲藝術家的作品窺探亞洲地區創作及消費大量新科技產品對藝術家的影響。這次展覽旨在探索科技如何啟發藝術，以及藝術家如何運用科技來創作，幫助我們理解周遭的事物。

為豐富是次展覽，藝術中心安排了三項延伸活動，包括免費語音導賞服務、展覽講座，以及為本地高中生提供導賞的藝術教育計劃「Art Available to All」，使展覽更多元化。

主辦

香港藝術中心

贊助

匯豐私人銀行

「Art Available to All」導賞團贊助

The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre

酒店贊助

帝盛酒店集團

策展人

包陪麗 BBS、林淑儀

參展藝術家

台灣：張永達

印度：夏爾芭·古普塔

日本：石田尚志、團體實驗室

韓國：李庸白、白南準

中國：王寧德

香港：黃琮瑜、楊嘉輝

日期

11/12/2013-12/01/2014

地點

香港藝術中心包氏畫廊及三樓賽馬會展廊

In December 2013, the Hong Kong Arts Centre presented its fifth Annual Flagship Exhibition, *Distilling Senses: A Journey through Art and Technology in Asian Contemporary Art*, addressing the question of how the creation and consumption of new technology in Asia affects artists from the region. The exhibition explored the way technology shapes art and how artists use technology to sharpen our senses and enhance our understanding of our surroundings.

To increase the reach of the exhibition, three extended activities were organised—a talk with featured artists, a free audio guide, and school tours for senior secondary school students by the HKAC's "Art Available to All" education programme.

PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

SPONSOR

HSBC Private Bank

「ART AVAILABLE TO ALL」

SCHOOL TOUR SPONSOR

The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre

ACCOMMODATION SPONSOR

Dorsett Hospitality International

CO-CURATORS

Cissy Pao Pui-lai, BBS, Connie Lam

FEATURED ARTISTS

Taiwan: Chang Yung-ta,

India: Shilpa Gupta

Japan: Takashi Ishida, teamLab

Korea: Lee Yongbaek, Paik Nam June

China: Wang Ningde

Hong Kong: Wong Chung-yu,

Samson Young

DATE

11/12/2013-12/01/2014

VENUE

Pao Galleries and 3/F, Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre

2nd Annual
Collectors'
Contemporary
Collaboration
-
Passion/
Possession



HONG KONG
ARTS CENTRE
10-29/5/2014

Hong Kong Arts Centre 2nd Annual Collectors' Contemporary Collaboration—
Passion/Possession



香港藝術中心第二屆收藏家藏品展《Passion/Possession》展示了印尼收藏家的珍貴典藏。展覽由著名印尼策展人 Agung Hujatnikajennong 所策展，展出來自國際、亞洲以至印尼本土藝術家手筆之繪畫、雕塑、裝置及錄像作品。展覽審視了印尼收藏家在全球藝術市場和地區經濟關係中所扮演的角色，同時亦將為觀眾提供一次探視私人藝術收藏的難得機會。

主辦

香港藝術中心
主要贊助
Edmond de Rothschild Group
酒店贊助
數碼港艾美酒店
支持單位
INDOART NOW
客席策展人
Agung Hujatnikajennong
參展收藏家
Rudy Akili、Paula Dewiyanti、
Eddy Hartanto、Deddy Kusuma、
Oei Hong Djien、Arif Suherman、
Honus Tandijono、Tom Tandio、
Budi Tek、Wiyu Wahono

參展藝術家

印尼: Ay Tjoe Christine、
Duto Hardono、Indieguerillas、
Agung Kurniawan、
Jompert Kuswidananto、
Rudi Mantofani、I Nyoman Masriadi、
Wiyoga Muhardanto、
Eko Nugroho、Eddy Prabandono、
Yuli Prayitno、Handiwirman Saputra、
Arin Dwihartanto Sunaryo、
Agus Suwage、Prilla Tania、
Tintin Wulia
菲律賓: Maya Muñoz、
Ronald Ventura
美國及古巴: Allora and Calzadilla
法國: Philippe Parreno
中國: 艾未未、黃永祿、韋嘉、曾梵志
新加坡: 黃漢明
日本: 加藤泉
日期
10/05/2014-29/05/2014
地點
香港藝術中心包氏畫廊及地下大堂

Passion/Possession, the second edition of the Hong Kong Arts Centre's annual exhibition series, focused on the private collections of Indonesian art collectors. Curated by noted Indonesian curator Agung Hujatnikajennong, this exhibition featured highlights from several leading collections of contemporary art, including painting, sculpture, installation and video art by international, regional and local artists. The exhibition examined Indonesian collectors' roles in the global art market and geo-economic relations, at the same time offering the public a rare glimpse into the curious interface between collector and collection.

PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

MAJOR SPONSOR

Edmond de Rothschild Group

ACCOMMODATION SPONSOR

Le Meridien Cyperport

SUPPORTER

INDOART NOW

GUEST CURATOR

Agung Hujatnikajennong

FEATURED COLLECTORS

Rudy Akili, Paula Dewiyanti,
Eddy Hartanto, Deddy Kusuma,
Oei Hong Djien, Arif Suherman,
Honus Tandijono, Tom Tandio, Budi Tek,
Wiyu Wahono

FEATURED ARTISTS

Indonesia: Ay Tjoe Christine,
Duto Hardono, Indieguerillas,
Agung Kurniawan,
Jompert Kuswidananto, Rudi Mantofani,
I Nyoman Masriadi, Wiyoga Muhardanto,
Eko Nugroho, Eddy Prabandono,
Yuli Prayitno, Handiwirman Saputra,
Arin Dwihartanto Sunaryo, Agus Suwage,
Prilla Tania, Tintin Wulia
The Philippines: Maya Muñoz,
Ronald Ventura
The United States and Cuba: Allora and
Calzadilla
France: Philippe Parreno
China: Ai Weiwei, Huang Yong Ping,
Wei Jia, Zeng Fanzhi
Singapore: Ming Wong
Japan: Izumi Kato
DATE
10/05/2014-29/05/2014
VENUE
Pao Galleries & G/F Lobby, Hong Kong
Arts Centre

漢雅一百：偏好 Hanart 100: Idiosyncrasies



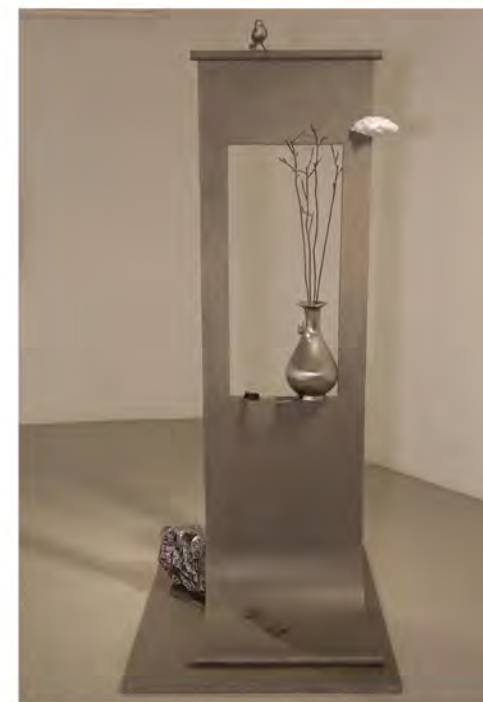
香港藝術中心與漢雅軒合辦《漢雅一百：偏好》展覽，由張頌仁及高士明擔任策展人，中國美術學院當代藝術與社會思想研究所策展執行。策展團隊從漢雅軒的收藏中遴選出一百件二十世紀中國現代藝術史中的「藝術物品」——從于右任的書法到黃賓虹的山水，從文革宣傳畫到政治波普，再到目前最為市場追捧的當代作品，在此基礎上形成《漢雅一百：偏好》展覽和相關的學術論壇活動。

合辦
香港藝術中心、
漢雅軒
日期
18/01/2014-03/02/2014
地點
香港藝術中心包氏畫廊

Hanart 100: Idiosyncrasies was jointly presented by Hanart TZ Gallery and the Hong Kong Arts Centre, curated by Chang Tsong-zung and Professor Gao Shi-ming, together with researchers from the China Academy of Art's Institute of Contemporary Art and Social Thought. A diverse selection of 100 significant art objects was presented in a two-part exhibition at the Hong Kong Arts Centre and Hanart Square, tracing Chinese modern art history in tandem with academic forums addressing the issue.

CO-PRESENTERS
Hong Kong Arts Centre,
Hanart TZ Gallery
DATE
18/01/2014-03/02/2014
VENUE
Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre

恍惚之間：文鳳儀、莫一新雙個展 Falling Into A Trance: Solo Exhibitions by Man Fung-yi & Mok Yat-san



香港藝術中心除了每年一度的專題式旗艦展覽外，亦會為本地藝術家策劃個人展覽。由香港藝術中心、文鳳儀及莫一新主辦——《恍惚之間：文鳳儀、莫一新雙個展》展出了這對本地雕塑藝術家夫婦的最新雕塑及裝置，將展場化成「藝術家的家」，希望讓觀眾發現香港雕塑家的多樣性。

合辦
香港藝術中心、
文鳳儀、莫一新
贊助
富得拍賣行有限公司
日期
03/04/2014-14/04/2014
地點
香港藝術中心四樓包氏畫廊

Committed to promoting local and Asian contemporary art, the Hong Kong Arts Centre presented *Falling into Trance: Solo Exhibitions by Man Fung-yi & Mok Yat-san*, showcasing the latest sculptures and installations by the local artist-couple. The exhibition venue was transformed into the artists' "home" for visitors to discover the versatility of Hong Kong sculptors.

CO-PRESENTERS
Hong Kong Arts Centre,
Man Fung-yi, Mok Yat-san
SPONSOR
Treasure Auctioneer Limited
DATE
03/04/2014-14/04/2014
VENUE
4/F, Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre

看左 · 看右：候絲娜個展

Look Left—Look Right: Solo Exhibition of Xenia Hausner



《看左 · 看右：候絲娜個展》為奧地利女畫家候絲娜於香港的首個個展，展覽為公眾呈獻出她的一批近期大型畫作。候絲娜主要的作品為人像畫，主題經常圍繞女性並揭示人類所面對的孤獨、傷痛和愛；她以狂野和強而有力的筆觸以及強烈的色對比和構圖，述說一幕幕人物關係和故事。不少畫作更糅合了她在香港和亞洲的旅遊經歷——展覽名字「看左 · 看右」正正是從香港交通指示牌上的字眼得來。

主辦
香港藝術中心

支持
Austrian Consulate General Hong Kong and Macau,
Raiffeisen Bank International AG,
Raiffeisen Zentralbank Österreich AG,
ANDRITZ AG,
AT & S (Austria Technologie & Systemtechnik AG),
Dr Helmut Sohmen,
Ms Ingrid Lee

日期
6/06/2014–29/06/2014

地點
香港藝術中心包氏畫廊

Look Left—Look Right: Solo Exhibition of Xenia Hausner featured the artist's recently completed large-scale paintings. Portraiture with a strong feminine bent dominates Hausner's oeuvre. Through the artist's untamed brushwork, relationships and stories are brought to life amidst intense colours and imposing compositions, reflecting her ideology towards themes of loneliness, injury, and love. Many of her paintings incorporate her past travels and journeys in Hong Kong and the Asian region. In fact, the title of exhibition "Look Left—Look Right" comprised words gleaned directly from traffic signage on Hong Kong roads.

PRESENTER
Hong Kong Arts Centre

SUPPORTED BY
Austrian Consulate General Hong Kong and Macau,
Raiffeisen Bank International AG,
Raiffeisen Zentralbank Österreich AG,
ANDRITZ AG,
AT & S (Austria Technologie & Systemtechnik AG),
Dr Helmut Sohmen,
Ms Ingrid Lee

DATE
6/06/2014–29/06/2014

VENUE
Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre

第十九屆 ifva



由香港藝術中心主辦，康樂及文化事務署贊助的第十九屆 ifva，以「講故仔」貫穿全年運動，積極扶植香港及亞洲獨立影像創作人，擔任全民影像創作的推手。

《第十九屆 ifva 獨立短片及影像媒體節》於二零一四年三月份進行，為大家帶來多場精彩放映及節目，包括開幕電影：《我們一起愛自主》的八套歷屆得獎作品、「第十九屆 ifva 獨立短片及影像媒體比賽」各組別入圍作品放映及展覽、陳駿霖導演分享會、黃修平導演作品選及工作坊和陳翠梅導演作品選等。

《影像無國界》是一項為香港少數族裔青年而設的創意影像教育計劃，於二零一零年成功舉行，好評如潮，二零一三年《影像無國界 2013/14》繼續讓南亞族裔青少年學習怎樣透過創意影像發掘和表達自己、討論和瞭解民族共融的議題，希望透過編製通識教育課程協助老師教學，有助更多本地年青新生代認識及瞭解南亞族裔。這項計劃的內容包括一系列影像創作工作坊、講座及放映會。

主辦
香港藝術中心

贊助
康樂及文化事務署

日期
5/2013–4/2014

- 節目**
- 《影像無國界 2013/14》創意營、創作工作坊、講座及放映會
 - ifva+ 同你講故仔講座系列
 - 社區巡迴
 - 第十九屆 ifva 獨立短片及影像媒體比賽
 - 第十九屆 ifva 獨立短片及影像媒體節
 1. 開幕電影：《我們一起愛自主》八套歷屆得獎作品
 2. CINEMA 2.0—New Playable Art (媒體藝術展、電玩聲影及藝術家分享會)
 3. 第十九屆 ifva 比賽公開組、動畫組、青少年組、亞洲新力量組及互動媒體組入圍作品放映及展出
 4. 第十九屆 ifva 比賽評審推薦
 5. 第十九屆 ifva 比賽得獎作品放映
 6. [香港短片新里程]佳作巡禮
 7. [影像無國界 2013/14]學員創意影片放映
 8. [影像無國界]戶外嘉年華
 9. 午間藝萃：ifva 比賽歷屆得獎作品選
 10. 工作坊：黃修平教你講故仔
 11. 從岩井俊二到狂舞派：黃修平短片作品選
 12. 明天記得愛上他：陳駿霖導演分享會
 13. 從馬來西亞到他鄉：陳翠梅獨立短片選
 14. ifva 同你講故仔系列作品選 (香港國際電影節附加節目)

The 19th ifva

Organised by the Hong Kong Arts Centre and sponsored by the Leisure and Cultural Services Department, the 19th ifva adopted "storytelling" as a theme, continuing its mission to nurture local and Asian independent talents and promote media creation.

The 19th ifva Festival in March 2014 presented a series of screenings and programmes including the opening series *You Are the Independent Power of My Eye*, showcasing eight award-winning short films from previous ifva Awards, as well as Finalist Showcases of the 19th ifva Awards, a sharing session hosted by director Arvin Chen, and Adam Wong's Short Film Selection and workshop.

All About Us is a creative filmmaking project for ethnic minority youths. Since its debut in 2010, the project has been well received. *All About Us 2013/14* continued its mission in enabling ethnic minorities to express their creativity as well as discuss and grapple with issues about racial harmony through learning about creative media. A Liberal Studies Education teaching kit was produced using materials collected from the course for local students and teachers to understand Hong Kong's multi-cultural environment.

**ORGANISER**

Hong Kong Arts Centre

SPONSOR

Leisure and Cultural Services Department

DATE

5/2013–4/2014

PROGRAMME OVERVIEW

- *All About Us 2013/14* workshops, Orientation and Creative Camp, Intensive Video Production Camp, talks and screenings
 - ifva+ Storytelling series
 - Community Tour
 - The 19th ifva Awards
 - The 19th ifva Festival
1. Opening films: *You Are the Independent Power of My Eye*, eight winning short films from past ifva awards
 2. CINEMA 2.0—New Playable Art (Media Art Exhibition, Video Game Journey, Panel discussion)

3. The 19th ifva Awards—Finalist Showcases (for Open, Animation, Youth, Asian New Force and Interactive Media Categories)
4. The 19th ifva Awards—Jury Recommendations
5. The 19th ifva Awarded Showcases
6. *NEW ACTION EXPRESS* Short Film Highlights
7. *All About Us 2013/14* Student Creative Film Showcase
8. *All About Us* Outdoor Carnival
9. *Art@Lunch*: Past Winners of ifva Awards
10. *Shunji Iwai's Fireworks* and Adam Wong's Short Film Selection
11. Storytelling Workshop by Adam Wong
12. *Will You Still Love Film Tomorrow*: Sharing by Arvin Chen
13. The Malaysian Chinese Perspective: Independent Shorts by Tan Chui-mui
14. ifva Storytelling Series (Associate Programme of the Hong Kong International Film Festival)

香港短片新里程
HONG KONG SHORT FILM: NEW ACTION EXPRESS

導演楊永光 (左四) 在美國第二十屆棕櫚泉國際短片節奪得最佳學生攝影第二名及 Panavision 最佳北美短片
Director Timothy Yeung (fourth from left), won the Best Student Cinematography Award & Panavision Best North American Short Film, 20th Palm Springs International ShortFest, USA

《香港短片新里程》(NAE) 是一個由香港藝術中心推行的計劃，目的是在本地與海外推廣優秀的香港短片。NAE 資助本地創作人參加國際影展以及世界一流的文化盛會，讓海外觀眾認識香港短片製作人，從而展開有意義的文化交流。才華橫溢的創作人正是文化工業的未來棟樑，帶領著香港發展為區內最具特色的創意都市。

主辦

香港藝術中心

贊助單位

香港特別行政區政府「創意香港」

日期

11/05/2011至今

HONG KONG SHORT FILM: NEW ACTION EXPRESS (NAE) is a programme organised by the Hong Kong Arts Centre that promotes short films and videos by local producers in Hong Kong and abroad. Outstanding local talents are sponsored to attend international film festivals and participate in first-class cultural events, introducing them to global audiences through fruitful exchanges. Such talents form the backbone of our creative industries, contributing to Hong Kong as a unique and vibrant creative hub in Asia.

ORGANISER

Hong Kong Arts Centre

SPONSOR

Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

DATE

11/05/2011–present

曾翠珊 作品

a Film by TSANG TSUI SHAN

河上變村

Flowing Stories

一群人的流動故事

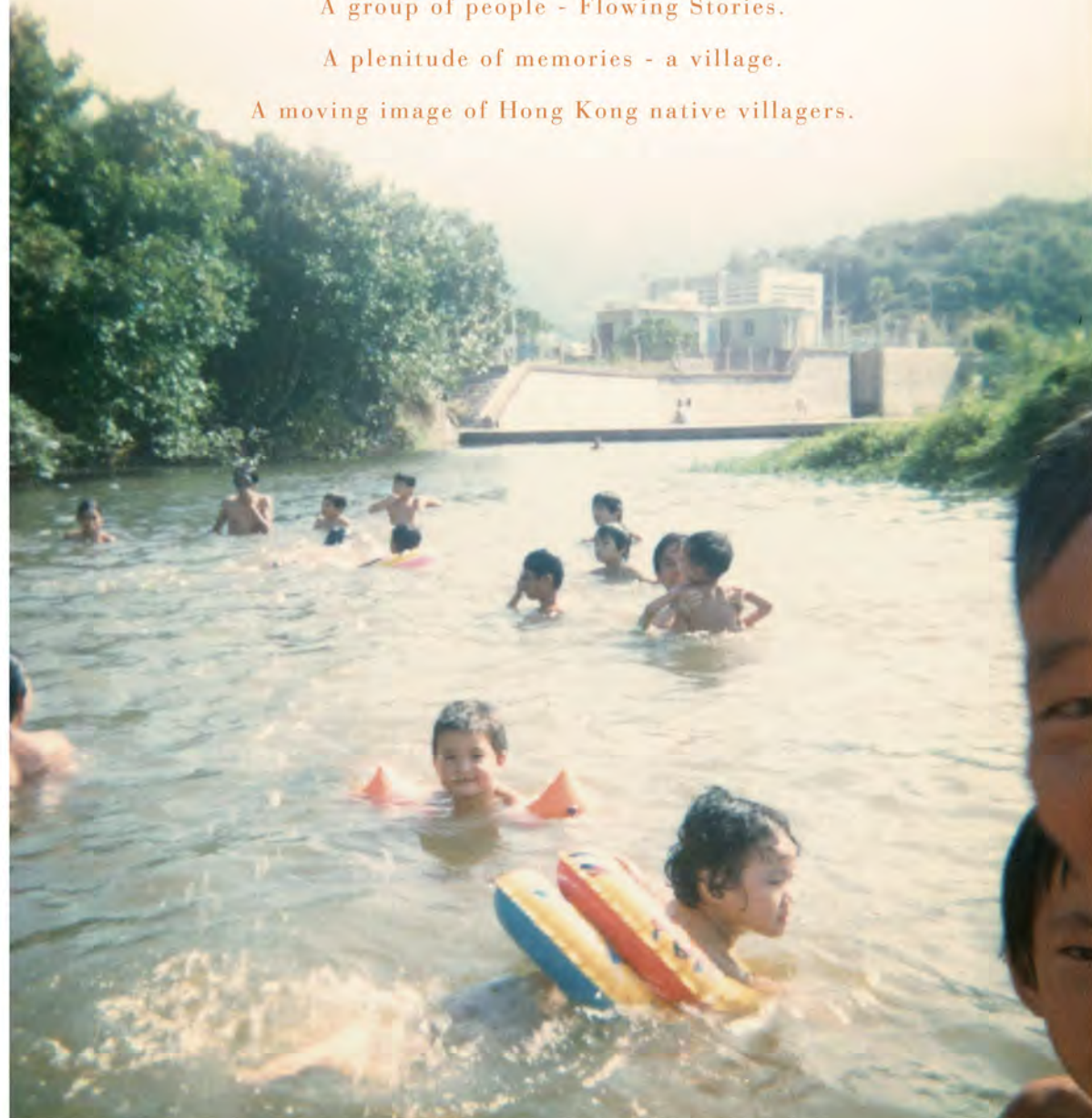
一條村落的記憶

一部關於香港新界原居民的電影

A group of people - Flowing Stories.

A plenitude of memories - a village.

A moving image of Hong Kong native villagers.



河上變村 Flowing Stories



香港、法國 /2014/ 彩色 /97分鐘
粵語、圍頭話、客家話、法語對白，中英文字幕

Hong Kong, France/2014 /Colour/97 min
In Cantonese, Wai Tau dialect, Hakka and French with Chinese and English subtitles

繼劇情片《大藍湖》後，香港藝術中心再度與曾翠珊導演合作，參與其第一部紀錄長片《河上變村》。電影從蠔涌村民的聚散離合、生活點滴，看城鄉經濟的發展。導演走訪法國、英國等國家多個城市，探討漂流他鄉的村民對鄉土的感情，重拾那遺忘失落的根；鏡頭下有美景與風俗，每十年一次的太平清醮除了是代代相傳的禮儀儀式，更見證家庭團聚及遊子思鄉情。一部極具誠意及啟發性的本地紀錄片製作。

Following Jessey Tsang Tsui-shan's previous narrative feature *Big Blue Lake*, the Hong Kong Arts Centre produced her first feature-length documentary film *Flowing Stories*. By depicting the reunions and partings of villagers and the intimate details of their lives, the film examined the issues of urban and rural development. Filmed on location in Hong Kong and various cities in France and Great Britain, *Flowing Stories* is an ode to village life and a journey in search of Hong Kongers' collective roots. Tsang's camera recorded the beautiful scenery and time-honoured customs of a local village as well as a once-in-a-decade village festival, which served as a continuation of a tradition passed down through the generations as well as a testament to the loving bond among family members.

《河上變村》世界首映於第三十八屆香港國際電影節舉行，並於二零一四年十月展開本地公眾放映。《河上變村》曾於不少海外影展放映，包括第三十三屆溫哥華國際電影節及第二十二屆漢堡國際電影節等，並榮獲第十四屆台灣南方影展最佳紀錄片。

After the film's world premiere at the 38th Hong Kong International Film Festival, local public screenings began in October 2014. The film was also showcased in a number of overseas festivals, including the 33rd Vancouver International Film Festival and the 22nd Filmfest Hamburg. In addition, the film was awarded Best Documentary Film in the 14th South Taiwan Film Festival.

聯合出品

河上風光有限公司、
香港藝術中心、
24 images
參與機構
LM TV、
Centre national du cinéma et de
l'image animée、
A Priori Image

資助

香港藝術發展局、Région Pays-De-
La-Loire、Pure Art Foundation、
Procirep-Angoa
ifva 支援計劃支援

導演：曾翠珊

行政監製：林淑儀（香港藝術中心）
監製：曾翠珊、鄭珮詩（香港藝術中心）、
Farid Rezkallah、Christophe Dorkeld
聯合監製：許志堅、雪蓮
剪接：雪蓮
攝影指導：邱忠業、李啟浩
原創音樂：茂野雅道

CO-PRESENTERS

River Vision Company Limited,
Hong Kong Arts Centre,
24 images

WITH THE PARTICIPATION OF

LM TV, Centre national du cinéma et de l'image
animée, A Priori Image

SUPPORTED BY

Hong Kong Arts Development Council,
Région Pays-De-La-Loire, Pure Art Foundation,
Procirep-Angoa

A ifva supported project

Director: Tsang Tsui-shan
Executive Producer: Connie Lam (HKAC)
Producers: Tsang Tsui-shan,
Teresa Kwong (HKAC), Farid Rezkallah,
Christophe Dorkeld
Associate Producers: Ken Hui,
Mary Stephen
Editing: Mary Stephen
Directors of Photography: Jam Yau,
Lee Kai-ho
Original Score: Masamichi Shigeno

極品廣告片 2013 Art of Commercials 2013



香港藝術中心舉辦的流動影像節目《極品廣告片》已達廿三年，今年除了一貫來自英國、美國、亞太區、西班牙、拉丁美洲的廣告，更增添中東的廣告。除了為觀眾搜羅全球各地的精彩廣告片，以不一樣的角度探索奇光異彩的影像世界，香港藝術中心亦聯同香港互動市場商會舉辦一場名為《廣告與數碼平台、流動電話和社交媒體如何接軌》的座談會，透過一眾講者對市場營銷的精辟見解，讓觀眾能夠瞬間掌握市場推廣的新方向。

主辦
香港藝術中心

鳴謝
香港廣告商會、British Arrows Awards、Asia Pacific Advertising Festival、AICP Show、Korean TVCF Advertising Award、Festival Iberoamericano de Publicidad、Mena Cristal Festival

日期
29/11/2013-14/12/2013

地點
香港藝術中心 agnès b. 電影院

節目一
2013亞太廣告節精選

節目二
2013英國金箭廣告大獎精選

節目三
2013美國 AICP 廣告大獎精選

節目四
2013西班牙及葡萄牙語系廣告節精選 + 2013中東晶英廣告節精選

節目五
2012韓國影像廣告節精選 + 2013西班牙及葡萄牙語系廣告節精選

In 2013, the Hong Kong Arts Centre's flagship moving image programme, *Art of Commercials (AOC)*, entered its 23rd year. This year, in addition to the best commercials from the UK, USA, Asia-Pacific, Spain and Latin America, AOC also brought the audience fascinating commercials from the Middle East. Furthermore, the seminar "When Advertising Meets Digital, Mobile and Social Media" was jointly organised by the Hong Kong Arts Centre and Hong Kong Association of Interactive Marketing. Speakers shared their insights on the transformation of advertising and the growing importance of digital, mobile and social media in the realm of evolving marketing strategies. It was a valuable opportunity for the public to understand current trends in advertising and marketing.

PRESENTER
Hong Kong Arts Centre

SPECIAL THANKS
The Association of Accredited Advertising Agencies of Hong Kong, British Arrows Awards, Asia Pacific Advertising Festival, AICP Show, Korean TVCF Advertising Award, Festival Iberoamericano de Publicidad, Mena Cristal Festival

DATE
29/11/2013-14/12/2013

VENUE
agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

PROGRAMME 1
Selected from Asia Pacific Advertising Festival (APAF) 2013

PROGRAMME 2
Selected from British Arrows Awards 2013

PROGRAMME 3
Selected from AICP Show 2013

PROGRAMME 4
Selected from Festival Iberoamericano de Publicidad (FIAP) 2013 + Selected from Mena Cristal Festival 2013

PROGRAMME 5
Selected from Korean TVCF Advertising Award 2012 + Selected from Festival Iberoamericano de Publicidad (FIAP) 2013

agnès' choice



自二零零四年起，香港藝術中心的電影院開始接受 agnès b. HK Ltd. 的贊助，被命名為 agnès b. 電影院。電影院除了於節目 agnès' choice 中放映時裝設計大師 Agnès b. 親自挑選的世界經典及獨立作品外，更舉辦形形色色的電影節及多元化的電影專題節目。Agnès b. 及藝術中心希望 agnès b. 電影院能夠讓香港的電影文化更豐富及多元化，讓觀眾體驗電影的魅力。

合辦
香港藝術中心、agnès b.

籌辦
agnès b. 電影院

地點
香港藝術中心 agnès b. 電影院

2014年節目詳情
《赤膽屠龍》
導演 侯活·鶴斯
日期 26/04/2014

《霧夜驚魂》
導演 查理士·羅頓
日期 24/05/2014

《樂樂浴血戰》
導演 尊·侯斯頓
日期 28/06/2014

《慕德之夜》
導演 伊力·盧馬
日期 26/07/2014

2013年節目詳情
《心在跳》
導演 吉士·雲遜
日期 18/07/2013

《雙聲慢》
導演 尊·卡薩維蒂
日期 12/10/2013

《離奇復仇事件》
導演 祖爾·高安、伊凡·高安
日期 13/11/2013

《狂浪少年搖滾夢》
導演 加塞克·伯奇
日期 21/12/2013

Since 2004, agnès b. HK Ltd. has sponsored the Hong Kong Arts Centre's well-established art-film house, now named the agnès b. CINEMA. Not only does the cinema showcase world classics and independent works personally selected by fashion design maestra Agnès b., it also houses many spectacular and diverse film festivals and programmes in Hong Kong. It is the hope of Agnès b. and the HKAC that the agnès b. CINEMA would continue to bring new dimensions to Hong Kong's cinema culture, sharing with everyone the magic of film.

CO-PRESENTERS
Hong Kong Arts Centre, agnès b.

ORGANISER
agnès b. CINEMA

VENUE
agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

PROGRAMME DETAILS 2013
Restless
DIRECTOR Gus Van Sant
DATE 18/07/2013

Too Late Blues
DIRECTOR John Cassavetes
DATE 12/10/2013

True Grit
DIRECTOR Joel Coen, Ethan Coen
DATE 13/11/2013

All That I Love
DIRECTOR Jacek Borcuch
DATE 21/12/2013

PROGRAMME DETAILS 2014
Rio Bravo
DIRECTOR Howard Hawks
DATE 26/04/2014

The Night of the Hunter
DIRECTOR Charles Laughton
DATE 24/05/2014

The Asphalt Jungle
DIRECTOR John Huston
DATE 28/06/2014

My Night at Maud's
DIRECTOR Eric Rohmer
DATE 26/07/2014

第四屆香港國際聾人電影節 The Fourth Hong Kong International Deaf Film Festival



《香港國際聾人電影節》以藝術作為溝通平台，積極推動社群共融與交流。二零一四年，香港藝術中心連續第四年作為《香港國際聾人電影節》的合辦機構。電影節透過紀錄片、動畫、劇情片等來自世界各地的電影，從多角度探視聾人的身份、多元文化、政治和生活。第四屆香港國際聾人電影節的口號為「光影聾情」，期望讓觀眾了解聾人所思所想，建立聾健共融的社會。

電影節於香港藝術中心 agnès b. 電影院舉行。影院為一間設有聽障與視障人士專用設施的電影放映場所。影院增設字幕機，椅背可加設有字幕的熒幕，並提供口述電影服務的耳機，以配合不同觀眾所需。香港藝術中心一直銳意發展成為無障礙設計的場地，讓不同社群可以在毫無阻礙的環境下享受藝術。

合辦

香港藝術中心、
香港聾人協進會、
亞洲民眾戲劇節協會、香港城市大學、
香港城市大學創意媒體學院、
香港城市大學應用社會科學系

資助

香港藝術發展局

參與機構

路德會啟聾學校校友會、紫荊聚集、
無言天地劇團、聾人資訊、
香港聾啞協會、香港聾劇團、森林樂、
社區文化發展中心

電影節目

節目一：光影聾情
節目二：手語文化
節目三：聾人做得到！
節目四：手語萬歲！
節目五：聾人眾生相
節目六：聾情蜜意

日期

21/02/2014-23/02/2014

地點

香港藝術中心 agnès b. 電影院

研討會

日期
23/02/2014

地點

香港藝術中心 agnès b. 電影院

The Hong Kong International Deaf Film Festival serves as a platform to enhance mutual understanding among different communities. For four years, the Hong Kong Arts Centre has co-organised documentaries, animations and feature films from all over the world, presenting multiple perspectives on the identity, political perspectives and lives of Deaf people. The slogan of *The Fourth Hong Kong International Deaf Film Festival* was "Screening Deafhood", aiming at bridging the gap between the Deaf and the hearing to build an inclusive and harmonious society.

The screenings were held at the agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre, which has been installed with subtitling equipment, together with detachable subtitle display screens on the back of seats for people with partial sight. The HKAC also provides headsets offering audio description for the visually impaired. Thus, all participants at the Festival were able to enjoy the films. The HKAC has been instrumental in creating a barrier-free venue for different communities to appreciate arts without limits, so as to improve their quality of life.

CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre;
Hong Kong Association of the Deaf;
Asian People's Theatre Festival Society;
School of Creative Media, City University of Hong Kong; Department of Applied Social Studies, City University of Hong Kong

SUPPORTER

Hong Kong Arts Development Council

PARTNERS

Lutheran School for the Deaf Alumni Association,
Hong Kong Bauhinias Deaf Club,
Theatre of the Silence,
News of Deaf,
Hong Kong Deaf and Dumb Association,
Hong Kong Theatre of the Deaf, Fun Forest,
Centre for Community Culture Development

FILM PROGRAMME

Programme 1: Screening Deafhood
Programme 2: Signs of Culture
Programme 3: Deaf Can Do!
Programme 4: Viva Signart!
Programme 5: Deafinition for Diversity
Programme 6: Deaf Romance

DATE

21/02/2014-23/02/2014

VENUE

agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

SEMINAR

DATE

23/02/2014

VENUE

agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

午間藝萃 Art@Lunch



《午間藝萃》節目系列，致力推動社區參與，促進文化交流和藝術多樣化，為繁忙灣仔區和附近地區的居民和上班族，提供一個另類欣賞藝術的途徑。《午間藝萃》於二零一四年三月至八月期間，每月第三個星期四的午膳時間放映精選短片，包括《影像無國界》學員創意影片選、ifva 青少年組精選短片等。

主辦

香港藝術中心

地點

香港藝術中心 agnès b. 電影院

Art@Lunch is a programme emphasising community engagement, cultural exchange and diversity, offering an alternative way of art appreciation to the hustling Wan Chai neighbourhood as well as to those who live and work in nearby areas during lunchtime. Short films were selected and shown every third Thursday from March to August 2014. These short films included, among others, selected creative works from *All About Us* as well as *ifva* Youth Category Selections.

PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

VENUE

agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

烏利·希克「中國當代藝術的教父」：短片首映及新書發布會 Uli Sigg, "China's Art Missionary": Short Film Premiere and Book Launch



香港藝術中心與陳明慧合辦《烏利·希克「中國當代藝術的教父」：短片首映及新書發布會》。陳明慧首次擔任電影製作人的首映短片《中國藝術的使者》是關於來自瑞士的收藏家烏利·希克和他收藏於瑞士毛恩湖（Mauensee）古堡裡的藝術品。希克博士對中國興趣濃厚，並建立了現時世上最龐大及最具價值的中國當代藝術收藏。此亦是陳明慧的個人研究項目「Leading Patrons of Asian Art in Conversation」的首部份，首映同日亦發布了她的英文新書《Uli Sigg: In Conversation with Patricia Chen》。

合辦
香港藝術中心、
陳明慧
支持機構
INDOARTNOW、香港逸蘭精品酒店、
新加坡旅遊局、新加坡媒體發展局
日期
16/05/2014
地點
香港藝術中心 agnès b. 電影院

The Hong Kong Arts Centre was delighted to co-present with Patricia Chen the premiere of *China's Art Missionary and the publication of Uli Sigg: In Conversation with Patricia Chen*. Patricia Chen is the filmmaker for this independent short film project, *China's Art Missionary*, focusing on the renowned Swiss collector Dr. Uli Sigg, whose fascination with China saw the establishment of one of the world's largest collections of Chinese contemporary art. It offers a glimpse into Sigg's immense collection, housed in the 600-year-old Swiss castle in Mauensee, and the controversies surrounding it. The accompanying English publication, *Uli Sigg: In Conversation with Patricia Chen*, was also launched on the same occasion. This was Chen's first production in a series of independent films and publications shedding light on leading patrons in the world of Asian art.

CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre,
Patricia Chen

SUPPORTED BY

INDOARTNOW, Lanson Place Hotel,
Singapore Tourism Board,
Media Development Authority of Singapore

DATE

16/05/2014

VENUE

agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

賽馬會街頭音樂系列（前名為開放音樂——街頭音樂系列） Jockey Club Street Music Series (Formerly known as Street Music Series)



隨性的街頭音樂讓人感受自由氣息，觀眾不再被動，在突破傳統的表演場地，與音樂人打成一片，於創新的節目裡發現更多可能。自二零零九年起，香港藝術中心與龔志成音樂工作室攜手推出的《開放音樂——街頭音樂系列》一直與觀眾分享音樂。除了本地觀眾外，還有被國際權威旅遊導覽吸引而來的訪港旅客。

承蒙香港賽馬會慈善信託基金的支持，《賽馬會街頭音樂系列》於二零一四年進一步到香港不同角落，為社區帶來十八場音樂表演，和特別為青少年而設，由專業音樂人帶領的工作坊，以及到學校的音樂示範及講座。貫徹音樂大同的精神，以街頭音樂作平台，將自由、開放、交流的氣氛帶到不同角落。音樂作為世界語言能夠與人溝通，而街頭音樂則給與了讓人在煩囂中解放的空間。節目的策劃無論在演出或教育活動上，都銳意鼓勵青少年透過與專業音樂創作人學習，和社會上不同的觀眾交流，加強他們的自信、激發潛能，引導青少年於自發的學習中找到樂趣。

合辦
香港藝術中心、
龔志成音樂工作室
主要捐助機構
香港賽馬會慈善信託基金（由2014年起）
策劃人
龔志成
演出者
龔志成及本地音樂唱作人
日期
05/2009至今
地點
香港藝術中心正門、香港文化中心廣場、
荃灣公園廣場、粉嶺祥華邨

Street music, with its distinct spontaneity, engages and empowers audiences with the fresh breath of freedom, injecting aspirations where performers engage the public in unconventional, creative interaction. *The Street Music Series* co-presented by Kung Music Workshop and the Hong Kong Arts Centre have been sharing the passion for music since 2009 not only among enthusiastic local audiences but also visitors from around the world. The series even made the listing in international travel guides to Hong Kong.

Building on the series' success, the *Jockey Club Street Music Series* in 2014 brought audiences the liberating spirit with a new line-up of eighteen community concerts, together with music coachings and in-school demonstrations. Thanks to the support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, all of the showcases were designed to ignite passion and realise the potential in every individual, at the same time bringing together diverse groups from the Hong Kong Arts Centre to communities in other districts to share extraordinary experiences. Workshops dedicated to local youths in underprivileged communities encourage them to mingle, learn and have fun with professional musicians, the neighborhood and audiences from all walks of life, empowering them to discover their own inner strength by immersing in street music.

CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre,
Kung Music Workshop

MAJOR FUNDER

The Hong Kong Jockey Club Charities
Trust (since 2014)

CURATOR

Kung Chi-shing

PERFORMERS

Kung Chi-shing, local independent
musicians and composers

DATE

05/2009–present

VENUE

Main Entrance, Hong Kong Arts Centre;
Piazza of the Hong Kong Cultural Centre;
Playground, Tsuen Wan Park Plaza;
Cheung Wah Estate, Fanling

聲音下寨 Sonic Anchor



聲音藝術演出系列《聲音下寨》由現在音樂與香港藝術中心合辦，旨在全力推動聲音藝術與當代音樂的各種實驗。《聲音下寨》是每兩個月一次的定期節目，充份利用麥高利小劇場親密近距離的演出空間，連繫心存好奇的觀眾和富冒險精神的聲音藝術家，讓不同背景的聲音藝術同路人共聚一堂。曾經演出的音樂和藝術家包括香港現代聲音藝術家林儷、二零一三年香港電台「音樂新一代」年輕作曲家比賽冠軍姚少龍、德國多媒體藝術家 Johannes S. Sistermanns 及來自美國的弦樂四重奏 MIVOS Quartet 等。

合辦
香港藝術中心、
現在音樂
策劃
楊嘉輝
日期
03/2012至今
地點
香港藝術中心麥高利小劇場

Sonic Anchor is an experimental music and sound art concert series jointly presented by Contemporary Musiking Hong Kong and the Hong Kong Arts Centre. It advocates, encourages, and cultivates experiments in sound and music. Taking full advantage of the intimate setting of the McAulay Studio, the series brings curious audience and adventurous artists together as they engage in dialogue of mutual discovery and respect.

Every two months, the series provides a platform and a home base for the wider sound-making community in Hong Kong, gathering under one roof academically-trained composers and musicians, pop musicians, sound artists, conceptual artists, and others working with sound. Artists and musicians who have so far performed in *Sonic Anchor* include Hong Kong contemporary sound artist Lam Lai, winner of the 2013 RTHK New Generation Young Composer's Competition, Alex Yiu, the MIVOS Quartet from the USA, German sound artist Johannes S. Sistermanns and many others.

CO-PRESENTERS
Hong Kong Arts Centre,
Contemporary Musiking Hong Kong
CURATOR
Samson Young
DATE
03/2012-present
VENUE
McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre

《爆點》跨媒介漫畫音樂會 (新秀場) New Inspiration: Cross-media Comics Concert (New Talent Show)



延續本中心於二零一三年與法國安古蘭國際漫畫節合辦的《爆點》跨媒介及跨文化漫畫音樂會的創作精神，《爆點》跨媒介漫畫音樂會 (新秀場) 於本年度在香港藝術中心壽臣劇院登場。音樂會以「本土」為主題，由曾參與「漫畫音樂創意工作坊」及「動漫基地漫畫大師班」的學員新秀主導。他們以「接龍」的方式，把畫筆畫紙搬上舞台，在台上輪流繪畫原創四格漫畫。部份組合更配以自家創作的樂章，與本地音樂人共同合演一場本地版的漫畫音樂會，為觀眾呈現耳目一新的跨媒介視聽體驗，展現本地漫畫新景象。

主辦
香港藝術中心
主要贊助
香港特別行政區政府「創意香港」
日期
02/03/2014
地點
香港藝術中心壽臣劇院

表演者
第一組
繪畫：失魂魚、Kari、心澈流、卓田鳥
第二組
繪畫：林耀榮、李慧雯
音樂：黎仲民、麥詠釗
第三組
繪畫：余庭欽、Henry Law、左燕芬、余朝安
音樂：Fisher Kan、Jay Tsoi、Vine Chow、Ken Lee
第四組
繪畫：鍾可掬、江慕潔、陳敏慧、李金麗
第五組
繪畫：譚宇正、黃俊威、柳廣成、陳穎琪、鄧裕文、蘇頌文、潘子匡、吳國璋

New Inspiration: Cross-media and Cross-cultural Comics Concert co-presented with Angoulême International Comics Festival in June 2013, was presented in the Hong Kong Arts Centre's Shouson Theatre. Taking on a "local theme", the concert featured graduates of previous creative workshops and masterclasses on comics. Various up-and-coming local comics talents embraced a "mini marathon", taking turns drawing pieces of original four-panel comics on stage; some of the comics were even created along with live music composed by local musicians. This collaborative Comics Concert created an entirely new audio-visual experience for audiences, revealing a different facet of local comics.

PRESENTER
Hong Kong Arts Centre
LEADING SPONSOR
Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
DATE
02/03/2014
VENUE
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

PERFORMERS
GROUP 1
Drawing: Christina Leung, Kari, Stream Heart, Tweety Leung
GROUP 2
Drawing: Caries Wg Li, Mandy Li
Music: Andio Lai, Mak Wing-chiu
GROUP 3
Drawing: Mark Yu, Henry Law, Jor Yin-fun, Simon Yu
Music: Fisher Kan, Jay Tsoi, Vine Chow, Ken Lee
GROUP 4
Drawing: Ku, Kit, CMW Dexint, Kimmy Lee
GROUP 5
Drawing: Alan Tam, Penny Wong, Lau Kwong-shing, James Chan, Bobby Tang, Pen So, Adam Pun, Jackson Ng

打轉教室 Detention



《打轉教室》於二零一一年十二月在香港藝術中心壽臣劇院首演，是一齣香港式幽默無對白動作喜劇。由五位擅長於喜劇、翻騰、敲擊、舞蹈及中國戲曲身段的演員在「課室」裡大顯身手。三個身懷絕技的反斗男同學被罰留堂，期間為追求嬌俏可愛的女同學而各施各法；性感而脾氣古怪的女老師又經常出現，引發師生大戰，笑話連篇，最後以歡笑化解紛爭，師生在開懷的歡呼聲中打成一片！《打》劇於二零一二年八月的愛丁堡藝穗節上演三星期並獲傳媒五星級評價。二零一三年八月，本劇在香港作第四度公演，共上演三十三場。

主辦
鄧樹榮戲劇工作室

合辦
香港藝術中心

合作伙伴
英皇娛樂 (02/08/2013–05/08/2013)

支持
Ticketflap、JUST CLIMB、
Arial Arts Academy Hong Kong

導演
鄧樹榮

監製
林鴻怡

日期
02/08/2013–05/08/2013;
07/08/2013–2/08/2013;
14/08/2013–18/08/2013

地點
香港藝術中心壽臣劇院

Premiered in December 2011 at the Hong Kong Arts Centre's Shouson Theatre, *Detention* was a fresh example of classic non-verbal Hong Kong-style humour. Featuring five talented actors—a comedian, an acrobat, a drummer, a dancer and a Xiqu (Chinese opera) performer—a story of nostalgic classroom mischief is set around an after-school detention session, with three naughty boys joined by a beautiful classmate and a fiery teacher. Classroom mayhem ensues in a series of physical-comedy scenarios. The story's happy ending communicates a clear message, that joy and laughter can resolve conflicts.

Detention enjoyed a three-week run at the Edinburgh Festival Fringe in 2012, where it received enthusiastic, five-star reviews. It was revived for a fourth time in Hong Kong, with a total of thirty-three performances.

PRESENTER
Tang Shu-wing Theatre Studio

CO-PRESENTER
Hong Kong Arts Centre

IN PARTNERSHIP WITH
EEG (02/08/2013–05/08/2013)

SUPPORTED BY
Ticketflap, JUST CLIMB,
Arial Arts Academy Hong Kong

DIRECTOR
Tang Shu-wing

PRODUCER
Brenda Lam

DATE
02/08/2013–05/08/2013;
07/08/2013–12/08/2013;
14/08/2013–18/08/2013

VENUE
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

熱血軀體——公開課堂 A Passionate Body—OPEN CLASS



形體劇場是一種以身體為表達基礎的訓練和創作過程，它可以啟發我們創作任何形式的劇場作品。自二零一三年一月起，鄧樹榮戲劇工作室開始進行密集式的形體劇場訓練，設定研究命題，作深入的試驗、分析及總結。而《熱血軀體——公開課堂》展示了其工作室的核心訓練方法及如何應用在寫實及抽象的表演上，這種訓練方法在香港獨一無二。這次展演是本港專業劇團發展史上的首次，同時也為工作室於二零一四年開辦的「形體劇場訓練學校」揭開序幕。

主辦
鄧樹榮戲劇工作室

合辦
香港藝術中心

藝術總監
鄧樹榮

導演及研究員
黃俊達

演員及研究員
黎玉清、梁家維、彭珮嵐

監製
盧君亮

日期
10/12/2013–14/12/2013;
15/12/2013–16/12/2013;
18/12/2013–22/12/2013

地點
香港藝術中心麥高利小劇場

Physical theatre refers to a process of training and creation applicable to any style of theatre work. In January 2013, the Tang Shu-wing Theatre Studio launched an intensive training programme in which the team experiments, analyses and draws conclusions from their daily work, this training programme is unique in Hong Kong. *A Passionate Body—OPEN CLASS* was a never-before-seen showcase of local theatre demonstrating how the studio's core training programme could be applied in abstract and realistic performances. It was also the forerunner of the founding in 2014 of the Physical Theatre Institute.

PRESENTER
Tang Shu-wing Theatre Studio

CO-PRESENTER
Hong Kong Arts Centre

ARTISTIC DIRECTOR
Tang Shu-wing

DIRECTOR-RESEARCHER
Ata Wong

ACTOR-RESEARCHER
Lai Yuk-ching, Aska Leung, Ivy Pang

PRODUCER
Andy Lo

DATE
10/12/2013–14/12/2013;
15/12/2013–16/12/2013;
18/12/2013–22/12/2013

VENUE
McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre

法國五月 2014 默劇《請把真相與其他故事告訴我》 Le French May 2014 Mime Show—Tell Me the Truth and Other Stories



《請把真相與其他故事告訴我》的創作靈感來自詩人賈克·普維的詩作，是一個充滿意境、十分動人的當代劇場作品。此外，本中心亦邀請到雙人組合 Sara Mangano 及 Pierre-Yves Massip 舉行形體工作坊及主持討論法國默劇的講座。

合辦
香港藝術中心、
香港法國文化協會
贊助
Repetto
日期
09/05/2014-10/05/2014
地點
香港藝術中心壽臣劇院

Inspired by the poems of Jacques Prévert, *Tell Me the Truth and Other Stories* was an engaging contemporary piece of theatre that told a tale poetically. In addition, a workshop on theatrical movement and a talk on French mime were hosted by Sara Mangano and Pierre-Yves Massip.

CO-PRESENTERS
Hong Kong Arts Centre,
Alliance Française de Hong Kong
SPONSOR
Repetto
DATE
09/05/2014-10/05/2014
VENUE
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

Lanvin 旗艦店藝術 × 時裝展覽——「對話」 Art × Fashion Exhibition at Lanvin Flagship Store —“Dialogue”



《Lanvin 旗艦店藝術 × 時裝展覽——「對話」》展覽展出了藝術家黃麗貞及香港藝術學院畢業生的陶瓷作品，掀起藝術和時裝的對話和交流。展覽中獨特的物料運用和交錯的空間配置為觀者帶來一趟遊走在藝術和時裝之間的迷離旅程，喚醒觀眾重新探索藝術品 vs 衣飾；藝術空間 vs 櫥窗的撲朔關係。是次獨特的 Crossover 展覽為觀眾帶來了嶄新的視覺及感觀體驗，掀起了跨界別、跨文化的微妙對話。

主辦
Lanvin
藝術伙伴
香港藝術中心、
香港公共藝術
參展藝術家
黃麗貞、劉德城、陳思光、
丘文彬、潘輝煌、黎海茜
日期
10/2013-11/2013
地點
中環雪廠街10號 Lanvin 旗艦店

The crossover of art and fashion created an enchanting effect in *Art × Fashion Exhibition at Lanvin Flagship Store—“Dialogue”*. Ceramic artworks by Fiona Wong and the graduates of the Hong Kong Art School elucidated a dialogue between art and fashion: Is it a dress, or just an *objet d'art*? Is it a window display, or an art space? This unique crossover provided viewers with a wonderful visual and sensory encounter, initiating both a *Dialogue* between Fashion and Art and a cross-cultural conversation between East and West.

PRESENTER
Lanvin
ARTISTIC PARTNERS
Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
PARTICIPATING ARTISTS
Fiona Wong Lai-ching, Lau Tak-shing,
Ray Chan See-kwong, Nick Poon Fai-wong,
Joey Lai Hoi-sai
DATE
10/2013-11/2013
VENUE
Lanvin Flagship Store, 10 Ice House Street, Central

香港半島酒店八十五週年動畫匯演——李志清《The Moment》 Masterpiece by Lee Chi-ching—The Moment— The Peninsula Hong Kong 85th Anniversary Gala Projection



《The Moment》由本港著名藝術家李志清先生以細膩及生動雋永的筆觸勾畫出香港半島酒店八十五年歷史，為香港半島酒店主辦、香港藝術中心和香港公共藝術受邀作為藝術伙伴並共同策劃，重溫一頁頁香港歷史大事記。李志清創作了一幅三點五米長的水墨畫，香港半島酒店及後更加以配樂和璀璨煙花場景，製作成動畫《The Moment》，並投射於香港半島酒店古典的外牆，不但為酒店八十五週年慶典增添色彩，亦令觀眾有如走過歷史長廊，令人感動讚嘆。

主辦
香港半島酒店
藝術伙伴
香港藝術中心、
香港公共藝術
藝術家
李志清
日期
12/12/2013-14/12/2013
地點
香港半島酒店外牆

The celebration of the 85th Anniversary of The Peninsula Hong Kong was highlighted by a fascinating animation illustrating the stories of the hotel and Hong Kong in a perfect convergence of art and technology.

With the Hong Kong Arts Centre and Public Art Hong Kong as artistic partners, renowned local artist Lee Chi-ching was invited to create a 3.5-metre-wide Chinese ink masterpiece, which was later turned into a three-minute animation, *The Moment*, displayed on the hotel façade during mid December, charted the Peninsula Hong Kong's 85 years of magnificence. The animation acknowledged the important role of Hong Kong and its people in the hotel's development by illustrating the history and transformation of The Peninsula Hong Kong and its neighbourhood. It took the viewer on a mesmerising journey through time, beginning in the days when Kowloon was still the sleepy backwater of Hong Kong.

PRESENTER
The Peninsula Hong Kong
ARTISTIC PARTNERS
Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
ARTIST
Lee Chi-ching
DATE
12/12/2013-14/12/2013
VENUE
The façade of The Peninsula Hong Kong

「漫」遊中環 Comics@Central



由市區重建局（市建局）主辦，香港公共藝術（PAHK）作為創作伙伴，融合漫畫與公共藝術的香港創作項目——《「漫」遊中環》——於二零一二年十一月份活現中環鬧市。中環街市進行保育和活化，以改善中區的空氣質素，在鬧市中創造一個難得的休閒點，成為上班人士、市民和遊客的新休閒去處。是次香港公共藝術與市建局合作，邀請了三位著名本土漫畫家李惠珍、李志清及黃照達，為中環街市的外牆創作全新的漫畫圖像，以不同的繪畫風格細訴中環裡大大小小的故事，加入漫畫元素，以不同風格的作品，為繁忙的城市生活加添悠閒、和諧的氣氛。

主辦
市區重建局
創作伙伴
香港公共藝術
藝術家
李惠珍、李志清、黃照達
日期
11/2012至今
地點
中環街市外牆圍幕

Comics@Central, presented by the Urban Renewal Authority with Public Art Hong Kong as Artistic Collaborator, moves comics into the realm of public art. Starting from November 2012, colourful and lively drawings by three acclaimed artists—Lee Wai-chun, Lee Chi-ching and Justin Wong Chiu-tat—have been displayed on the exterior marquee of the Central Market, a site that has undergone conservation and revitalisation in hopes of improving air quality and providing additional leisure and entertainment space rarely found in this busy district. It became a new leisure area for white-collar workers by day and for locals and tourists for evenings and weekends. This collaboration has introduced an array of beguiling comic elements in diverse styles onto the marquee, engendering a harmonious and relaxing atmosphere in the hustle and bustle of city life.

PRESENTER
Urban Renewal Authority
ARTISTIC COLLABORATOR
Public Art Hong Kong
ARTISTS
Lee Wai-chun, Lee Chi-ching, Justin Wong Chiu-tat
EXHIBITION PERIOD
11/2012- present
VENUE
Exterior Marquee of the Central Market

跪坐者 Kneeling Figure



Joy Brown 運用粘土超過四十年，作品由早期的器皿、動物，傳化成一個個親切的粘土和銅造人像。栩栩如生、真實大小的人像充斥著普世和諧、樂觀的精神，不同的人看到這些雕像都直覺地產生共鳴，心靈感到平靜、溫暖。她的雕像隱現著亞洲的感覺，顯示出她早年在日本的生活，並過了四年嚴苛的傳統日本陶瓷學徒生涯。

合辦
香港藝術中心、
香港公共藝術
鳴謝
獅語畫廊
藝術家
Joy Brown
日期
10/2013至今
《跪坐者》地點
香港藝術中心正門
《躺者》地點
西公園 (香港君悅酒店側)

躺者 Recliner with Head in Hands



Joy Brown's sculptures reflect her early life in Japan and the rigorous discipline of a four-year traditional Japanese apprenticeship in ceramics. Her work has evolved from early vessels and animal shapes to these friendly human-like sculptures in clay and bronze, conveying a universal spirit of harmony and optimism. People from all walks of life respond intuitively to these pieces, resonating with the warmth, serenity and wonder that her work conveys.

CO-PRESENTERS
Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
ACKNOWLEDGEMENT
Leo Gallery
ARTIST
Joy Brown
EXHIBITION PERIOD
10/2013–present
KNEELING FIGURE VENUE
Main Entrance, Hong Kong Arts Centre
RECLINER WITH HEAD IN HANDS VENUE
Western Garden (adjacent to Grand Hyatt Hong Kong)

彩虹 Rainbow



陳文令雕塑作品的風格非常鮮明，充盈著一種內在的張力，反映了他擁抱生活的積極態度，以及對自身所處特定時代環境的深刻審視和獨特體驗。他的《紅色記憶》雕塑系列創作母題來自藝術家兒時在福建老家的記憶，以及對那個特殊年代的孩童們的普遍人性的抽取與提煉，作者塑造一個個天然本真的無憂燦爛且頑皮淘氣的紅男孩；讓「小紅孩」與現實世界中成人的緊張、焦慮、恐懼、矯飾以及極度趨利逐名的窘迫世態形成強烈的對照。從而喚起了人們對自己童真無邪的童年時代的回憶和眷戀。

合辦
香港藝術中心、
香港公共藝術
鳴謝
獅語畫廊
藝術家
陳文令
日期
11/2013至今
地點
西公園 (香港君悅酒店側)

遊戲 No. 1 Game No. 1



Chen Wen-ling's sculptures have a distinct style that embodies inherent strength, reflecting his vigorous life attitude as well as his profound survey of and unique experience in this contemporary environment. The inspiration for his *Red Memory* sculpture series comes from memories of childhood in his hometown in Fujian, along with extraction and refinement of the common human nature of that special time of youth. The artist has devoted all of his effort to sculpt each of these innocent and carefree, yet naughty, even mischievous red boys, in order that *Red Memory* can become a sharp contrast to the tension, anxiety, fear, falsehood and fame hungry attitude of real-world poverty-stricken adults, thus arousing the audience's recollection and nostalgia of the innocence of youth and the time of childhood.

CO-PRESENTERS
Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
ACKNOWLEDGEMENT
Leo Gallery
ARTIST
Chen Wen-ling
EXHIBITION PERIOD
11/2013–present
VENUE
Western Garden (adjacent to Grand Hyatt Hong Kong)

站·藝廊 ARTram Shelters



香港電車有限公司、POAD和香港藝術中心於二零一三年推出旨在支持本地年輕藝術家，提升市區景緻，讓市民大眾更易接近藝術的項目——《站·藝廊》。

這個獨具特色的藝術項目把位於港島區的電車站改頭換面變為鬧市中的街頭藝廊，予本地藝術家一個在全港數百萬人面前展示才華的機會。各主辦單位理念一致，希望藉著透過創新積極的方式，讓藝術走向大眾。

Hong Kong Tramways, POAD and the Hong Kong Arts Centre launched *ARTram Shelters* in 2013, an initiative to support Hong Kong's young artists, upgrade the urban landscape, and make art more accessible to all.

This unique artistic campaign saw Hong Kong Island's tram shelters transformed into art galleries in the middle of the island's busiest streets, giving local artists a chance to showcase their talents to millions of passersby. The organisers' shared vision was to make art accessible to the community via a proactive approach.

合辦
香港電車有限公司、POAD
創作伙伴
香港藝術中心
日期
05/2013-11/2013
地點
港島區電車站

CO-PRESENTERS
Hong Kong Tramways, POAD
ARTISTIC PARTNER
Hong Kong Arts Centre
EXHIBITION PERIOD
05/2013-11/2013
VENUE
Tram shelters, Hong Kong Island

潮裝公園 Park Dèco



為使公園更有朝氣和趣味，康樂及文化事務署推出《潮裝公園》試驗計劃，在公園加添創意元素，讓其「潮」起來。由香港藝術中心及香港公共藝術為計劃擔任創作伙伴，並以鰂魚涌公園為首個試點，為這獨特的海濱公園創作出新穎及具藝術元素的座椅，亦為公園設計較親切和正面的告示牌，《潮裝公園》令其變得具趣味性，讓市民使用公園時更感自在和舒暢。是次的創作以「海濱上的綠洲」為主題，將公園打造成為城市中的綠洲，強調鰂魚涌公園的個性，同時在繁囂之中為市民提供一個悠閒舒適的環境，活化東區海濱。

To add vibrance to public parks, the Leisure and Cultural Services Department unveiled the *Park Dèco* scheme, with the Hong Kong Arts Centre and Public Art Hong Kong as Artistic Collaborators. Quarry Bay Park was selected as the pilot park with the concept of "Oasis along the Seashore".

A number of new art benches offer a creatively imagined haven, along with stylish signboards pointing the way and posting park regulations. All these have made our promenade more fun and user-friendly. The project has enriched the content of a public space, allowing people to relax in the open air and enjoy art at their leisure.

主辦
康樂及文化事務署
創作伙伴
香港藝術中心、
香港公共藝術
藝術家
楊凱俊、周栢軒、鍾可為、許晉賢、
何存德
日期
06/2011至今
地點
鰂魚涌公園

PRESENTER
Leisure and Cultural Services Department
ARTISTIC COLLABORATORS
Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
ARTISTS
Chun Young, Kenji Chow, Cyrus Chung,
Daniel Hui, Douglas Ho
EXHIBITION PERIOD
06/2011-present
VENUE
Quarry Bay Park

藝聚政府大樓 Art@Government Buildings



《藝聚政府大樓》計劃由民政事務局主辦，康樂及文化事務署藝術推廣辦事處籌劃，香港藝術中心及香港公共藝術擔任創作夥伴，旨在推廣香港的公共藝術。此乃政府推行的第一個《藝聚政府大樓》展覽，匯聚了藝術家文鳳儀、梁志和與黃照達，以及大專學生團隊八個月的努力，以藝術元素配合不同媒體，分別美化荃灣政府合署、長沙灣政府合署以及灣仔稅務大樓，創作出三項別具特色的公共藝術品。藝術品自二零一一年六月開始展出，至今文鳳儀和梁志和的作品仍於兩座政府大樓予公眾欣賞。

With the aim of promoting public art in Hong Kong, *Art@Government Buildings* is a programme presented by the Home Affairs Bureau and organised by the Art Promotion Office of the Leisure and Cultural Services Department, with the Hong Kong Arts Centre and Public Art Hong Kong as Artistic Collaborators. The exhibition has showcased the work of three local artists, Man Fung-yi, Leung Chi-wo, Justin Wong Chiu-tat and tertiary-level students who collectively spent about eight months preparing their creative artworks. Their works were first displayed in June 2011 in Tsuen Wan Government Offices, Cheung Sha Wan Government Offices and Revenue Tower in Wan Chai respectively. The artworks of Man Fung-yi and Leung Chi-wo are still available for public appreciation at the two government buildings today.

主辦
香港特別行政區民政事務局
籌劃
康樂及文化事務署、藝術推廣辦事處
創作伙伴
香港藝術中心、
香港公共藝術
支持單位
政府產業署
藝術家
文鳳儀、梁志和
日期
06/2011至今
地點
荃灣政府合署、長沙灣政府合署

PRESENTER
Home Affairs Bureau, the Government of the
Hong Kong Special Administrative Region
ORGANISER
Leisure and Cultural Services Department,
Art Promotion Office
ARTISTIC COLLABORATORS
Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
SUPPORTED BY
Government Property Agency
ARTISTS
Man Fung-yi, Leung Chi-wo
EXHIBITION PERIOD
06/2011-present
VENUE
Tsuen Wan Government Offices,
Cheung Sha Wan Government Offices

種子 Seeds



藝術家李展輝愈來愈關注近在身邊的微細事物，近年不少作品都是將自然界的事物放大，令平凡甚至卑微的現象受到注目，從中體現創作人的世界觀。《種子》在藝術中心的地下大堂出現，象徵在此空間種下的藝術基因，在灌溉下成長，將來結成美好成果。

Sculptor Danny Lee demonstrated his global perspective by his constant observation on minuscule existences in nature, capturing and enlarging such humble and ordinary appearances. *Seeds* at the Hong Kong Arts Centre symbolises art genes being cultivated, yielding excellent crops in the coming future.

合辦
香港藝術中心、
香港公共藝術
鳴謝
李展輝
藝術家
李展輝
日期
05/2009至今
地點
香港藝術中心地下大堂

CO-PRESENTERS
Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
ACKNOWLEDGEMENT
Danny Lee Chin-fai
ARTIST
Danny Lee Chin-fai
EXHIBITION PERIOD
05/2009-present
VENUE
G/F Lobby, Hong Kong Arts Centre

第一號議程 Agenda No. 1



作品以多張互相緊扣的椅子組成，市民可坐於椅子上休息、聊天，是一個溝通的好地方。人與人的對話往往圍繞着一些主題。倘若人人都各持己見，局內人就會困在圈內，走不出來；而局外人則困在圈外，走不進去。作品故意留有缺口，人人都可自由進出。市民坐在椅子上討論社會議題時，可自由加入討論，也可隨時離開。

This work was composed of numerous chairs where people could sit and chat. It was also an ideal place for discussion and communication. When entering into a conversation, it is normal for people to speak on various issues. However, if all participants hold on to their separate points of view and refuse to compromise, they would be trapped and couldn't proceed. Gaps were left among the chairs intentionally to allow free access. They symbolised people's own initiatives whether or not to join in a discussion.

合辦
香港藝術中心、
香港公共藝術
藝術家
劉小康
日期
08/2013-10/2013
地點
香港藝術中心正門

CO-PRESENTERS
Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
ARTIST
Freeman Lau
EXHIBITION PERIOD
08/2013-10/2013
VENUE
Main Entrance, Hong Kong Arts Centre

關於荔枝山的記憶 The Memories of Lai Chi Shan



憶記生活在大埔荔枝山的那段美好時光：天青雲白、鳥語蟲鳴、雨後野草的嫩綠和那泥土的香氣，都教人難忘，還有在陽光下閒聊的午後……

Fond memories of living in Tai Po: blue sky, white clouds, chirping birds, the sweet smell of green grass after the rain. Those were unforgettable memories, as were leisurely conversations in the afternoons.

合辦
香港藝術中心、
香港公共藝術
藝術家
莫一新
日期
04/2014至今
地點
香港藝術中心地下大堂

CO-PRESENTERS
Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
ARTIST
Mok Yat-san
EXHIBITION PERIOD
04/2014-present
VENUE
G/F Lobby, Hong Kong Arts Centre

製作過程與四姊妹 Making Story of Her & Sisters on Belcher's Street



[……生命有如絲線，虛空存萬有……編織絲線般的金屬網狀物：構築脆弱無力的力量，打破金屬作品裡與外的概念，成為內省、詩意的表達；如星斗圖案的孔洞：來自中國古代女紅刺繡和織物的女性柔美本質的再思；當光照進作品，跟虛空的孔洞和柔弱的幼線構成錯綜複雜的影子時，最是令人迷戀。]文鳳儀為人熟悉的《編織親密（身體線）》系列以她自己及家人穿過的衣物和她對中國古代服飾、宗教法服的研究為靈感，運用嫺熟、獨特的藝術手法去呈現對身體觀的經驗和想像。

As Man Fung-yi states, these works made use of "... metal lattice in the form of woven silk threads to construct fragile yet powerful strength. Moreover, it also deconstructed the boundary between inside and outside—in the way of poetic and introspective expression. I made holes in starry pattern as in the act of 'embroidery' to create a comfortable and weightless feeling. Natural light penetrates and interacts with the artwork which creates fascinating shadows." Inspired by her recent research on ancient Chinese costumes and religious garments, Man skilfully used her own worn clothing to represent her expression of the body, memory and gender.

合辦
香港藝術中心、
香港公共藝術
鳴謝
方由收藏
藝術家
文鳳儀
日期
03/2014-06/2014
地點
香港藝術中心地下大堂

CO-PRESENTERS
Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
ACKNOWLEDGEMENT
Ora-Ora Foundation
ARTIST
Man Fung-yi
EXHIBITION PERIOD
03/2014-06/2014
VENUE
G/F Lobby, Hong Kong Arts Centre

SimKites



我們總希望看到一個更廣闊和遼遠的天空，但看得見與否，視乎心境與觀點。風箏作品以裝置呈現，彷彿在收集各人眼睛裡共睹的種種天空片段。風箏載著不同的天空剪影在天際飛翔，好比現實與夢想的平衡，亦是陳閃對人與空間的進一步思考與探索。

We always hope to see an infinite sky, but our emotional states and personal viewpoints affect what we really see. The kite series, presented as an art installation, appeared to collect pieces of sky viewed from different individuals. Kites containing sky images flew up high into the sky, illustrating the balance between dream and reality, which was part of Chan's explorations concerning human beings and space.

合辦
香港藝術中心、
香港公共藝術
藝術家
陳閃
日期
04/2013-11/2013
地點
香港藝術中心賽馬會展廳

CO-PRESENTERS
Hong Kong Arts Centre,
Public Art Hong Kong
ARTIST
Sim Chan
EXHIBITION PERIOD
04/2013-11/2013
VENUE
Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre



香港藝術中心開放日 2014 Hong Kong Arts Centre Open House 2014



香港藝術中心每年舉辦的開放日，吸引數千男女老少走訪這個當代藝術基地，體驗創意藝術基地的活力和特色。藝術中心於二零一四年再次邀請不同文化單位參與，讓到訪觀眾了解不同範疇的文化單位，多認識本地創意文化的動向，為平凡的都市生活加一點藝術色彩。

觀眾除了可遊走大樓的不同角落，探訪不同範疇的文化單位及體驗藝術外，更可欣賞藝術中心主辦的多元節目，包括《賽馬會街頭音樂系列》、ifva短片放映、《第二屆收藏家當代藝術藏品展》及香港藝術學院開放日等，享受這個充滿活力歡樂的藝術嘉年華！

此外，開放日當日更提供廣東話、英語及普通話的導賞服務，由導賞員帶領訪客們了解藝術中心獨特的建築特色和歷史，欣賞大樓內的公共藝術和藝術設施，體驗藝術如何活在生活中。

主辦
香港藝術中心
日期
17/05/2014
地點
香港藝術中心

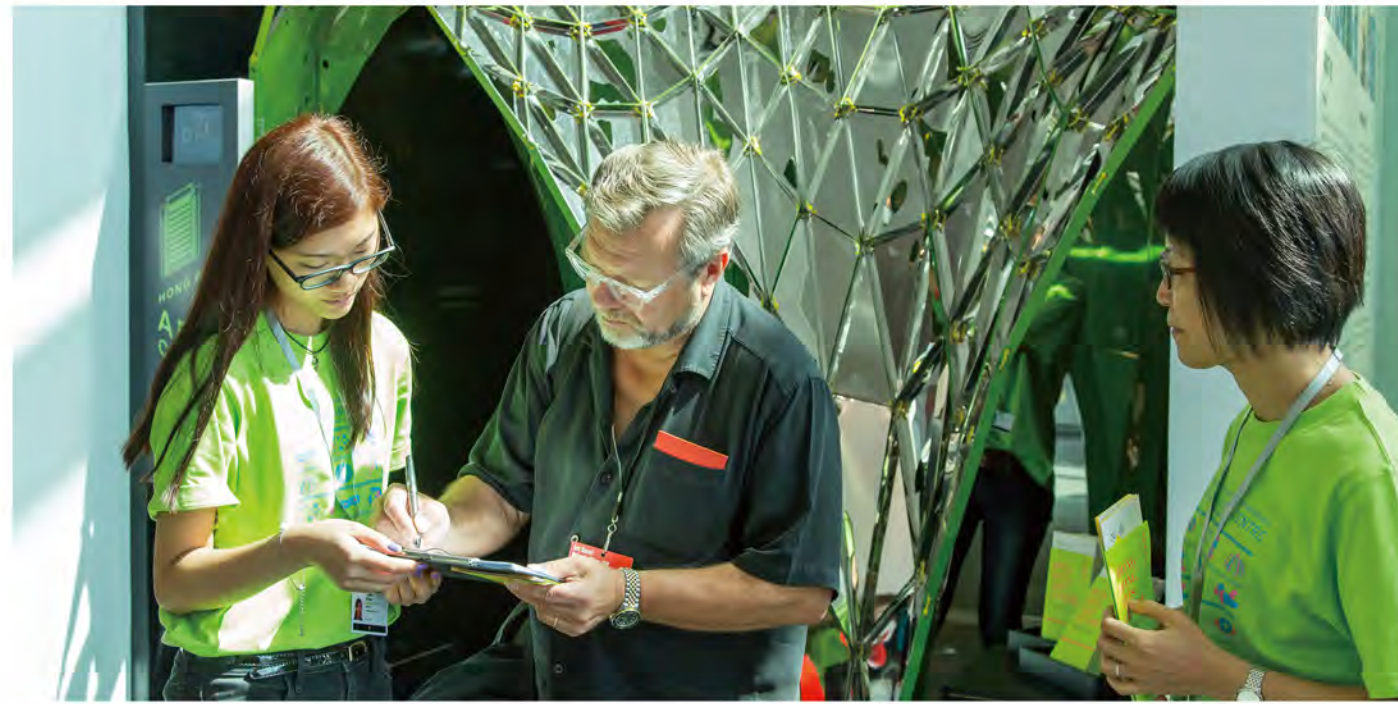
Hong Kong Arts Centre's annual *Open House* attracts thousands of visitors from all walks of life to experience the vitality and vibrancy of this creative arts hub. We invited residents of diverse artistic domains to participate in *Open House 2014*. Thousands of visitors had a unique taste of multidisciplinary arts when tenant arts and cultural organisations opened their offices and studios with free workshops and performances.

Open House 2014 hosted more events to enrich visitors' senses, including the *Jockey Club Street Music Series*, ifva screenings, the *2nd Annual Collectors' Contemporary Collaboration* and the Hong Kong Art School Open Day. With happenings scheduled every hour of the day, visitors were guaranteed a whole day of enjoyment at this energetic and fun-filled arts carnival.

Our trained docents led guided tours in Cantonese, English and Mandarin. Visitors acquired a more in-depth understanding of the history and architectural features of the Hong Kong Arts Centre while exploring exciting possibilities through the Arts Centre's public arts showcases and facilities.

PRESENTER
Hong Kong Arts Centre
DATE
17/05/2014
VENUE
Hong Kong Arts Centre

文化伙伴——香港巴塞爾藝術展2014 Cultural Collaborator of 2014 Art Basel in Hong Kong



作為一個藝術大本營，香港藝術中心致力推廣本地以至亞洲的當代藝術文化。香港藝術中心是二零一四年香港巴塞爾藝術展的文化夥伴之一，並於巴塞爾藝術展設立攤位，以「藝術的森林」作設計概念，讓本地和海外的訪客通過充滿趣味的互動形式接觸藝術。另外，首次於香港隆重登場的光映現場（Film）展區，由北京藝術實驗室創辦人及總監、中國多媒體藝術家李振華策展，精彩的錄像藝術作品於香港藝術中心 agnès b. 電影院內放映。

香港巴塞爾藝術展文化伙伴
香港藝術中心
日期
15/05/2014-18/05/2014
地點
香港會議展覽中心一樓大堂、
香港藝術中心 agnès b. 電影院

As an artistic home base, the Hong Kong Arts Centre is committed to promoting contemporary arts and culture in Hong Kong and Asia. Meanwhile, as one of the cultural partners of 2014 Art Basel in Hong Kong, the Hong Kong Arts Centre set up a booth at the fair with "a forest of arts" as the design concept, engaging local and overseas visitors with art in an engaging, interactive manner. In addition, new to the exhibition in 2014 and curated by Li Zhen-hua, director and founder of Beijing Art Lab, the film sector presented an exciting film programme, which was screened at the Hong Kong Arts Centre's agnès b. CINEMA.

**ART BASEL HONG KONG'S
CULTURAL PARTNER**
Hong Kong Arts Centre
DATE
15/05/2014-18/05/2014
VENUE
Level 1 Concourse, Hong Kong Convention and Exhibition Centre;
agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

藝術發現號 Art Bus Hong Kong



香港藝術中心主辦的「藝術發現號」，首次展現於2013年香港巴塞爾藝術展，目的為提供藝術愛好者及來港旅客與別不同的藝術體驗。精心編排的行程連繫香港各個重要的藝術地標，展現出香港藝術的多元面貌。

免費交通專線「藝術發現號」接載一眾藝術愛好者和來港旅客，登陸五個香港文化藝術熱點——灣仔、尖沙咀、土瓜灣、觀塘和北角。乘客可隨意上下車，帶著特備的導覽手札邊走邊看，齊齊發現藝文遊的新點子。

籌劃
香港藝術中心
獨家贊助
民政事務局
日期
14/05/2014-19/05/2014
班次
每天上午十一時至下午五時，每三十分鐘一班



The first edition of *Art Bus Hong Kong*, organised by Hong Kong Arts Centre, took place during the Art Basel period in 2013, with the aim of providing a specially-designed route connecting prominent arts venues in Hong Kong for both locals and foreign visitors. *Art Bus Hong Kong* created artistic synergy between the places and introduced the different facets of Hong Kong arts to the city, thereby promoting Hong Kong as an art hub of Asia.

Art Bus Hong Kong was a free service linking five unique arts and cultural districts in town: Wan Chai, Tsim Sha Tsui, To Kwa Wan, Kwun Tong and North Point. Passengers were invited to hop on and off to discover different art spaces; a specially-made guidebook packed with useful information was also at their disposal.

ORGANISER
Hong Kong Arts Centre
SOLE SPONSOR
Home Affairs Bureau
DATE
14/05/2014-19/05/2014
BUS TIMETABLE
Daily 11:00-17:00, departing every 30 minutes



藝無限——培育藝術養份、越界藝術體驗



午間藝萃 Art@Lunch



開放舞蹈 Open Dance

香港藝術中心獲香港特別行政區政府民政事務局「藝能發展資助計劃」下之「躍進資助」支持，進一步發揮培育本地藝術人才的角色，多元化地活用公共空間，舉辦一系列藝術文化節目，將藝術拓展至不同階層。項目之焦點為擴展藝術文化觀眾群，以及加強藝術中心培育本地藝術文化人才的角色；獲計劃支持之項目名為《藝無限》，意為「培育藝術養份、越界藝術體驗」，特設四項主打節目，啟發市民大眾對美感之興趣及提供藝術教育：

午間藝萃

《午間藝萃》節目系列，致力推動社區參與，促進文化交流和藝術多樣化，定期於每月第三個星期四的午膳時間，邀請本地文化團體，包括香港劇團、浪人劇場和互文教社，在藝術中心的不同公共空間，為觀眾提供形式多樣的精彩藝術表演。

開放舞蹈

《開放舞蹈》由藝術中心與著名編舞家楊春江合辦，為觀眾演出不同種類的舞蹈流派，包括爵士舞、阿根廷探戈、拉丁舞、踢踏舞和 hip-hop 舞等，讓舞者的創意互相激撞，打破表演場地的既定規限，發掘公共空間演出的無限可能性，同時給廣大市民引進新型舞蹈。

網上學習系列：「藝術你與我」

《網上學習系列：藝術你與我》是一個網上學習平台，活動邀請來自《午間藝萃》及《開放舞蹈》的藝術家或藝團親身論述創作歷程，分享創作經驗。共六次的網上直播節目於活動期間在香港藝術學院（包黃秀英校舍）進行。

青少年藝術導賞員計劃

《青少年藝術導賞員計劃》為本地年輕藝術愛好者提供藝術體驗活動、導賞裝備及導賞實戰機會。計劃旨在培養青少年對藝術的興趣，提高同學們的藝術評賞能力。同學們欣賞各類型藝術活動之餘，亦嘗試擔任導賞員。

主辦

香港藝術中心

鳴謝

「藝無限」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助

捐助

Y.K. Pao Foundation

承蒙 Y.K. Pao Foundation 惠贈配對捐款

日期

05/2012-03/2014

(節目 / 活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見)

Arts Xperience: Crossover Experience in Arts



網上學習系列：「藝術你與我」 Online Learning Series: "Discourse on Art"



青少年藝術導賞員計劃 Junior Volunteer Docent Training Scheme

Thanks to substantial financial support from the "Springboard Grants" offered by the Home Affairs Bureau (Hong Kong SAR), the Hong Kong Arts Centre has developed a truly diverse series of arts and culture programmes for the Hong Kong public—on one hand, building a wider and more diverse audience base; on the other, enhancing the Hong Kong Arts Centre's role as a professional incubator for local arts and culture talents, offering arts and cultural training and exchange platforms for emerging artists and new audiences. Under the Hong Kong Arts Centre project entitled *Arts Xperience*, labelled "crossover experience in arts", four distinct and free programmes were on offer:

Art@Lunch

Art@Lunch was a programme held on the third Thursday of every month together with three creative partners: the Hong Kong New Music Ensemble, Inter Cultural Education and Theatre Ronin. These partners had excited and inspired audiences with an array of beguiling performances in diverse forms, genres and styles.

Open Dance

Open Dance was a dance programme co-presented by the Hong Kong Arts Centre and the renowned dancer-choreographer Daniel Yeung. The dance series introduced a wide variety of dance genres, such as jazz, tango, Latin, tap and hip-hop. It set up a dynamic stage for open dance, offering different spaces to inspire the many interactive energies for dance, creating performances in every possible space. It also introduced new forms of dance to the general public.

Online Learning Series: "Discourse on Art"

Online Learning Series: "Discourse on Art" was a web-based self-learning platform to build oral documentation of the creative ideas of presenting artists or groups in Art@Lunch and Open Dance. Artists and arts groups were invited to speak and share their experiences and perspectives with the audience. Six live webcasts were held at the Hong Kong Art School Pao Haung Sue Ing Campus during the project period.

Junior Volunteer Docent Training Scheme

The Junior Volunteer Docent Training Scheme organised various arts experience activities, docent training workshops and practice tours for junior arts lovers. Becoming a junior docent did not only help one enjoy the arts in greater depth, but also help to nurture one's interest and skills in art appreciation.

PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

ACKNOWLEDGEMENT

Arts Xperience was financially supported by the "Springboard Grants" under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

DONOR

Y.K. Pao Foundation
Matching donation by Y.K. Pao Foundation

DATE

05/2012-03/2014

(The content of this programme/activity did not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.)

導賞團 Docent Guided Tour



過去三十多年，香港藝術中心一直是本地為人熟識及重視的獨立藝術平台之一，提供來自本地及世界各地藝術家的多元當代藝術節目，致力將藝術連繫社區。

由藝術中心培訓的導賞員帶領參加者遊走於香港藝術中心大樓，體驗富啟發性的導賞服務，又以互動形式介紹這座糅合中西建築概念並曾獲建築獎項的大樓，以及藝術中心的歷史、公共藝術系列和節目等。

公眾導賞團

公眾導賞團每團最多十五人，參觀時間約為四十五至六十分鐘，費用全免。

團體導賞團

每團十至四十人，參觀時間約四十五至六十分鐘，導賞服務提供粵語、普通話及英語選擇，費用全免。有興趣人士可於參觀日最少兩星期前以電郵或電話預約。

Over the past three decades, the Hong Kong Arts Centre has been one of Hong Kong's best-known and most respected cultural entities, actively providing a wide range of contemporary art programmes featuring local and overseas artists, and dedicated to bridging the arts and the community.

Led by professionally trained docents, Hong Kong Arts Centre tours provide participants with a unique and inspiring experience in discovering the history and architectural features of the venue's award-winning design, its public art collections, art programmes and more through an interactive approach.

PUBLIC DOCENT GUIDED TOUR

Each docent guided tour caters to a maximum of 15 people and lasts for approximately 45 to 60 minutes. They are offered free of charge.

GROUP DOCENT GUIDED TOUR

Each tour serves 10 to 40 people and lasts approximately 45 to 60 minutes in Cantonese, Mandarin or English, and are offered free of charge. Interested parties are welcome to make reservations at least two weeks in advance.

義工導賞員計劃 Volunteer Docent Programme



「導賞員」(Docent)一字源自於拉丁文 "Docere", 有「教授」(to teach)之意。香港藝術中心於二零一一年三月底首推「義工導賞員計劃」, 透過計劃邀請藝術愛好者成為大使, 將藝術、香港藝術中心以及公眾連繫起來, 並培養藝術圈內的義務精神。

參與本計劃的人士均獲香港藝術中心安排參與培訓工作坊。內容包括帶領導賞方法和介紹藝術中心節目等。導賞員完成培訓後, 便可正式向公眾提供導賞服務。導賞服務以互動形式進行, 訪客可以得到富趣味的藝術學習經驗, 從而有更豐富的藝術感知。計劃推行至今, 導賞團隊已有多於一百位成員, 為不同人士提供多次導賞服務, 包括社區團體、海外藝術愛好者、智力障礙人士團體及本地學生等。

主辦

香港藝術中心

支持

The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre

名譽顧問

麥素賢女士

"Docent" means "to teach", a word derived from the Latin word "Docere". The Hong Kong Arts Centre launched the Volunteer Docent Programme in late March 2011. It is a unique programme inviting art lovers to be our ambassadors in connecting the arts and the Hong Kong Arts Centre with the general public to nurture the spirit of volunteerism in the community's art scene.

Participating volunteers are fully trained through Docent workshops about the Hong Kong Arts Centre's art programmes and touring strategies before leading interactive guided tours aimed at enriching visitors' artistic insight along with an enjoyable learning experience. More than 100 members have taken part in our docent team. Volunteer docents have already provided tours to audiences ranging from community centre groups and overseas art lovers to mentally challenged groups and local students.

PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

SUPPORTED BY

The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre

HONORARY ADVISOR

Mrs Stacey Morse



福武ハウス アジア・アート・プラットフォーム2013
FUKUTAKE HOUSE Asia Art Platform 2013



瀨戶內國際藝術祭2013之「FUKUTAKE HOUSE 亞洲藝術平台」 Setouchi Triennale 2013—Fukutake House Asia Art Platform



香港藝術中心一直積極推廣當代藝術，並致力促進跨國文化交流。中心於二零一三年首次參與當代藝術盛事「瀨戶內國際藝術祭2013」之「FUKUTAKE HOUSE 亞洲藝術平台」，與七個亞洲機構在小豆島「FUKUTAKE HOUSE」攜手合作，策劃以「我們如何應對全球化？」為題的聯展。中心總幹事林淑儀帶領旗下香港藝術學院高級講師林嵐及畢業生羅浩光，與各合作夥伴在小豆島展開社區項目。另外，中心亦參與名為「Fukuda Asian Diner」亞洲餐廳之項目，邀請香港名廚鄧子怡（「左左廚房」創辦人）於當地舉行烹飪課，教授居民以瀨戶內海特產煮出香港風味菜式，推廣香港獨有的飲食文化。同年九月，本中心代表於香港藝術中心 agnès b. 電影院舉辦分享會，與觀眾分享是次參展的難忘經歷。

合辦

福武集團、小豆島鎮、福田居民協會
參與機構
Asialink (澳洲) / 藝術家: Jackson Slattery
香港藝術中心 (香港) / 藝術家: 林嵐、羅浩光
Cemeti ArtHouse (印尼) / 藝術家: Irwan Ahmett
首爾衿川藝術工廠 (韓國) / 藝術家: 崔羨
電力站: 藝術家之家 (新加坡) / 藝術家: 陳斯恩
台灣歷史資源經理學會 (台灣) / 藝術家: 楊偉林
金湯森藝術中心 (泰國) / 藝術家: 尼潘·歐拉尼維
日期
夏季季節—20/07/2013—01/09/2013
秋季季節—05/10/2013—04/11/2013
地點
日本香川縣小豆島福田718-1寢

分享會

日期
21/09/2013
地點
香港藝術中心 agnès b. 電影院
講者
香港藝術中心總幹事林淑儀 (策展人)、林嵐 (雕塑家)、羅浩光 (插畫師)
香港藝術中心參與此計劃由香港特別行政區政府民政事務局「藝術發展基金」資助。

The Hong Kong Arts Centre is dedicated to promoting contemporary arts and culture within and beyond Hong Kong. In 2013, the Centre collaborated with seven Asian organisations in the *Setouchi Triennale*, during which Executive Director Connie Lam attended the *Fukutake House Asia Art Platform* with Hong Kong Art School Senior Lecturer Jaffa Lam and graduate Bo Law. Together in Shodoshima, they participated in a community arts project devoted to the collective memory of the local community. In addition, the Hong Kong Arts Centre invited renowned Hong Kong chef George Tang (founder of George Kitchen) to give culinary workshops to Shodoshima inhabitants at the Fukuda Asian Diner, sharing tips to use Setouchi's local ingredients for meals in authentic Hong Kong style. A sharing session was held in September at the Hong Kong Arts Centre's agnès b. CINEMA where our representatives recalled their memorable experiences.

CO-PRESENTERS

Fukutake Foundation, Shodoshima Town, Fukuda Residents Association
PARTICIPATING ORGANISATIONS
Asialink (Australia) / Artist: Jackson Slattery
Hong Kong Arts Centre (Hong Kong) / Artists: Jaffa Lam Laam, Bo Law Ho-kwong
Cemeti Art House (Indonesia) / Artist: Irwan Ahmett
Seoul Art Space Geumcheon (Korea) / Artist: Sun Choi
The Substation (Singapore) / Artist: Grace Tan
Institute for Historical Resources Management (Taiwan) / Artist: Yang Wei-lin
Jim Thompson Art Center (Thailand) / Artist: Nipan Oranniwesna

DATE

Summer Season—20/07/2013—01/09/2013
Autumn Season—05/10/2013—04/11/2013

VENUE

718-1 Kou, Fukuda, Shodoshima, Kagawa, Japan

SHARING SESSION

DATE
21/09/2013
VENUE
agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre
SPEAKERS
Connie Lam, Executive Director, Hong Kong Arts Centre (Curator), Jaffa Lam Laam (Sculptor), Bo Law Ho-kwong (Illustrator)

Hong Kong Arts Centre's Participation in this project is supported by the "Arts Development Fund" of the Home Affairs Bureau, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

漫漫畫雙城：臺北 80 × 香港 90



漫漫畫雙城：臺北 80 X 香港 90 (臺北) A Parallel Tale: Taipei in 80s X Hong Kong in 90s (Taipei)

《漫漫畫雙城：臺北 80 × 香港 90》展覽先後於臺灣及香港舉行，臺灣站更為「香港週 2013@臺北」特備活動之一。十位來自香港及臺灣的漫畫家以畫筆開啟時空隧道的大門，帶領觀眾回到 80 及 90 年代的香港與臺北，重溫一幕幕漫畫家眼中的小故事及對舊時代人情景物的回憶，為當時的社會人文面貌留下時代印記。

連串的週邊活動包括創作人分享會、漫畫家 1+1 現場繪畫示範、漫畫書漂流活動等，拉開公眾、業內人士和創作人的對話空間，並為志同道合的漫畫迷提供分享所好的平臺，以互動的方式探討兩地的漫畫生態和文化景象。



漫漫畫雙城：臺北 80 × 香港 90

(臺北站)

主辦單位

香港藝術中心、
大辣出版股份有限公司、動漫基地、
新北市政府文化局、
府中 15 動畫故事館

主要贊助

香港特別行政區政府「創意香港」

協辦

香港動漫畫聯會、香港數碼娛樂協會、
中華動漫出版同業協進會、
台灣動漫畫推廣協會

參展漫畫家

香港：馮志明、何家輝、二犬十一咪、
李志達、黃照達

臺灣：61Chi、小莊、李勉之、阿推、
安哲

日期

30/11/2013-09/02/2014

地點

府中 15 新北市動畫故事館

延伸活動

1) 80/90 港臺起風雲——香港漫畫大師
馬榮成作品展

2) 漫畫家 1+1 現場繪畫示範

3) 分享會：「我是漫畫家」

4) 分享會：「我是漫畫迷」

日期

30/11/2013-01/12/2013

地點

府中 15 新北市動畫故事館

漫漫畫雙城：臺北 80 × 香港 90

(香港站)

主辦單位

香港藝術中心、
動漫基地、大辣出版

主要贊助

香港特別行政區政府「創意香港」

贊助

文化部、光華新聞文化中心

協辦

市區重建局、香港動漫畫聯會、香港數
碼娛樂協會、中華動漫出版同業協進會、
臺灣動漫畫推廣協會

參展漫畫家

香港：馮志明、何家輝、二犬十一咪、
李志達、黃照達

臺灣：61Chi、小莊、李勉之、阿推、
安哲

日期

25/06/2014-31/08/2014

地點

動漫基地三樓

延伸活動

1) 漫畫家 1+1 現場繪畫示範

2) 分享會：「我是漫畫家」

3) 分享會：「我是出版人」

4) 分享會：我是動、漫畫家！ 80 漫畫，
90 動畫——我的 Cosplay 人生

日期

18/07/2014-20/07/2014

地點

動漫基地

A Parallel Tale: Taipei in 80s × Hong Kong in 90s



漫漫畫雙城：臺北 80 × 香港 90 (香港) A Parallel Tale: Taipei in 80s X Hong Kong in 90s (Hong Kong)

The exhibition *A Parallel Tale: Taipei in 80s × Hong Kong in 90s*, a special event of "Hong Kong Week" in Taiwan, was previously held both in Taipei and Hong Kong, with artists joining forces to create an original and imaginative parallel tale of the two cities, depicting their impressions of the cultural scene of their counterpart's city in the 80s and 90s through distinctive styles as they wielded their pens. Stories and scenes from the past that popped into artists' minds are transformed into pages of original comics—some light-hearted, some thought-provoking—evoking memories of people and events from decades ago, and even social and cultural issues of the times.

In addition, a series of ancillary events, among them sharing sessions hosted by artists, drawing demonstrations and a comic book exchange campaign, served to foster dialogue among the general public, practitioners and creative talents while providing a common platform for like-minded comics fans. All these interactive events engendered a deeper understanding of the comics and cultural scene of both cities.

A PARALLEL TALE: TAIPEI IN 80S × HONG KONG IN 90S (TAIPEI)

CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre,
Dala Publishing Company,
Comix Home Base,
Cultural Affairs Department, New Taipei City
Government

LEADING SPONSOR

Create Hong Kong of the Government of the
Hong Kong Special Administrative Region

IN ASSOCIATION WITH

Hong Kong Comics and Animation
Federation,
Hong Kong Digital Entertainment
Association,
Chinese Animation & Comic Publishers
Association,
Taiwan Animation and Comic Promoting
Association

PARTICIPATING COMICS ARTISTS

HK: Fung Chi-ming, Ho Ka-fai,
Seeman Ho, Li Chi-tak, Justin Wong

TW: 61Chi, Sean Chuang, Amin Lee,
Push Comic (Ah Tui), Ahn Zhe

DATE

30/11/2013-09/02/2014

VENUE

FZ Fifteen Animation & Story Gallery

EXTENDED EVENTS

1) The Rise and Surge in 80s/ 90s Hong
Kong and Taiwan — Exhibition of Hong
Kong Comics Master Ma Wing-shing

1) 1+1 Live Drawing Demonstration
2) Sharing Session: I am a Comics Artist!
3) Sharing Session: I am a Comics Fan!

DATE 30/11/2013-01/12/2013

VENUE FZ Fifteen Animation & Story Gallery

A PARALLEL TALE: TAIPEI IN 80S × HONG KONG IN 90S (HONG KONG)

CO-PRESENTERS

Hong Kong Arts Centre,
Comix Home Base,
Dala Publishing Company

LEADING SPONSOR

Create Hong Kong of the Government of the
Hong Kong Special Administrative Region

SPONSORS

Ministry of Culture,
Kwang Hwa Information & Culture Center

IN ASSOCIATION WITH

Urban Renewal Authority, Hong Kong
Comics and Animation Federation; Hong
Kong Digital Entertainment Association;
Chinese Animation & Comic Publishers
Association; Taiwan Animation and Comic
Promoting Association

PARTICIPATING COMICS ARTISTS

HK: Fung Chi-ming, Ho Ka-fai, Seeman Ho,
Li Chi-tak, Justin Wong

TW: 61Chi, Sean Chuang, Amin Lee,
Push Comic (Ah Tui), Ahn Zhe

DATE

25/06/2014-31/08/2014

VENUE

3/F, Comix Home Base

EXTENDED EVENTS

1) 1+1 Live Drawing Demonstration
2) Sharing Session: We are Comics Artists!
3) Sharing Session: I am a Comics Publisher!
4) Sharing Session: I am a Comics &
Animation Artist! '80s in Comics, '90s in
animation—My Life in Cosplay

DATE 18/07/2014-20/07/2014

VENUE Comix Home Base



籌款活動 Fundraising Event



香港藝術中心二零一三年旗艦展覽晚宴

香港藝術中心二零一三年慈善晚宴以旗艦展覽為主題——科技及藝術發展之完美結合，這年度私人晚宴為賓客帶來愉悅興奮的一晚，所籌得之款項將用於香港藝術中心作發展用途。當晚的公開歌唱表演籌款及幸運抽獎環節氣氛熾熱，來賓的踴躍參與令晚宴生色不少。拍賣環節反應亦十分熱烈，成功售出十件拍賣品。謹在此衷心感謝各界慷慨解囊及對本中心的長期支持。

日期

10/12/2013

地點

香港藝術中心六樓 Assaggio Trattoria Italiana

Hong Kong Arts Centre Flagship Exhibition Gala Dinner 2013

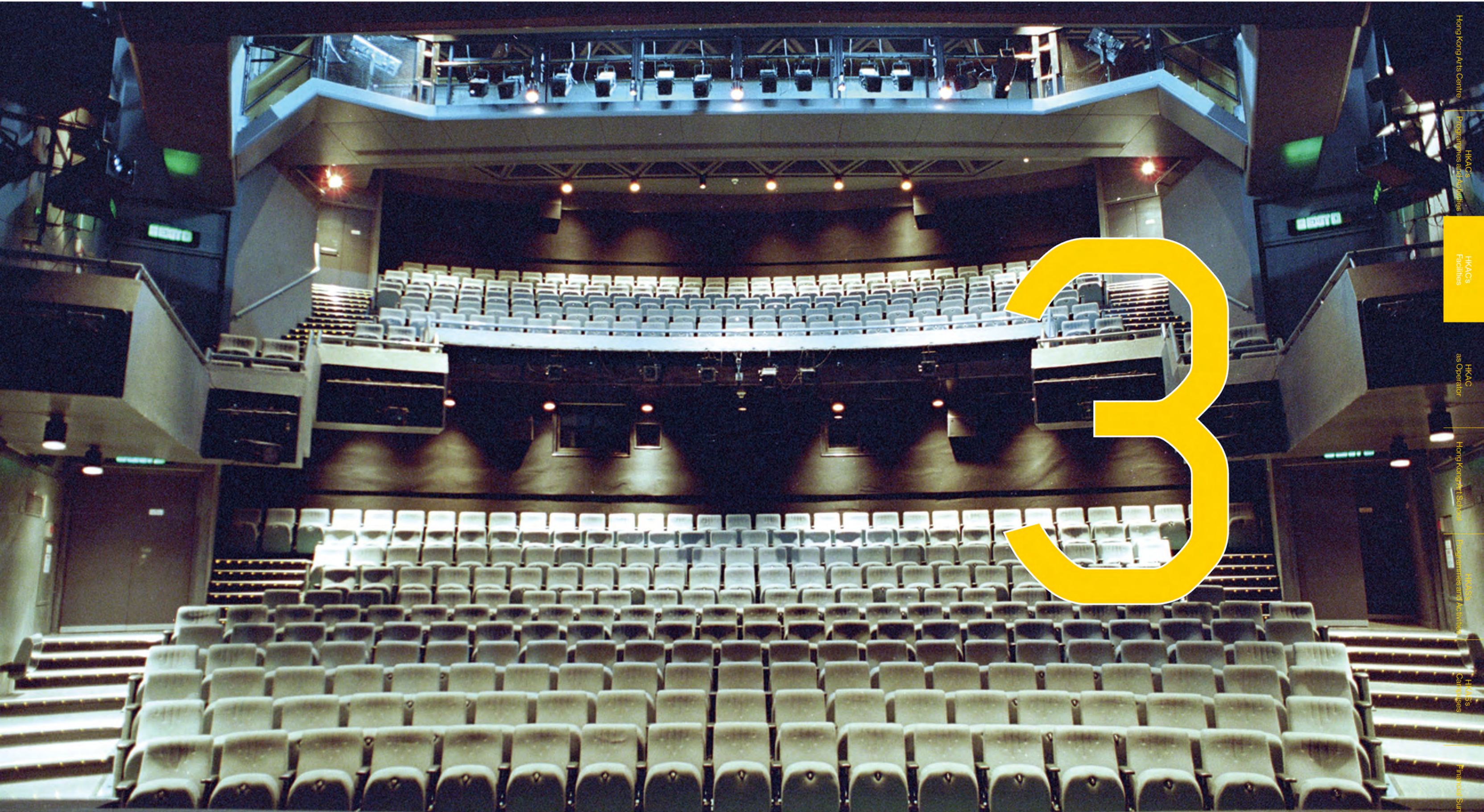
In order to keep up with the theme of the Flagship Exhibition—the wonderful spark between technological advancement and the development of art—the annual Gala Dinner 2013 was made for another fun and exciting evening, all for a worthy cause of raising funds for the development of the Hong Kong Arts Centre. The enthusiastic participation of our guests in the open floor singing performance and the lucky draw session made the night. The live auction was vigorous with ten items sold. Our deepest gratitude to all sponsors and patrons for their generous and continued support.

DATE

10/12/2013

VENUE

Assaggio Trattoria Italiana, 6/F, Hong Kong Arts Centre



香港藝術中心建築物 The Building



來自民間的藝術夢

- 香港藝術中心由享負盛名的香港建築師何弼博士設計，以五年時間建成，是香港第一所由民間團體發起興建的文藝設施建築。何博士更以香港藝術中心設計榮獲一九七八年香港建築師學會銀獎。
- 何弼博士融合中西美學及文化概念，採用直立式設計，以以一萬平方尺的空地建成樓高十九層。
- 建築物的現代風格重於簡約的美感、實用性和配合社會經濟效益。
- 藝術中心的三角形天花板和外牆，以及中庭的螺旋型樓梯也是這裡的一大建築特色。
- 藝術中心提供近72,386平方尺的辦公室空間予二十多間藝術及文化機構；多元化的藝術展示和表演場地包括畫廊、劇場、電影院、實驗工作室、綵排室等。
- 藝術中心跟中心內的租戶各單位經常緊密合作，為香港社區普及藝術與文化。

The Architectural Realisation of a Civil Dream

- Designed by renowned architect Tao Ho (何弼) over a five-year period, the Hong Kong Arts Centre (HKAC) won him the silver medal from the Hong Kong Institute of Architects in 1978;
- In an area of 10,000 square feet, Dr. Ho devised a 19-storey vertical design incorporating Eastern and Western concepts;
- The modernist architectural design emphasises simple aesthetics, practicality and an awareness of socio-economic needs.
- Geometrical emphasis is the architectural signature of the HKAC, which can be seen in the triangular waffled ceilings and exterior, as well as the spiral staircase in the Atrium.
- The building provides 72,386 square feet of office space for nearly 20 arts and cultural entities, and presentation spaces and venues for a variety of arts and cultural events, including galleries, theatre, cinema, experimental studio, rehearsal room, etc.
- The HKAC works closely with resident organisations in promoting the arts to the community.

Hong Kong Arts Centre Directories 香港藝術中心指南

16/F	音樂事務處 (香港區音樂中心)	Music Office (Hong Kong Music Centre)
15/F	思聯建築設計有限公司	CL3 Architects Limited
14/F	香港歌德學院	Goethe-Institut Hongkong
13/F		
12/F	Globenet-TV (HK) Limited 國際演藝評論家協會 (香港分會)	Globenet-TV (HK) Limited International Association of Theatre Critics (Hong Kong)
11/F	香港藝術節 鄧樹榮戲劇工作室 香港藝術行政人員協會 NHK (日本廣播協會) 呂淑琪音樂中心 伯樂音樂學院 (香港藝術中心分校) 伯樂兒童音樂學院 卡士有限公司	Hong Kong Arts Festival Tang Shu-wing Theatre Studio Hong Kong Arts Administrators Association NHK (Nippon Hoso Kyokai) Katherine Lu Music Centre Baron School of Music (Hong Kong Arts Centre Branch) Baron Junior Music Academy Class Limited
10/F	香港藝術學院 香港藝術學院藝廊	Hong Kong Art School The Gallery of Hong Kong Art School
9/F	音樂事務處 (香港區音樂中心)	Music Office (Hong Kong Music Centre)
8/F	香港藝術中心辦公室	Hong Kong Arts Centre Office
7/F	亞洲文化協會 香港作曲家聯會 翰林數學與音樂研習藝室 稜創意有限公司	Asian Cultural Council Hong Kong Composers' Guild Hon Lam Mathematics & Music Studio Limited Prism Creation Limited
6/F	Assaggio Trattoria Italiana (餐廳)	Assaggio Trattoria Italiana (Restaurant)
5/F	包玉剛及包兆龍畫廊 (包氏畫廊)	Pao Galleries
4/F		
3/F	黑麥 (咖啡店) 賽馬會展廊	Pumpernickel (Café) Jockey Club Atrium
	實驗畫廊 藝術在醫院 7A 班戲劇組 林煒謀律師行 壽臣劇院 (高座) Daydream Nation Circus Shop 壽臣劇院 (堂座)	Experimental Gallery Art in Hospital Class 7A Drama Group Ltd. Daniel Lam & Co Shouson Theatre (Circle) Daydream Nation Circus Shop Shouson Theatre (Stall)
2/F		
1/F		
G/F	The Bookshop of MCCM Creation 售票處	The Bookshop of MCCM Creation Box Office
UB	agnès b. 電影院	agnès b. CINEMA
LB	麥高利小劇場 何鴻章排練室	McAulay Studio Eric Hotung Studio

香港藝術中心場地 The Venues

麥高利小劇場 McAulay Studio



位於低層地庫，設有七十六個活動座位，為小型戲劇表演之理想場地，亦可用作舉行工作坊等活動。
Lower Basement: with 76 movable seats, perfect for small-scale drama performances and workshops.

agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA



位於高層地庫，設有一百一十九個座位，除可用作電影放映以外，亦適用於舉辦研討會、音樂會、典禮、研討會及新聞發布會等。
Upper Basement: with 119 seats, this venue is professionally equipped for film screenings and a perfect setting for seminars, recitals, ceremonies and press conferences.

何鴻章排練室 Eric Hotung Studio



位於低層地庫，設有五十個活動座位，備有全身鏡牆、基本音響及放映設備，適合進行排練，或舉行會議及不同類型的小型活動。
Lower Basement: with seating capacity of 50, equipped with mirror wall, basic sound & projection system, suitable for rehearsals, seminars and other types of small-scale activities.

壽臣劇院 Shouson Theatre



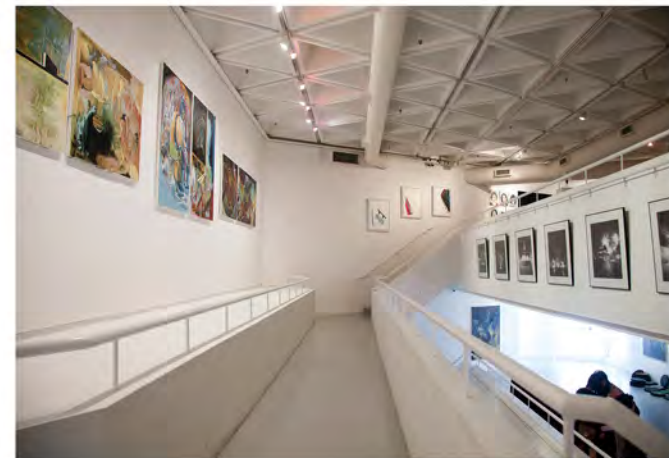
位於一至三樓，設有四百三十九個座位，兩層觀眾席，適用於戲劇表演、舞蹈表演、音樂會、電影放映及講座。
1-3/F: the largest venue with 439 seats on stall (1/F) and circle (3/F) levels. This facility can accommodate drama and dance performances, concerts, film screenings and seminars.

實驗畫廊 Experimental Gallery



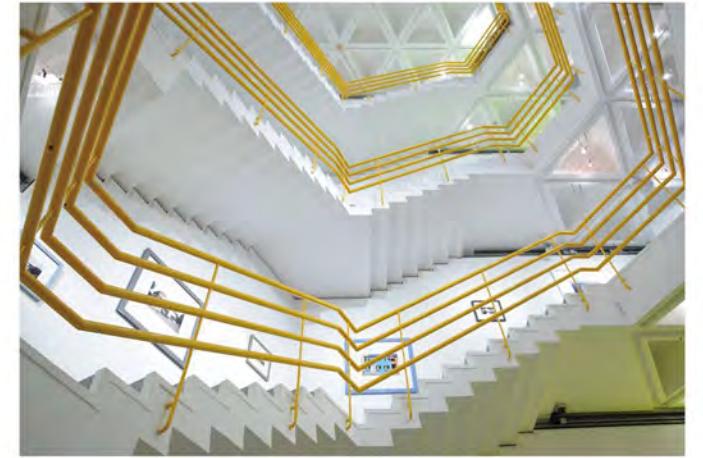
位於壽臣劇院三樓高座之通道，用作展覽用途，為藝術中心另類展覽空間。
3/F: an alternative space for small-scale exhibitions.

包氏畫廊 Pao Galleries



位於四至五樓，多層式設計佈置簡約，適合展示各種視覺藝術。

賽馬會展廊 Jockey Club Atrium



位於外堂地下至三樓，適合展示各種視覺及公共藝術。
Located between the ground and 3/F, this area is suitable for public art exhibitions.



4-5/F: one of Hong Kong's well-known exhibition spaces, it is a split-level gallery with a flow of space from one floor to the other.

香港藝術中心職員 (由 2013 年 7 月 1 日至 2014 年 6 月 30 日)

總幹事辦公室

- 林淑儀 總幹事
- 錢妮妮 高級行政主任, 總幹事辦公室
- 方佩芝 高級行政主任, 總幹事辦公室
- 余詠恩 總幹事助理
- 李少薇 行政主任, 總幹事辦公室
- 李予晴 主任, 總幹事辦公室
- 梁劭和 主任 (策劃及研究)
- 趙慧敏 兼職會員事務助理

財務及行政部

- 黃浩明 財務及行政總監

財務部

- 鄺潔萍 財務經理
- 何秀梅 高級財務主任
- 李淑芳 財務主任
- 梁小茵 高級財務助理
- 伍鳳珊 財務助理

人力資源

- 陳麗華 人力資源經理
- 謝秀汶 人力資源主任
- 黎樂怡 人力資源主任

行政部

- 陳嬌蘋 行政部經理
- 鄭良豪 助理資訊科技經理
- 何家博 助理行政主任

- 溫美貞 接待員
- 麥維鈞 辦公室助理
- 謝文駿 辦公室助理
- 李洛賢 兼職辦公室助理
- 陳慕賢 採購經理

市務及拓展部

- 何卓敏 市務及拓展總監
- 白頌麒 助理市務及租賃經理
- 蘇凱欣 市務及拓展主任 (數碼)
- 鄔苾萱 市務及拓展主任
- 劉敬新 市務及租賃主任

節目部

- 鄺珮詩 助理節目總監
- 趙嘉薇 節目經理
- 盧家彥 節目及營運經理
- 梁偉然 節目經理
- 盧鳳兒 助理節目及營運經理
- 吳少慧 助理節目經理
- 蘇茵 節目主任
- 鄭安怡 節目主任
- 王道顯 節目主任
- 吳倩婷 節目主任
- 黃可欣 節目主任
- 郭清夷 節目主任

- 朱嘉琪 節目主任
- 郭盈悅 節目主任
- 梅敏樂 節目主任
- 潘姿杏 節目主任
- 胡兆雯 節目主任
- 謝詠欣 節目研究主任 (動漫基地)

- 盧穎珊 項目統籌
- 黎佩怡 項目統籌
- 鄧啟耀 項目統籌
- 李嘉欣 項目統籌
- 黃佩珊 項目統籌
- 陳嗣薇 節目主任
- 曾黎華 動漫基地大使
- 源展霆 動漫基地大使
- 劉家希 節目及營運主任
- 張芷楓 動漫基地大使
- 商璋霖 動漫基地大使
- 傅琳瑜 動漫基地節目助理
- 李浩銘 展覽主任
- 戴安嘉 出版統籌
- 梁展峯 項目經理
- 徐寶憚 項目經理

ifva

- 范可琪 節目經理 / 助理總監 (ifva)
- 蔡綺華 助理節目經理
- 呂艷嘉 高級節目主任 (ifva)
- 吳詠芯 節目主任 (ifva)
- 潘韻怡 節目主任 (ifva)
- 張丹妮 節目主任 (ifva)

場地管理

- 黃淑嫻 經理-場地管理
- 張慧珍 高級主任-售票
- 賴文可 高級場地管理主任
- 黃琮恩 場地管理主任
- 陳麗雅 主任-售票

展覽技術部

- 張有福 技術主管 (展覽)
- 梁培志 技術主任 (展覽)

劇場技術部

- 董紹明 技術經理
- 何永雄 劇場總技師
- 曹永安 高級技術員
- 陳煥妍 技術員
- 鄺顯信 技術員
- 張裔嫻 技術員
- 蘇榮亮 技術員
- 陳曦靈 技術員

Hong Kong Arts Centre's Staff List (from 1 July 2013 to 30 June 2014)

OFFICE OF THE EXECUTIVE DIRECTOR

- Connie Lam Suk Yee Executive Director
- Lilia Chin Lei Lei Senior Executive Officer, Executive Director's Office
- Peggie Fong Pui Che Senior Executive Officer, Executive Director's Office
- Mimi Lee Siu Mei Executive Officer, Executive Director's Office
- Li Yu Ching Officer, Executive Director's Office
- Zoe Leung Shiu Wo Officer (Planning and Research)
- Wendy Chiu Wai Man Part-time Membership Relations Assistant

FINANCE & ADMINISTRATION

- Alex Wong Ho Ming Finance & Administration Director

FINANCE

- Evangeline Kwong Kit Pin Accounting Manager
- Simmy Ho Sau Mui Senior Accounting Officer
- Flora Lee Suk Fong Accounting Officer
- Leung Siu Yan Senior Accounting Assistant
- Joanne Ng Fung Shan Accounting Assistant

HUMAN RESOURCES

- Corry Chan Lai Wa HR Manager
- Magdalen Tse Sau Man HR Officer
- Winnie Lai Lok Yi HR Officer

ADMINISTRATION

- Doreen Tan Kiaw Chin Administrative Manager
- Boris Cheng Leung Ho Assistant IT Support Manager
- Ho Ka Pok Assistant Administrative Officer
- Carmen Wan Mee Ching Receptionist
- Mak Wai Kwan Office Assistant
- Ross Tse Man Chun Office Assistant
- Dixon Lee Lok Yin Part-time Office Assistant
- Jessie Chan Mo Yin Procurement Manager

MARKETING & DEVELOPMENT

- Annie Ho Cheuk Man Marketing & Development Director
- Dustin Pak Chung Ki Asst Marketing & Leasing Manager
- Koey So Hoi Yan Marketing & Development Officer (Digital)
- Denise Wu Marketing & Development Officer
- Wilson Lau King San Marketing & Leasing Officer

PROGRAMME

- Teresa Kwong Pui See Assistant Programme Director
- Edith Chiu Ka Mei Programme Manager
- Gordon Lo Ka Yin Programme & Operations Manager
- Ian Leung Wai Yin Programme Manager
- Rachel Lo Fung Yee Assistant Programme & Operations Manager
- Sheeta Ng Siu Wai Assistant Programme Manager
- Helen So Programme Officer
- Cheng On Yee Programme Officer

- Nixon Wong To Hin Programme Officer
- Stephanie Ng Sin Ting Programme Officer
- Mimi Wong Ho Yan Programme Officer
- Samantha Kwok Ching Yi Programme Officer
- Angel Chu Ka Ki Programme Officer
- Joyce Kwok Ying Yuet Programme Officer
- Melody Mui Programme Officer
- Gigi Pun Chi Heng Programme Officer
- Wu Siu Man Programme Officer
- Cathleen Tse Wing Yan Research Officer (Comix Home Base)
- Winnie Lo Wing Shan Project Coordinator
- Madeline Lai Pui Yi Project Coordinator
- Frank Tang Kai Yiu Project Coordinator
- Lee Ka Yan Project Coordinator
- San Wong Pui Shan Project Coordinator
- Carina Chan Chi Mei Project Officer
- Claudia Tsang Lai Wa Comix Home Base Ambassador
- Chris Yuen Chin Ting Comix Home Base Ambassador
- Pearl Lau Ka Hay Programme and Operation Officer
- Minnie Cheung Tsz Fung Comix Home Base Ambassador
- William Seung Wai Lam Comix Home Base Ambassador
- Beryl Fu Lam Yu Comix Home Base Programme Assistant
- Damon Lee Ho Ming Gallery Officer
- Sara Tai On Ka Editorial Coordinator
- Jeff Leung Chin Fung Project Manager
- Roxane Tsui Po Yik Project Manager

ifva

- Kattie Fan Ho Ki Programme Manager / ifva Director
- Choi Yee Wah Assistant Programme Manager
- Christine Lui Yim Ka Senior Project Officer (ifva)
- Chesna Ng Wing Sum Project Officer (ifva)
- Doris Poon Wan Yi Project Officer (ifva)
- Diana Cheung Tan Ni Project Officer (ifva)

VENUE OPERATION

- Emily Wong Suk Mei Manager-Venue Operation
- Cheung Wai Chun Senior Officer-Ticketing
- Joseph Lai Man Ho Senior Officer-Venue Operation
- Eva Wong King Yan Officer-Venue Operation
- Wendy Chan Lai Ngar Officer-Ticketing

GALLERY (TECHNICAL)

- Cheung Yau Fook Technical Supervisor
- Leung Pui Chi Technical Officer

THEATRE (TECHNICAL)

- Catherine Tung Shiu Ming Technical Manager
- Ho Wing Hung Chief Technician
- Tso Wing On Senior Technician
- Chan Wun In Win Technician
- Samson Kwong Hin Shun Technician
- Sandy Cheung Yui Shan Technician
- Danny So Wing Leong Technician
- Gloria Chan Hei Ling Technician



4



動漫基地 Comix Home Base



位於灣仔茂蘿街 / 巴士路士街的「動漫基地」於二零一三年七月正式開幕，是市區重建局（市建局）首個純保育活化項目，香港藝術中心受市建局委聘負責「動漫基地」五年的營運和管理。中心銳意推動本地和國際動漫畫及其延伸媒介的長遠發展，不但為海內外的創作人、業界人士、學者和公眾提供展示作品、交流、合作和研究的綜合創意平台，同時著重發掘和培養動漫人才，進一步推動本土動漫行業的發展。

「動漫基地」亦是本港首個結合動漫創意和活化歷史建築的多元人文藝術社區。原址為十幢被列為二級歷史建築的戰前樓宇，於一九一零年代建成，原是草根階層的住所，這百年來經歷無數變遷，具超然的歷史文化價值。該項目經市建局修葺和活化後，建築群保留了不少原有的樓宇的建築元素和物料，其中包括懸臂式露臺、法式門窗、欄杆和木樓梯等。活化後的建築群包括一個約三百平方米的公共休憩空間，供社區享用，亦設有動漫藝術家的工作室，以及一個收集印刷及電子漫畫書刊的「動漫沙龍」。其他設施包括：展覽空間、多用途活動室、與動漫藝術主題相關的零售空間和餐飲設施。

「動漫基地」與大眾分享最新、最優秀的動漫及其周邊創作，凝聚動漫創意力量，在發展成為灣仔區一個重要文化地標的同時，亦把動漫藝術帶入社區，鼓勵全城參與；而公眾在參與動漫活動的同時，亦能感受昔日的建築文化和城市風貌。

Comix Home Base (CHB), located at Mallory Street/Burrows Street in Wan Chai, was established in July 2013, and the Hong Kong Arts Centre (HKAC) was appointed by the Urban Renewal Authority (URA) as the Main Operator to manage the CHB under a five-year contract. The CHB is the URA's first pure preservation-cum-revitalisation project. It is also the first art community in Hong Kong combining creativity in comics and animation with revitalised historic architecture.

Comprising a cluster of ten pre-war Grade Two historic buildings built in the 1910s, these historically significant buildings were homes of the working class, having witnessed more than a century of urban development and transition. After refurbishment by the URA, prominent features of the project such as cantilevered balconies, tiled pitched roof, timber French doors and internal timber staircase are retained and preserved. The revitalised building cluster also includes a 300-square metre Public Open Space for the enjoyment of the community. There are also studios for comics and animation artists as well as a "Comix Salon" that collects print and digital comic publications. Other features include exhibition space, multi-function rooms, retail space for selling comics and related merchandise as well as food and beverages facilities/outlets.

The CHB is dedicated to sharing the latest and the best comics, animations and creative works of related media with the public, bringing art into the community. The establishment of the CHB heralds a milestone in the development of local comics.

動漫基地節目及活動總列

Summary of Comix Home Base's Programmes and Activities

DATE	TITLE & ACTIVITY
2013 Jul–2013 Aug	翼動漫花筒 / Kaleidoscope
2013 Jul–2013 Aug	漫畫家的慾望 / Desire of Comic Artist
2013 Aug–2013 Oct	動漫基地向大師致敬系列 (一):《一個英雄的誕生——馬榮成漫畫作品展》/ Comix Home Base: "Tribute to Masters" Series (i): "THE BIRTH OF A HERO—Exhibition of Ma Wing-shing's Comics Works"
2013 Sep–2013 Oct	動漫基地向大師致敬系列 (一): 漫畫大師班 / Comix Home Base: "Tribute to Masters" Series (i): Master Class
2013 Nov, 2014 Jan, Mar, May	開放工作室——Zcratch Creation / Open Studio—Zcratch Creation
2013 Nov–2014 Feb	[香港週2013@臺北]漫漫畫雙城: 臺北80 x 香港90 (臺北) / "Hong Kong Week 2013@Taipei" A Parallel Tale: Taipei in 80s x Hong Kong in 90s (Taipei)
2013 Nov	第14屆國際漫畫家大會 (香港): 國際漫畫家作品展 / The 14 th International Comic Artist Conference (Hong Kong): International Comic Artworks Exhibition
2013 Dec	開放舞蹈 / Open Dance
2013 Dec	星空下的光影——灣仔露天電影放映 / Starling Under the Sky—Open Air Cinema in Wan Chai
2013 Dec, 2014 Feb, Apr, Jun	開放工作室——Penguin Lab / Open Studio—Penguin Lab
2013 Dec	李志清——[香港·水墨]工作坊 / Ink Drawing Workshop by Lee Chi Ching
2013 Dec	開心聖誕 / Fun Fun Christmas
2014 Jan–2014 Mar	動漫大本營——本地動漫作品精選 / Comix Ensemble
2014 Jan–present	戶外放映: 動畫短片 / Outdoor Projection: Animated Shorts
2014 Feb	風起了·活下去——[宮崎駿的動畫藝術]研討會 / The Wind Rises·Legacy Lives On—The Animation Art of Miyazaki Hayao Seminar
2014 Feb–present	動漫沙龍書籍展示系列 / Comix Salon's Thematic Publication Displays
2014 Mar	傳統與蛻變: 香港漫畫文化漫談 / Tradition and Transformation: Talk on Hong Kong Comics Culture
2014 Mar	Modern Women and Their Comics: Changing Local Identities from the 1960's to the 2000's
2014 Apr	漫畫人物進駐動漫基地 / Comics and Animation Stars Residing at Comix Home Base
2014 Apr	電車老故事: 灣仔、港島東歷史一路談 / Old Tram Stories: Talk along the History of Wan Chai and Eastern District
2014 Apr	瞻前顧舊: 漫畫 x 歷史建築工作坊 / Respecting Our Heritage While Looking Ahead: Comics x Built Heritage Workshop
2014 May	第七屆日本國際漫畫獎 / 7 th International Manga Award, Japan
2014 May	星空下的光影2014——灣仔戶外電影節: [紅伶倩影]經典放映 / Starring Under the Sky 2014—In Memory of Hung Sin-nui (Screening)
2014 May–2014 Jun	[紅伶倩影]展覽 / Hui Sin-Nui Exhibition and Screening
2014 Jun	[藝術的漫畫·漫畫的藝術]研討會 / Seminar: Artistic Comics and Comic Art
2014 Jun–present	漫人講: 創作人分享會系列 / Comics Talk: Sharing Sessions by Local Creators Series
2014 Jun–2014 Aug	漫漫畫雙城: 臺北80 x 香港90 (香港) / A Parallel Tale: Taipei in 80s x Hong Kong in 90s (Hong Kong)

動漫基地向大師致敬系列 (一):《一個英雄的誕生——馬榮成漫畫作品展》 Comix Home Base: "Tribute to Masters" Series (i): "THE BIRTH OF A HERO — Exhibition of Ma Wing-shing's Comics Works"



為了向公眾展示本土動漫大師的創作以及他們邁向成功之路的經歷，香港藝術中心於動漫基地舉辦「向大師致敬系列」，首個展覽展出了馬榮成先生的漫畫作品及其跨媒介創作。動漫基地致力推廣動漫藝術及其周邊媒體創作，馬榮成先生正是推動漫畫跨媒介創作的表表者，其作品《中華英雄》及《風雲》家喻戶曉，連帶其膾炙人口的周邊創作——電影、動畫、小說、電腦遊戲、首辦等。

是次展覽除了展示漫畫原稿以及由其作品延伸的周邊創作外，動漫基地亦舉辦了漫畫大師班等展覽的延伸活動。大師班由本地資深漫畫創作人擔任導師，為新晉漫畫創作人才提供機會，與業界的專業人士交流，藉以提升創作水準。

合辦
動漫基地、
天下出版 (香港) 有限公司
支持
香港藝術中心、
市區重建局
日期
22/08/2013–20/10/2013
地點
動漫基地

延伸活動
動漫基地向大師致敬系列一:
漫畫大師班
導師
李志清、馬榮成
日期
21/9/2013–14/10/2013
地點
動漫基地

Comix Home Base—operated by the Hong Kong Arts Centre—presents an exhibition series featuring a different comics master every year, sharing his or her success stories with emerging artists and the general public. The first exhibition featured both the works and adaptations of Mr Ma Wing-shing, one of the most celebrated masters of the genre. Ma's comics *Chinese Hero* and *Storm Riders* have long been massive hits in Hong Kong; and the films, animations, games and products adapted from these works have remained widely popular in the pan-Chinese community worldwide.

In addition to the exhibition of Ma's original drawings, there were also tie-in programmes, including a master class on comics led by veteran local artists, providing participants a chance to hone their own creative skills along with professional practitioners.

CO-PRESENTERS
Comix Home Base,
Jonesky (HK) Limited
SUPPORTER
Hong Kong Arts Centre,
Urban Renewal Authority
DATE
22/08/2013–20/10/2013
VENUE
Comix Home Base

EXTENDED EVENTS
Comix Home Base: "Tribute to Masters"
Series (i): Master Class
TUTORS
Lee Chi-ching, Ma Wing-shing
DATE
21/9/2013–14/10/2013
VENUE
Comix Home Base

動漫沙龍書籍展示系列 Comix Salon's Thematic Publication Displays



「動漫沙龍」位於動漫基地二樓，為全港首個非牟利動漫資源中心，主要收藏本地動漫作品，另提供海外創作及相關書籍供公眾閱覽。二零一四年起，「動漫沙龍」更不定期舉辦專題書籍展示，主題包括漫畫歷史及技巧相關研究、香港女性漫畫家作品、漫畫香港及日本動畫，鼓勵大眾認識動漫藝術文化。

主辦
動漫基地
日期
2/2014至今
地點
動漫基地二樓 1-3號舖

“Comix Salon”, located on the second floor of the Comix Home Base, is Hong Kong's first non-profit resource centre for comics and animation arts, housing a comprehensive collection of local and overseas comics, animation artworks and relevant publications. Since 2014, “Comix Salon” has presented numerous publication displays on such themes as Comics History and Techniques, Hong Kong Female Comics Artists Collection, Hong Kong in Comics and Japanese Anime. “Comix Salon” acts as a sharing platform to foster understanding and research on comics and animation arts and culture.

PRESENTER
Comix Home Base
DATE
2/2014–present
VENUE
Comix Salon, Shop 1-3, 2/F, Comix Home Base



We are the **Alternative**
and the **Authentic**





香港藝術學院簡介 Introduction of Hong Kong Art School

香港藝術學院於2000年創辦，是香港藝術中心的附屬機構。一直以來，香港藝術學院與香港藝術中心的所有文化場地，均與藝術團體和創意企業保持緊密的連繫，為學生提供獨特的學習環境與氛圍，讓他們在浩瀚的藝術領域上有更多的探究。

香港藝術學院是政府認可的學術機構，由一群充滿熱誠、活躍於藝術界多年並擁有卓越成就的藝術家負責當中之教學工作。學院的學歷頒授課程集中在四個核心學術領域，即藝術、應用藝術、媒體藝術和應用劇場與戲劇教育；提供的課程則包括高級文憑、專業文憑、學士及碩士學位。此外，香港藝術學院更舉辦短期課程及其他外展活動，大大擴闊了藝術課程的範圍，作為藝術融入社區的重要橋樑。

理念

本着對藝術的熱忱；對人文價值、美感體驗和個人獨特性的肯定，致力實現學術和藝術相融一體的教育理想，為完善社會整體文化生態作出貢獻。

以藝術教育為門徑，藉着紮根於歷史、建基於生活以及強調互動交流的教育理念，達致造就個人成長的最終目標。

- 個人成長：
培養個人專業知識和思辨能力，建立完整人格
- 互動交流：
跨越不同藝術學科與創作媒介的界限，豐富學習經驗
- 建基生活：
強調社會關懷與生活體驗，延展創意空間
- 紮根歷史：
追尋自身歷史和文化的根源，穩固創作基礎

The Hong Kong Art School (HKAS), founded in 2000, is a division of the Hong Kong Arts Centre (HKAC). Closely associated with HKAC's environment of cultural venues, client art groups and creative enterprises, HKAS offers a unique setting for students to draw on a vast spectrum of artistic practices.

HKAS is an accredited institute staffed by a group of dedicated artists who are active and distinguished practitioners in their field. The focus of HKAS's award-bearing curriculum lies in four core academic areas: Fine Art, Applied Art, Media Art, and Applied Theatre & Drama Education. Its scope covers programmes with academic levels ranging from Higher Diploma and Professional Diploma to Bachelor's and Master's Degrees. The School's short courses and outreach projects, which run parallel to the award-bearing curriculum, span an even wider variety of artistic disciplines that genuinely bridge art and the community.

Philosophy

To enhance the overall cultural ecology of society; to project a distinctive aura of academic and artistic integrity stemming from a genuine passion for art and a belief in the cultivation of humanistic values, aesthetic experience and individuality.

To provide a gateway to facilitate art education advocating a quest for root and grounded in life, endeavoring to manifest cross-fertilisation ultimately leading to holistic personal growth.

- Personal growth:
nurtures conceptual development, professional skills and self-reflection
- Cross-fertilisation:
traverses artistic, academic and professional disciplines and experiences
- Grounded in Life:
emphasises the significance of community and connection
- Quest for Root:
dedicated to the awareness of history and context

課程概覽 Programme Overview

專業進修課程 Professional Development Programmes		學術課程 Academic Programmes	
LEVEL 6 資歷架構第六級 Qualifications Framework Level 6		碩士課程 Master Degree	應用劇場及戲劇教育碩士 (2年兼讀制) Master of Applied Theatre and Drama Education (2-year Part-time Course)
			藝術碩士 (2年兼讀制) Master of Fine Art (2-year Part-time Course)
LEVEL 5 資歷架構第五級 Qualifications Framework Level 5	藝術專業文憑——走進藝術 Professional Diploma in Fine Art—Into Art	學士課程 Bachelor Degree	藝術文學士 (陶藝 / 繪畫 / 攝影 / 雕塑) (3年制) Bachelor of Arts (Fine Art) (Ceramics/ Painting/ Photography/ Sculpture) (3-year Course)
	應用劇場及戲劇教育專業文憑 Professional Diploma in Applied Theatre and Drama Education		應用及媒體藝術文學士 (學士銜接課程) Bachelor of Arts (Honours) in Applied and Media Arts (Top-up Degree) (5年全日制 5-year Full-time Course) (3年兼讀制 3-year Part-time Course)
LEVEL 4 資歷架構第四級 Qualifications Framework Level 4	藝術專業文憑——打開藝術之門 Professional Diploma in Fine Art—Gateway to Art	高級文憑 Higher Diploma	藝術高級文憑 (陶藝 / 繪畫 / 攝影 / 雕塑) (2年全日制) Higher Diploma in Fine Art (Ceramics/ Painting/ Photography/ Sculpture) (2-year Full-time Course)
			應用及媒體藝術高級文憑 (2年全日制) Higher Diploma in Applied and Media Arts (2-year Full-time Course)

備註

1. 學士及碩士課程均由香港藝術學院及其他院校合辦。
2. 學院就特定的課程提供升學銜接安排，詳情可參考有關課程資料。
3. 學院提供的專業文憑及專業培訓課程與其他學術學歷頒授課程之間不設正式的課程銜接及學分轉移機制。

NOTES

1. Programmes at the Bachelor's and Master's levels are partnership programmes jointly offered by the HKAS and other educational institutes.
2. Articulation arrangement is available in specific programmes; please refer to corresponding programme information for relevant details.
3. No formal articulation or credit transfer can be made between academic award-bearing programmes and vocational/professional development programmes of the School.

香港藝術學院學歷頒授課程 Hong Kong Art School Award-bearing Programmes

學歷頒授課程為學院的核心課程，學院於 2013/2014 年度所辦的學歷頒授課程均在中學程度以上。課程通常為期一年或以上，為愛好藝術的人士提供多種學習與升學途徑及相關學歷。

Award-bearing programmes form the core of the Hong Kong Art School's curriculum. All of the School's award-bearing programmes offered in 2013/2014 were at the post-secondary level; they were structured to span at least one year and designed to enhance artistic attainment with the goal of academic articulation. The programmes offer students in-depth knowledge in relevant disciplines, their completion leading to academic awards of corresponding disciplines.

碩士課程 Master Degree	應用劇場及戲劇教育碩士 Master of Applied Theatre and Drama Education	兩年兼讀制 2-year Part-time	與澳洲格里菲斯大學合辦 In collaboration with Griffith University, Australia
	藝術碩士 Master of Fine Art	兩年兼讀制 2-year Part-time	與澳洲皇家墨爾本理工大學合辦 In collaboration with RMIT University, Australia
學士課程 Bachelor Degree	藝術文學士 (陶藝 / 繪畫 / 攝影 / 雕塑) Bachelor of Arts (Fine Art) (Ceramics/ Painting/ Photography/ Sculpture)	三年 3-year	與澳洲皇家墨爾本理工大學合辦 In collaboration with RMIT University, Australia 課程已通過香港學術及職業資歷評審局的評審 This programme is accredited by HKCAAVQ.
	應用及媒體藝術文學士 (學士銜接課程) Bachelor of Arts (Applied & Media Arts) (Top-up Degree)	一年半全日制 / 三年兼讀制 1.5-year Full-time / 3-year Part-time	與香港理工大學專業進修學院合辦 In collaboration with the School of Professional Education and Executive Development (SPEED) of the Hong Kong Polytechnic University
高級文憑 Higher Diploma	藝術高級文憑 (陶藝 / 繪畫 / 攝影 / 雕塑) Higher Diploma in Fine Art (Ceramics/ Painting/ Photography/ Sculpture)	兩年全日制 2-year full-time	課程已通過香港學術及職業資歷評審局的評審 This programme is accredited by HKCAAVQ.
	應用及媒體藝術高級文憑 Higher Diploma in Applied and Media Arts	兩年全日制 2-year full-time	課程已通過香港學術及職業資歷評審局的評審 This programme is accredited by HKCAAVQ.



專業培訓課程 Professional Development Series



學院近年一直發展專業培訓課程以配合本地藝術教育的轉變及業內人士的需要。學院的專業培訓課程主要分三大類：

The Hong Kong Art School has been developing its Professional Development Series to better cater to changes in the local art educational landscape and professional needs in the field. Three major types of programmes were offered in 2013/14:

藝術專業文憑課程

學院推出了〈藝術專業文憑——打開藝術之門〉及〈藝術專業文憑——走進藝術〉，課程分別獲香港資歷架構第四級及第五級認可。課程除了有助目前的藝術工作者作進一步的專業發展，也讓現正從事其他行業但仍心繫藝術的人士，有機會進修藝術，增強與藝術的連繫。課程涵蓋有關美學文化、藝術創作過程、以及藝術行政方面的知識。

Professional Diploma in Fine Art (PDFA)

PDFA programme—Professional Diploma in Fine Art—Gateway to Art accredited at QF Level 4 and Professional Diploma in Fine Art—Into Art accredited at QF Level 5 under the Hong Kong Qualifications Framework—is designed to enhance the vocational development of practitioners already in the art field, and to further ignite the artistic spirit within mature students or professionals practicing in other fields but are keen about art topics deep within their hearts. The programme covers cultural, aesthetic and art historical topics, introducing the nature of artistic mediums and the creating process, as well as unveiling the administrative and operational skills in the field.

應用劇場與戲劇教育專業文憑

學院推出了〈應用劇場與戲劇教育專業文憑〉，獲香港資歷架構第五級認可。課程特別為教師、社工、劇場工作者，以及其他對戲劇的教育與轉化角色有興趣之人士而設，提供相關專門知識和技巧。課程因應本地教育、社區和劇場的情況，介紹戲劇作為藝術媒介教學法於不同場景的實踐與理論。學員所接受的專門訓練，令他們在工作環境或其他場所設計、執行與評估戲劇教育和應用劇場項目時更感得心應手。

Professional Diploma in Applied Theatre and Drama Education (PDATDE)

PDATDE programme—Professional Diploma in Applied Theatre and Drama Education accredited at QF Level 5 under the Hong Kong Qualifications Framework—aims at providing teachers, social workers, theatre artists and others interested in the educational and transformative role of drama with knowledge and skills in applied theatre and drama education. It addresses concerns in the local educational, community and theatre scenes, equipping students with practical and conceptual understanding of the artistry and pedagogy of drama in a wide range of contexts. The specialised training received by students will enable them to develop, implement and evaluate their own applied theatre and drama education programmes within the workplace and beyond.



大師班系列

學院推出之大師班系列，聚焦藝術研習領域中相當重要卻又鮮有被常規藝術課程覆蓋的課題，並為學員及藝術界大師提供獨有而專業的溝通渠道。學院在2013/2014年度共推出了8個大師班：

應用劇場大師班講座——A Fragile Dance: Art and Place Making in Times of War and Not War (Michael BALFOUR 教授)

日期：19/7/2013

講座分享了如何運用戲劇與多元藝術，幫助弱勢社群、受創傷的社區，使人透過想像、遊戲、美學，創造新的（心靈和實體）空間。

應用劇場 / 戲劇教育大師班工作坊——「過程戲劇 + 劇本探索 → 投入戲劇意義」(Julie DUNN)

日期：17-18/7/2013

講者與參與學員分享了應用劇場的新思維，並檢視了當中運用的戲劇主張。

繪畫大師班——由寫生到現代水墨創作 (黃孝達老師)

日期：30/11, 7, 14 & 21/12/2013

對景寫生不是單單描繪景物的外貌，亦是作者與大自然的交流。自然景觀引發思想，激動情感，產生創作的靈感和慾望。藝術家通過寫生作品表達自己的思想感情，如果作品能令讀者產生共鳴，便是一件成功的作品。而作品中表達的思想情感便是傳統中國繪畫追求的「意境」。透過課堂，學員親身體驗實景寫生的趣味以及在大師的教導下掌握寫生及現代水墨畫的技巧。

繪畫大師班——細談岩彩畫 (鍾大富老師)

日期：9, 16 & 23/2/2014

課程按日本繪畫的技巧及手法，全面介紹描繪岩彩畫的技法及知識。從畫紙的選擇和處理、繪畫前的準備、岩彩的種類和色調的分離、調膠的比例、繪畫的技巧及金屬箔的運用等，都加以論述。

繪畫大師班——Super-realism——超寫實繪畫工作坊 (卓有瑞老師)

日期：8, 15, 22 & 29/2/2014

寫實繪畫自文藝復興時期已盛行，至今歷久不衰。七十年代照相寫實也是其中一個著名支派；而超寫實繪畫方法步驟嚴謹，除講求扎實的油畫技法外，如空間、構圖、顏色、光暗、筆觸及質感之處理，皆有其獨特的法門，在名師的帶領和指導下，學員把握超寫實繪畫的竅門及學會如何利用油彩 / 塑膠彩媒介帶出超寫實繪畫的特殊效果。

雕塑大師班——意像以外——傳統意大利人像 (Mr. Franco Anzelmo)

日期：9, 16, 23 & 30/3/2014

學員在此課程中探討及體驗傳統意大利學院派按人體比例製作人像的技巧。雕塑雖是藝術表達的手法，但其對工匠之技巧亦有嚴謹的要求。在意大利雕塑家 Franco Anzelmo 的指導下，學員透過觀察、速寫以及模型塑造，以學院派的表達手法製作一個全身的人像。

版畫大師班——木刻水印工作坊 (馬桂順)

日期：4, 11, 18 & 25/5, 1/6/2014

導師在工作坊內簡介了傳統木刻水印的發展背景及特色，透過觀摩民間木刻原版與作品、技法示範、實驗探索及練習，令學員逐步掌握基本製作知識與技巧，以應用於最後的個人主題創作。

繪畫大師班——表達及解讀人像的方法——人像繪畫工作坊 (侯絲娜)

日期：7 & 8/6/2014

本課程以尋找表達人像寫照的形式為主題。在奧地利繪畫大師侯絲娜的指導下，學員學習如何觀察人體及相關繪畫的背景，並集中討論人像繪畫的技巧、理論、秘訣和實踐。



Master Class Series

Non-award-bearing in nature, a Master Class is a short-term professional development programme. The Hong Kong Art School offers Master Classes essential in art study but rarely covered in regular curriculum nowadays. It builds up exclusive and professional dialogues between students and masters in their respective fields. Eight Master Class series were conducted in 2013/2014:

Master Class Seminar on Applied Theatre and Drama Education— A Fragile Dance: Art and Place Making in Times of War and Not War by Professor Michael BALFOUR

Date: 19 July 2013

In this seminar, participants learnt about how drama and multi-arts help minority groups and traumatised communities create new (spiritual and physical) spaces through imagination, play and aesthetics.

Master Class Workshop on Applied Theatre and Drama Education— Combining Process Drama and Scripted Play Texts to Generate Engagement and Understanding by Julie DUNN

Date: 17 & 18 October 2013

In this workshop, Dunn shared with participants new contexts that have opened up for applied theatre work, examining the range of dramatic approaches within them.

Painting Master Class—From Sketching Modern Ink Painting by WONG Hau Kwei

Date: 30 November; 7, 14 & 21 December 2013

Instructed and guided by the renowned Chinese artist Wong Hau Kwei, participants experienced outdoor sketching and advanced their skills in sketching and modern ink painting.

Painting Master Class—Exploring Mineral-pigment Painting by CHUNG Tai Fu

Date: 9, 16 & 23 February 2014

Throughout this workshop, Mr Chung Tai Fu shared with students the special qualities of mineral pigments, requisite skills for making recycled paper and alum paper as well as the technique of gold-leaf application.

Painting Master Class—Super-realism Painting Workshop by CHO Yeou Jui

Date: 8, 15, 22 & 29 March 2014

Ms Cho Yeou Jui introduced tips to create a super-realist painting as well as skills to deliver the special effects of super-realism by using oil and acrylic paints.

Sculpture Master Class—Beyond the Figure: Classical Italian Figure by Franco ANZELMO

Date: 9, 16, 23 & 30 March 2014

This master class aimed at exploring the making of traditional Italian figures through the guidance of sculptor Franco Anzelmo. Participants learnt directly from the master the skills and techniques in making a full human figure.

Printmaking Master Class—Water-based Coloured Woodblock Printmaking Workshop by MA Kwai Shun

Date: 4, 11, 18, 25 May & 1 June 2014

The workshop introduced the contextual development and features of traditional water-based coloured woodblock printmaking. Participants acquired printing knowledge and firsthand technique through viewing of original woodblock and prints, demonstration, exploration and practice for final thematic expression.

Painting Master Class—Approach and Interpretation for Human Beings: A workshop on figurative painting by Xenia HAUSNER

Date: 7 & 8 June 2014

This master class focused on the forms of expression for the depiction of humans. Participants learnt how to observe human body and related context in painting, with discussions on technique, theory, skill and art practice under the guidance of Austrian painter Xenia Hausner.

藝術文化遊歷團 Art Tours



學院舉辦之藝術文化遊歷團著重親身經歷，它亦是一個走出了課室框架的藝術課程。親身接觸和感受是學習文化和認識藝術的重要條件。學院希望藉著遊歷團，帶領對文化藝術有興趣的人士親身察看世界、探索文化藝術根源，同時拓闊心胸與視野。學院於2013/2014年度策劃了1個行程：

日本藝術文化遊歷團—— 聚焦現代及當代藝術 · 2014年5月

(走訪大小日本城市，暢遊多個名勝古蹟、美術館以及藝術和設計聖地，包括：直島、滋賀、輕井澤、金澤及東京)

Art Tours organised by the School centre upon the "Art in Experience" rationale. In many ways, an Art Tour is also an art lesson taken outside the classroom. Travel experience often leads to more in-depth observations of our surrounding environment and enhances our understanding of life. These are essential in the context of the study of art, which aims to open the horizons and create a more sophisticated realm for each individual to sense, to explore, to perceive, to express, and to enrich his or her own spirituality. One art tour was conducted by the School in the year 2013/2014:

Japan Art Tour— On Modern and Contemporary Art in May 2014 (Naoshima, Tokoname, Kanazawa, Tokyo, Osaka, Shiga, Takamatsu)



自組學藝坊 Customised Programmes



除常規短期課程外，學院更推出自組學藝坊，為對藝術有興趣的團體／院校／機構度身訂造有關藝術的科目或短期課程，課程設計全面配合此等機構的個別需要。

在2013/2014年度，學院以本地中學及大專院校為對象，推出一系列自組學藝坊項目，當中包括藝術課程、講座及工作坊，內容包括陶藝、繪畫、中國繪畫、戲劇教育、錄像短片創作、動畫製作、平面設計及時裝設計等。期間共推出約149小時的課程，有950名參加者參與。

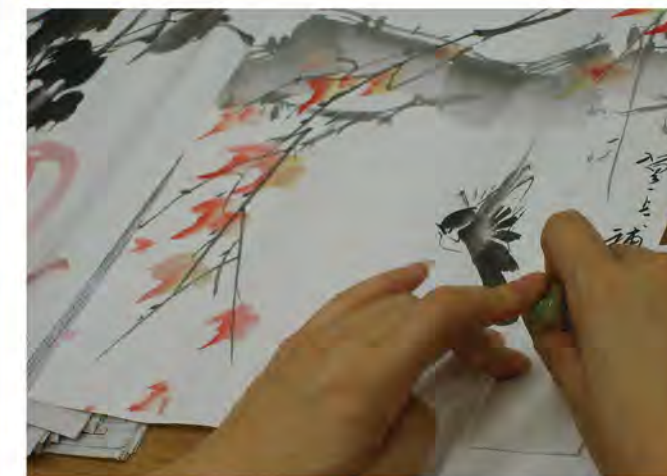
Alongside regular short courses, the Hong Kong Art School offers Customised Programmes, providing tailor-made art programmes or short courses for any organisation, institution or corporation interested in art. The programmes and courses are designed to fit the specific needs of each of the interested parties.

During the year 2013/2014, the School offered different kinds of Customised Programmes in the forms of art courses, seminars, and workshops to local secondary schools and tertiary institutions. The nature of the programmes ranged from ceramics, drawing, painting and Chinese painting, to drama education, video making, animation, graphic design and fashion design. Around 149 hours of programmes were offered, with 950 enrolled participants.

自我發現系列 Self-discovery Series

學院在2013年10月推出全新的自我發現系列課程（非學歷頒授），當中糅合視覺藝術及表演藝術元素，並透過全面的藝術體驗，讓學員進一步認識自己。透過課程，學員能放緩急促的步伐，檢視自己的身心狀況，察看周遭環境，感受生活。自我發現系列包括〈身與心〉系列及〈環境與生活〉系列，並由特設的主題課堂穿插其中以作連貫，鞏固學員在工作坊獲得的學習經驗，以協助學員循序漸進地認識各系列課堂中觸及的課題，藉當中嶄新的藝術體驗獲得啟發。

短期課程 Short Courses



學院的短期課程通常為期二至三個月，它們主要為學員提供不同藝術範疇的基礎或入門知識。

學院在2013/2014年度共開辦了110個短期課程，當中包括陶藝、中國書法及繪畫、素描、西洋繪畫、攝影、電影、藝術賞析及設計等課程。課程的就讀人次超過1,397人。

Short courses are offered on a short-term basis, each running approximately two to three months. The courses mainly provided students with an introductory understanding of different artistic disciplines.

Over the year 2013/2014, short courses on a variety of artistic disciplines were offered by the School, including but not limited to ceramics, Chinese calligraphy and painting, drawing, photography, film, art appreciation and design.

110 short courses were launched in the year, with an enrolment of more than 1,397.

The Hong Kong Art School launched a Self-discovery Series in October 2013. Although non-award-bearing in nature, this series is particularly designed to help city people to genuinely slow down their pace, take a break, and explore themselves and their surrounding environment through art. There are two categories in the Self-discovery Series, namely Body & Mind Series, and Surroundings & Daily Life Series, with thematic lectures providing participants with a fuller vision of how to enhance their quality of life from visual arts (Fine Art, Applied and Media Arts) and performing arts. The Series effectively helps relieve daily level of stress through art, helping them getting in touch with their inner calm and peace.



香港藝術學院節目及活動總列 Summary of Hong Kong Art School's Programmes and Activities

-  Public Art Hong Kong
-  Moving Images
-  Performing Arts
-  Events
-  Exhibitions

DATE	TITLE & ACTIVITIES	CATEGORY	VENUE
2012 May–present	香港藝術學院藝廊展覽 / The Gallery of Hong Kong Art School Exhibition		香港藝術學院藝廊 / The Gallery of Hong Kong Art School
2013 Jul	[甲乙丙丁]——二零一三藝術文學士畢業展 / Alpha to Infinity—Bachelor of Arts (Fine Art) Graduation Exhibition 2013		包氏畫廊及三樓實驗畫廊 / Pao Galleries & 3/F, Experimental Gallery
2013 Jul	應用劇場與戲劇教育大師班講座——A Fragile Dance: Art and Place Making in Times of War and Not War / Master Class Seminar on Applied Theatre and Drama Education—A Fragile Dance: Art and Place Making in Times of War and Not War		香港藝術中心麥高利小劇場 / McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre
2013 Jul	香港藝術學院畢業創作展 2013: 應用藝術高級文憑——「城。牆」 / Hong Kong Art School Graduation Showcase 2013: Higher Diploma in Applied Art—Citidiction		香港藝術學院本部 / Hong Kong Art School Main Campus
2013 Jul	香港藝術學院畢業創作展 2013——藝術高級文憑——「沿點」 / Hong Kong Art School Graduation Showcase 2013: Higher Diploma in Fine Art—Origin		香港藝術學院石硤尾校舍 / Hong Kong Art School Shek Kim Mei Campus
2013 Jul	香港藝術學院畢業創作展 2013——應用及媒體藝術高級文憑——「念」 / Hong Kong Art School Graduation Showcase 2013: Higher Diploma in Applied & Media Arts—Trigger		牛棚藝術村 1a 空間 / 1a Space, Cattle Depot Artist Village
2013 Jan	OCTET——澳洲皇家墨爾本理工大學藝術碩士畢業展 2013 / OCTET—RMIT University Master of Fine Art Graduation Exhibition 13		包氏畫廊 / Pao Galleries
2013 Oct	典亞藝博——香港藝術學院周邊活動 / FINE ART ASIA 2013—Hong Kong Art School Fringe Activities		香港藝術學院本部 / Hong Kong Art School Main Campus
2013 Oct	應用劇場與戲劇教育大師班工作坊——「過程戲劇+劇本探索—投入戲劇意義」 / Master Class Workshop on Applied Theatre & Drama Education: Combining Process Drama and Scripted Play Texts to Generate Engagement and Understanding		香港藝術中心何鴻章排練室 / Eric Hotung Studio, Hong Kong Arts Centre
2013 Nov	香港藝術學院藝日 2013 / Hong Kong Art School Art Fair 2013		香港藝術中心3樓賽馬會展廊及實驗畫廊 / Jockey Club Atrium & Experimental Gallery, 3/F Hong Kong Arts Centre
2013 Nov–2014 Jun	香港藝術學院大師班系列 / Hong Kong Art School Master Class Series		①香港藝術學院包黃秀英校舍 / Hong Kong Art School Pao Huang Sue Ing Campus ②香港藝術學院本部 / Hong Kong Art School Main Campus ③香港藝術學院柴灣校舍 / Hong Kong Art School Chai Wan Campus
2014 Mar	Antony Gormley 藝術家座談會 / Artist Talk by Antony Gormley		香港藝術學院本部 / Hong Kong Art School Main Campus
2014 Apr	Dear Hashtag——應用及媒體藝術文學生作品年展 2014 / Dear Hashtag—Letters to Design—BAAMA Annual Exhibition on Students' Works 2014		四樓包氏畫廊 / 4/F, Pao Galleries
2014 Apr	香港藝術學院應用及媒體藝術學生展覽——SLOW and LIVING POP-UP EXHIBITION / SLOW and LIVING POP-UP Exhibition by Hong Kong Art School Higher Diploma in Applied and Media Arts Students		香港藝術學院柴灣校舍 / Hong Kong Art School Chai Wan Campus
2014 May	香港藝術學院畢業創作展 2014: 應用藝術高級文憑——「搭枱」 / Hong Kong Art School Graduation Showcase 2014: Higher Diploma in Applied and Media Arts—Table Sharing		香港藝術學院柴灣校舍 / Hong Kong Art School Chai Wan Campus
2014 May	香港藝術學院日本藝術文化遊歷團 2014 / Hong Kong Art School Japan Art Tour 2014		日本 / Japan
2014 May	多元出路資訊 Show 2014 (教育局) / Information Expo on Multiple Pathways 2014 (EDB)		九龍灣國際展貿中心 / KITEC, Kowloon Bay
2014 May	香港藝術學院開放工作室 2014 / Hong Kong Art School Open Studio 2014		香港藝術學院柴灣校舍 / Hong Kong Art School Chai Wan Campus
2014 May–2014 Jun	2014 香港藝術學院校友作品展——Conception & Perception / 2014 Alumni Exhibition of Hong Kong Art School—Conception & Perception		香港藝術學院藝廊 / The Gallery of Hong Kong Art School

獎項 / 成就 Awards / Achievements

姓名 NAME	教職員 / 學生 ACADEMIC STAFF / STUDENT	成就 / 獎項 ACHIEVEMENT / AWARD
黎健強 Dr Lai Kin-keung Edwin	高級講師 / 學科統籌 Senior Lecturer / Subject Coordinator	2012–13年民政事務局局長嘉許計劃——推動文化藝術發展傑出人士 Secretary for Home Affairs Commendation Scheme 2012–2013—Persons with Outstanding Contributions to the Development of Arts and Culture
張煒詩 Cheung Wai-sze Rachel	講師 / 課程統籌 Lecturer / Programme Coordinator	作品獲香港文化博物館收藏 Artwork acquired by the Hong Kong Heritage Museum's Collection
Terry Batt	高級講師 / 課程統籌 Senior Lecturer / Programme Coordinator	2014 Montalto Sculpture Prize——入圍獎 2014 Montalto Sculpture Prize—Finalist
盧潔瑩 Lo Kit-ying Joyce	學生 Student	香港人權藝術獎——入圍獎 Hong Kong Human Rights Art Prize 2013—Finalist

計劃 / 項目



計劃 / 項目是學院向本地中小學、高等教育院校、團體及公眾推廣藝術教育的重要一環。在 2013/2014 年度，學院推行或籌劃了 9 項獲不同經費團體支持的計劃項目。下表列出之項目主要以推出日期的先後次序順序排列：

展·藝——網上研習平台

日期：2013年9月至2015年8月

贊助 / 支持：香港教育局——「質素提升支援計劃」

作為香港第一個聚焦於本地數碼藝術平台，平台旨在協助學生的研究工作及使其有關藝術的閱讀經驗更為豐富。

扭出百家花

日期：2013年12月至2014年9月

贊助 / 支持：滙豐社區夥伴計劃——社區一家

透過有趣又簡易的手作藝術，以混合物料做出屬於每個家庭的立體作品。參與家庭的長幼成員在互動合作下，感受家人之間的關愛與支持，進彼此的認識與感情。

網頁：<http://hkas-memorygarden.com/index.html>

香港學校戲劇節 2013/14

日期：2013年11月至2014年8月

贊助 / 支持：香港學校戲劇節導向委員會及教育局

鼓勵本地中學及小學發展戲劇以成為正規課程活動，計劃包括培訓、校內表演及公開表演等。

網頁：<http://hksdf.hkas.edu.hk/index-ch.html>

劇教育工作坊

日期：2014年3月至5月

贊助 / 支持：中華基督教會香港區會

計劃目的是透過六節互動戲劇課堂，提升中華基督教會何福堂小學部分學生的抗逆力。

「你我同行、樂學工程」計劃

日期：2013年9月至2014年8月

贊助 / 支持：教育局訓育及輔導組

於三天的「戲劇挑戰營」中，以戲劇教育手法，引導同學以另一角度理解現時面對的問題，鼓勵他們尋找合適的解決方法。專責戲劇導師在營後會提供「校本支援課程」，協助參與同學潤飾劇本及訓練綵排。

「學生大使——跳躍生命」計劃——戲劇日營

日期：2013年11月至2014年2月

贊助 / 支持：教育局訓育及輔導組

讓學生認識基本戲劇技巧及故事建構發展，並以健康生活方式及珍惜生命為題，將所學得的技巧以戲劇片段形式表演為總結。

「學生大使 - 跳躍生命」計劃——20小時校本支援課程

日期：2014年3月至7月

贊助 / 支持：教育局訓育及輔導組

協助部分曾參與戲劇日營的師生建構及排演短劇，並於校內演出。

透過戲劇活動推動閱讀工作坊

日期：2013年5月

贊助 / 支持：教育局課程及質素保證科 課程發展處全方位學習及圖書館組

向教師介紹如何以戲劇活動推動閱讀。以「過程戲劇」(Process Drama)協助參與者了解書本的角色與情境，並結合剪報閱讀以加強對生活的連繫，以及與其他人文學科結合的可能。

「過程戲劇」工作坊——了解及表達自我

日期：2013年1月

贊助 / 支持：香港城市大學專上學院

讓修讀社會工作副學士學生從特別設計的過程戲劇工作坊中了解及表達自我。

Projects



Projects have been vital in bridging the art curriculum devised by the School and local primary and secondary schools, tertiary institutions, our diverse local communities, as well as the general public. Over the year 2013/2014, the School initiated or implemented nine major projects with support from different funding bodies. Projects are listed here in chronological order, with reference mainly to their commencing dates.

Art Span – Online Research Platform

Date: Sept 2013–Aug 2015

Sponsor/ Support: Quality Enhancement Support Scheme, Education Bureau

With the aim of facilitating student research and enriching the reading experience in art-related subjects, this online research platform for digitised art materials was deemed to be the first of its kind in Hong Kong.

Memory Garden

Date: Dec 2013–Sept 2014

Sponsor/ Support: HSBC, Community Partnership Programme, Theme-based Funding Scheme

To enhance communication and strengthen mutual understanding and support among family members, in particular between younger and older generations through art-making.

Website: http://hkas-memorygarden.com/en/index_e.html

Hong Kong School Drama Festival 2013/14

Date: Nov 2013–Aug 2014

Sponsor/ Support: Steering Committee of HKSDf, Education Bureau

To encourage primary and secondary schools to develop drama as a regular co-curricular activity. The project comprised three phases: training; performance; public performance.

Website: <http://hksdf.hkas.edu.hk/index.html>

Drama-in-education workshop

Date: Mar–May 2014

Sponsor/ Support: The Hong Kong Council of the Church of Christ in China
To enhance the sense of resilience in students at the CCC Hoh Fuk Tong Primary School. Six lessons were designed and conducted by a drama educator.

School Attendance Project 2013 / 14

Date: Sep 2013–Aug 2014

Sponsor/ Support: Guidance and Discipline Section, EDB

To adopt drama education in promoting junior secondary school students' perseverance, sense of belonging and competency. The project was carried out through a 3-day-2-night drama camp, followed by school visits.

Pupil Ambassador: "Active, Bright and Caring" Drama Day Camps

Date: Nov 2013–Feb 2014

Sponsor/ Support: Guidance and Discipline Section, EDB

To promote positive values, mutual care and concern. The project was implemented in two one-day camps.

Implementing 20-hour Follow-up On-site Support for Schools participating in Pupil Ambassador "Active, Bright and Caring Scheme" (FUOSS)

Date: Mar–July 2014

Sponsor/ Support: Guidance and Discipline Section, EDB

The project aimed at assisting participating teachers and students to develop and rehearse a dramatic piece for subsequent performance in schools.

Workshop on Promoting Reading through Drama Activities (Secondary)

Date: May 2013

Sponsor/ Support: Life-wide Learning & Library Section CDI, EDB

To introduce drama activities as a means to promote reading skills. With the use of Process Drama, participants' understanding of characters and situations in books are enhanced. This project also helped reinforce links between the humanities and daily life.

Understanding and Expressing Self through Process Drama

Date: Jan 2013

Sponsor/ Support: Community College of City University

To facilitate five drama classes for students majoring in Social Work. The objectives of the classes were to understand self-expression through Process Drama, guiding students to comprehend and express their feelings.

展覽 Exhibitions



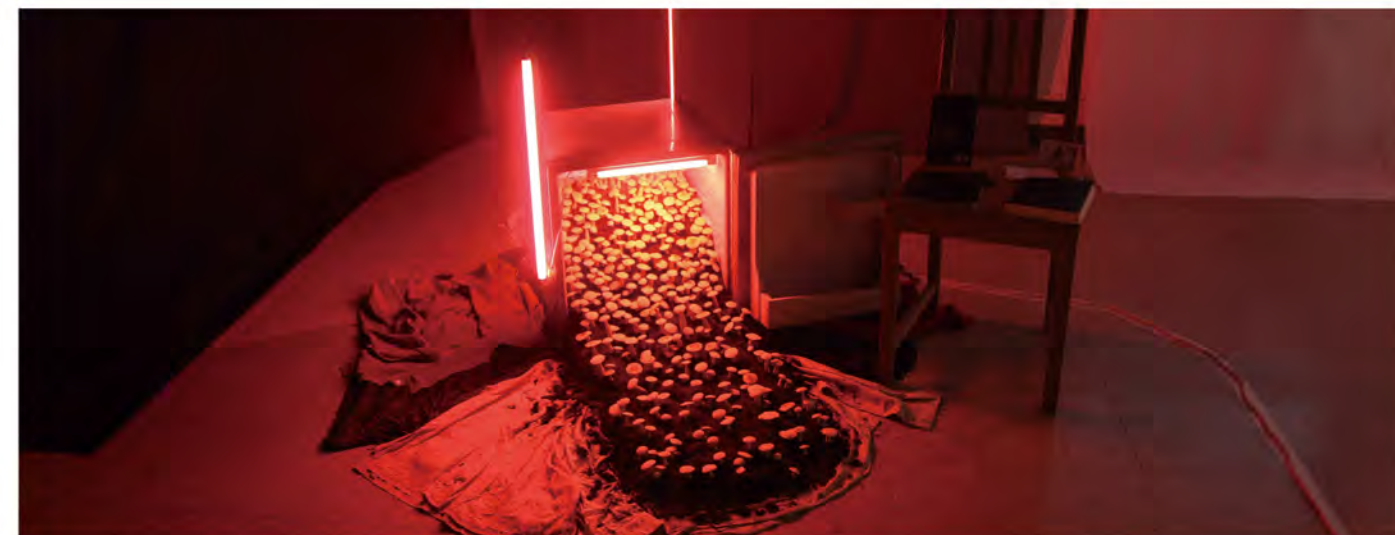
畢業展及校友作品展是學院每年的重點活動，讓學生及校友能藉此向公眾展示獨特創意。在二零一三至一四年度，學院假各校舍、學院藝廊及藝術中心的包氏畫廊為旗下的學歷頒授課程舉行畢業展，得到公眾關注之餘亦為參展學生及觀眾帶來交流機會。

Graduation showcases and alumni exhibitions are the annual key events of the School, demonstrating the creativity of our students past and present. In 2013/14, graduation showcases were held at different locations, including school campuses, the Gallery of Hong Kong Art School and the Pao Galleries at the Hong Kong Arts Centre, which caught public attention and enhanced interaction between the artists and viewers.



「甲乙丙丁」——二零一三藝術文學士畢業展
日期：06-28/07/2013
地點：香港藝術中心三樓實驗畫廊及包氏畫廊
合辦：香港藝術學院，澳洲皇家墨爾本理工大學

Alpha to Infinity—Bachelor of Arts (Fine Art) Graduation Exhibition 2013
Date: 06-28/07/2013
Venue: Pao Galleries & 3/F, Experimental Gallery, Hong Kong Arts Centre
Co-presented by: Hong Kong Art School, Royal Melbourne Institute of Technology University



高級文憑畢業創作展

日期：19-29/07/2013

地點：應用藝術高級文憑——「城。癮」：
19-29/07@香港藝術中心十樓（香港藝術學院本部）

藝術高級文憑——「沿點」：
20-28/07@賽馬會創意藝術中心（香港藝術學院石硤尾校舍）

應用及媒體藝術高級文憑——「念」：
21-28/07@牛棚藝術村1a空間

主辦：香港藝術學院

Hong Kong Art School Graduation Showcase 2013

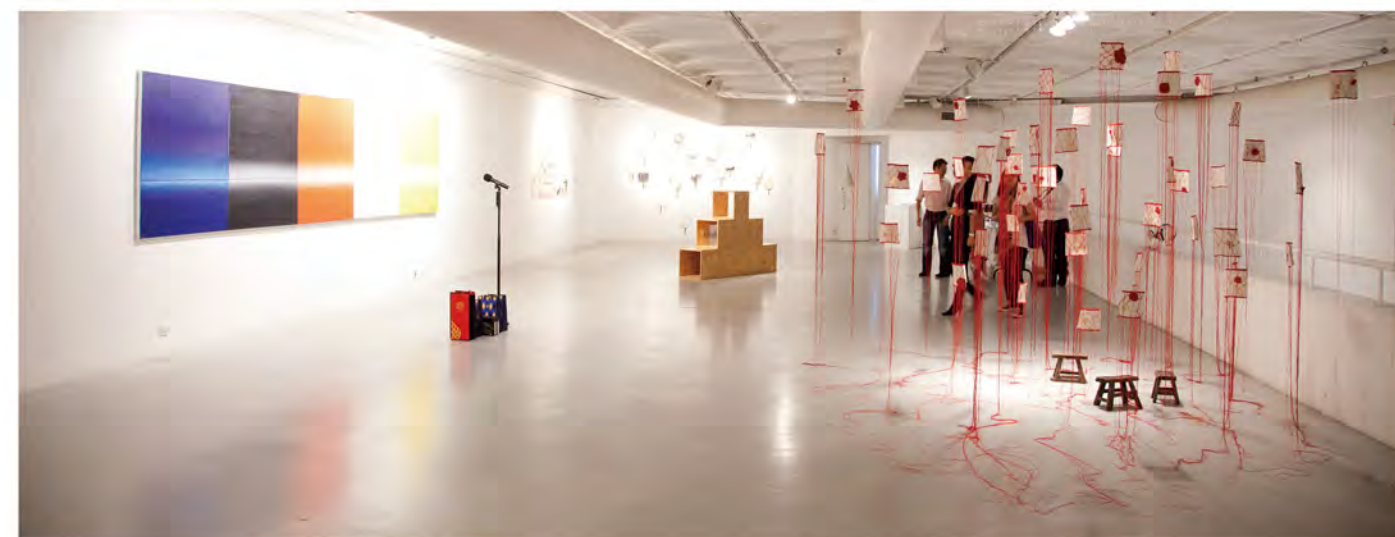
Date: 19-29/07/2013

Venue: Higher Diploma in Applied Art—Citidiction: 19-29/07@10/F, Hong Kong Arts Centre (Hong Kong Art School Main Campus)

Higher Diploma in Fine Art—Origin: 20-28/07@Jockey Club Creative Arts Centre (Hong Kong Art School Shek Kip Mei Campus)

Higher Diploma in Applied & Media Arts—Trigger: 21-28/07@1a Space (Cattle Depot Artist Village)

Presented by: Hong Kong Art School



OCTET——澳洲皇家墨爾本理工大學藝術碩士畢業展2013

日期：07-23/09/2013

地點：香港藝術中心包氏畫廊

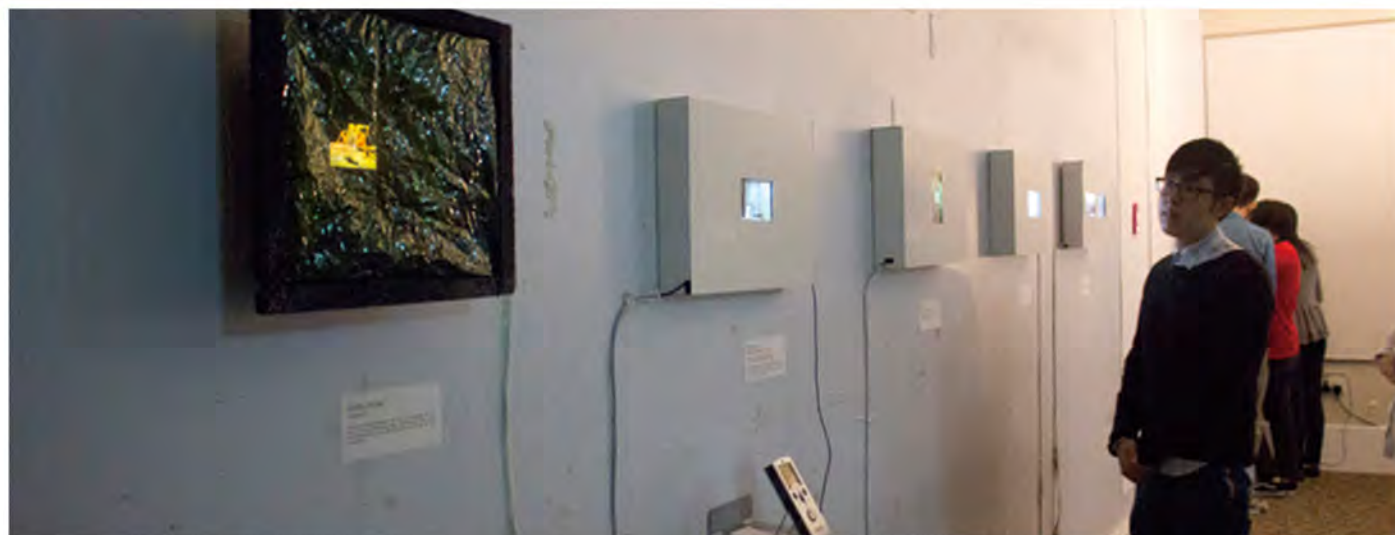
合辦：香港藝術學院，澳洲皇家墨爾本理工大學

OCTET—RMIT University Master of Fine Art Graduation Exhibition—Hong Kong 2013

Date: 07-23/09/2013

Venue: Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre

Co-presented by: Hong Kong Art School, Royal Melbourne Institute of Technology University



香港藝術學院應用及媒體藝術學生展覽——SLOW and LIVING POP-UP EXHIBITION

日期：16/04/2014
地點：香港藝術中心柴灣校舍5樓
主辦：香港藝術學院

SLOW and LIVING POP-UP Exhibition by Hong Kong Art School Higher Diploma in Applied and Media Arts Students

Date: 16/04/2014
Venue: Hong Kong Art School Chai Wan Campus
Presented by: Hong Kong Art School



Dear Hashtag-Letters to Design ——應用及媒體藝術文學士學生作品年展二零一四

日期：17-29/04/2014
地點：香港藝術中心四樓包氏畫廊
合辦：香港藝術學院，香港理工大學專業進修學院

Dear Hashtag-Letters to Design—BAAMA Annual Exhibition on Students' Works 2014

Date: 17-29/04/2014
Venue: 4/F, Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre
Co-presented by: Hong Kong Art School, PolyU SPEED



香港藝術學院畢業創作展 2014: 應用藝術高級文憑——「搭枱」

日期：01-06/05/2014
地點：香港藝術學院柴灣校舍
主辦：香港藝術學院

Hong Kong Art School Graduation Showcase 2014: Higher Diploma in Applied and Media Arts—Table Sharing

Date: 01-06/05/2014
Venue: Hong Kong Art School Chai Wan Campus
Presented by: Hong Kong Art School



香港藝術院校友作品展 2014——Conception & Perception

日期：10/05-20/06/2014
地點：香港藝術中心十樓香港藝術學院藝廊
主辦：香港藝術學院

2014 Alumni Exhibition of Hong Kong Art School—Conception & Perception

Date: 10/05-20/06/2014
Venue: The Gallery of Hong Kong Art School, 10/F, Hong Kong Arts Centre
Presented by: Hong Kong Art School

活動 Events



香港藝術學院畢業典禮 (2013畢業班)

日期: 10/11/2013

地點: 香港藝術中心壽臣劇院

主辦: 香港藝術學院

學院一年一度的畢業典禮為修畢學院高級文憑課程的畢業生而設, 以慶祝及表揚他們的學業成果。

Hong Kong Art School Graduation Ceremony (Class of 2013)

Date: 10/11/2013

Venue: Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

Presented by: Hong Kong Art School

An official and memorable event for graduates from the School's Higher Diploma programmes to celebrate the completion of their studies.



香港藝術學院賣藝日 2013

日期: 10/11/2013

地點: 香港藝術中心三樓賽馬會展廊及實驗畫廊

主辦: 香港藝術學院

學院一年一度重點活動之一, 展示學院師生校友別具特色的作品, 讓公眾能近距離接觸及欣賞藝術, 並把藝術帶回家。

Art Fair 2013

Date: 10/11/2013

Venue: Jockey Club Atrium & Experimental Gallery, 3/F, Hong Kong Arts Centre

Presented by: Hong Kong Art School

The School's Art Fair in 2013 was held at Hong Kong Arts Centre, providing a unique opportunity for visitors to appreciate artworks by students and alumni of the School up close and to take them home!

Antony Gormley 藝術家座談會

日期: 25/03/2014

地點: 香港藝術中心十樓香港藝術學院本部

主辦: 香港藝術學院

學院邀得國家知名的雕塑家 Antony Gormley 為各位追求藝術的同學分享自身的創作經驗。

Artist Talk by Antony Gormley

Date: 25/03/2014

Venue: Hong Kong Art School Main Campus, 10/F, Hong Kong Arts Centre

Presented by: Hong Kong Art School

The renowned British sculptor Antony Gormley shared with our students his experience and points of view regarding large community projects that he created in different cities.



典亞藝博 2013

日期: 04-07/10/2013 (貴賓預展: 03/10/2013)

地點: 香港會議展覽中心 5BC 展覽廳

主辦: 國際藝展有限公司

香港藝術中心及學院再度出任該項亞洲藝術界盛事之教育伙伴, 除於展位 (編號: P5) 展出一系列由學生和校友所創作的藝術作品外, 更主辦工作坊、公眾導賞服務及講座, 讓公眾全面認識古今藝術。

Fine Art Asia 2013

Date: 04-07/10/2013 (VIP Preview: 03/10/2013)

Venue: Hall 5BC, Hong Kong Convention and Exhibition Centre

Presented by: Art & Antique International Fair Limited

The Hong Kong Arts Centre together with its education arm, the Hong Kong Art School, was honoured to be the education partner of this leading fine arts fair in Asia, showcasing a collection of the most exclusive artworks created by alumni at Booth P5 as well as hosting a series of fringe activities including workshops, guided tours and public seminars, providing visitors with deeper insights on the aesthetics of the past and present.



香港藝術學院開放工作室 2014

日期: 24/05/2014

地點: 香港藝術學院柴灣校舍

主辦: 香港藝術學院

學院在5月24日首度於新進駐(位於青年廣場)的柴灣校舍以開放工作室形式舉辦連串活動, 包括課程講座、藝術工作坊及示範、學生作品放映會、校友及學生藝術專題項目分享及小型學生作品展等。

Hong Kong Art School Open Studio 2014

Date: 24/05/2014

Venue: Hong Kong Art School Chai Wan Campus

Presented by: Hong Kong Art School

This one-day event included programme seminars, art workshops, demonstrations, screenings, student and alumni sharings and a mini-exhibition of student works.

多元出路資訊 SHOW 2014

日期: 17-18/05/2014

地點: 九龍灣國際展覽中心

主辦: 教育局

是項活動主要為應屆文憑試考生提供各大院校最新的升學資訊, 透過攤位為公眾提供有關高級文憑及學士課程的資訊。

Information Expo on Multiple Pathways 2014

Date: 17-18/05/2014

Venue: Kowloonbay International Trade and Exhibition Centre

Presented by: Education Bureau

The Expo provided DSE candidates with the latest information on pursuing studies in various tertiary institutions. This was the second time the Hong Kong Art School participated in this event. The School's exhibition booth provided visitors with current information about the School's Higher Diploma and Bachelor's Degree programmes as well as enrolment details.



香港藝術學校校舍 HKAS School Campuses

學院設有三個校舍，它們分別為：

- 位於香港藝術中心的學院本部
- 位於筲箕灣的包黃秀英校舍
- 位於青年廣場的柴灣校舍

學院的三個校舍為學生提供了優良及富藝術氣息的學習環境。

學院本部

位於香港藝術中心的學院本部設有藝廊、工作室及演講室，不但是學院舉辦之短期課程和戲劇教育等課程的主要上課地點，同時亦為展覽及其他藝術節目和活動提供了理想的場地。

學院本部教學設施：

- 多用途課室
- 套房及軸房
- 陶藝工作室
- 演講室
- 香港藝術學院藝廊（學生展覽場地）

包黃秀英校舍

學院的包黃秀英校舍座落於港島東區，除了是學院專為純藝術課程以立體創作為主（陶藝及雕塑）的教學基地外，亦讓學院進一步與社區建立緊密的聯繫。

包黃秀英校舍教學設施：

- 地下：同珍多用途活動室，Roca工作室，多用途工作室
- 一樓：新瑪德工作室 A&B，軸房及套房，宇德臺，新旭臺
- 二樓：合和工作室，陶藝工作室，鑄模工作室，套房
- 頂層：莎莎露天藝廊

柴灣校舍

學院的柴灣校舍位處青年廣場，校舍的設施主要為平面創作工作室（繪畫及攝影），以及應用及媒體藝術課程之電腦室及影像處理工作室，以及重新佈置的圖書館，為學生進一步提供學習、練習及創作的空間，這亦與學院在藝術教育上以創作實踐為本的教學理念相呼應。

柴灣校舍教學設施：

- 二樓 M 層：繪畫工作室，攝影工作室，多用途工作室，攝影黑房
- 五樓：電腦室，數碼影像工作室，多用途工作室，學生休息室
- 八樓：香港藝術學院註冊處及辦公室
- 九樓：香港藝術學院圖書館
- 十二樓：多用途工作室

There were three campuses of the Hong Kong Art School in 2013/14:

- Main Campus (Hong Kong Arts Centre)
10/F, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong
- Pao Haung Sue Ing Campus
8 Tam Kung Temple Road, Shau Kei Wan, Hong Kong
- Chai Wan Campus (Youth Square)
Units on 2M/F, 5/F, 8/F, 9/F and 12/F, Youth Square, 238 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong

All three campuses provided stimulating and engaging learning environments for our students.

Main Campus

The Main Campus at the Hong Kong Arts Centre houses a student gallery, studios and lecture rooms. It is the key venue for lectures, short courses, Applied Theatre & Drama Education programmes, exhibitions, as well as other art events and activities.

Facilities at the Main Campus included:

- Multi-purpose Room
- Glazing & Kiln Room
- Ceramics Studio
- Lecture Room
- The Gallery of Hong Kong Art School (Student Gallery)

Pao Haung Sue Ing Campus

Located in the Eastern District of Hong Kong Island, the Pao Haung Sue Ing Campus is well-suited to foster the School's connection with local communities while serving as the Home Base for Fine Art (Ceramics & Sculpture) and 3-D/Object-based Art-Making.

Facilities at the Pao Haung Sue Ing Campus included:

- G/F: Tung Chun Arcade, Roca Studio, Multi-purpose Studio
- 1/F: Simatelex Studio A & B, Kiln & Glazing Studio, Intex Terrace, Newtimes Terrace
- 2/F: Hopewell Studio, Ceramics Studio, Moulding Studio, Kiln Studio
- Rooftop: Sa Sa Rooftop Studio

Chai Wan Campus

The Chai Wan Campus is located at the Youth Square, used for studio practice for the Fine Art Area (Painting and Photography) and the School's Applied and Media Arts programmes. A newly furnished Library-Art Resource Centre is on location, further strengthening the School's efforts to strengthen its studio-based learning and teaching activities with a genuinely comprehensive training in art.

Facilities at the Chai Wan Campus included:

- 2M/F: Painting Studio, Photography Studio, Multi-purpose Studio, Photography Darkroom
- 5/F: Mac Lab, Digital Imaging Studio, Student Common Room, PC Lab, Multi-purpose Studio
- 8/F: Hong Kong Art School Library
- 9/F: Hong Kong Art School Main Office & Enrolment Office
- 12/F: Multi-purpose Studio

學院本部（香港藝術中心，灣仔） Main Campus (Hong Kong Arts Centre, Wan Chai)



包黃秀英校舍 (筲箕灣)
Pao Haung Sue Ing Campus (Shau Kei Wan)



柴灣校舍
Chai Wan Campus



香港藝術學院職員 (由 2013 年 7 月 1 日至 2014 年 6 月 30 日)

校務處

- 梁鏡威
院長
- 陳國培
學術總監
- 林翠怡
教務長

教職員

- Terence Douglas Batt
高級講師 / 課程統籌
(MFA & BAFA)
- 陳偉邦
高級講師 / 課程統籌
- 林嵐
高級講師 / 課程統籌
- 譚敏義
高級講師 / 課程統籌
- 梁菁雯
高級講師 / 課程統籌
- 黎健強
高級講師 / 學科統籌
- 陳玉蘭
高級講師 / 學科統籌
- 陳軒明
講師 / 課程統籌
- 張煒詩
講師 / 課程統籌
- 張士宗
講師 / 課程統籌
- 孫惠芳
講師 / 學校項目統籌
- 譚海鳴
講師 / 課程統籌
- 黃麗貞
講師 / 課程統籌
- 何鎮宇
講師 / 工作室主管
- 蕭汶亮
講師
- 林志光
工作室主管

教務處

- 成雪儀
助理經理

策劃

- 鄭慧賢
經理
- 楊麗萍
行政主任
- 梁家寶
行政主任
- 梁淑賢
助理行政主任

課程行政

- 劉雅琪
經理
- 邱麗芬
高級行政主任
- 何潔玲
行政主任
- 冼家佩
行政主任
- 李倬輝
行政主任
- 湯凱祈
助理行政主任
- 黃展麒
行政主任
- 陳凱茵
助理行政主任
- 蘇雪盈
助理行政主任

傳訊及發展

- 羅仲歡
經理
- 謝文傑
高級行政主任
- 蔡心怡
高級行政主任
- 仇翠嫻
助理行政主任

統籌

- 周淑瑩
經理
- 胡穎文
助理經理
- 蘇頌雯
高級行政主任
- 麥艷珍
高級行政主任
- 陳影彤
高級行政主任
- 鄧國銘
行政主任
(圖書館—藝術資源中心)
- 譚嘉鏘
行政主任
- 張潔玲
行政助理
- 陳偉俊
學院設施主任
- 吳源森
助理學院設施主任
- 鄭應才
高級學院設施及圖書館助理
- 林家成
學院設施助理
- 李家明
學院設施助理
- 吳國權
學院設施助理
- 譚宇成
學院設施助理

技術支援

- 吳基泉
主任
(資訊科技)
- 謝健如
資訊科技主任
- 鍾思華
助理資訊科技主任

Hong Kong Art School's Staff List (from 1 July 2013 to 30 June 2014)

MANAGEMENT OFFICE

- Felix Leung Kang Wai
Director
- Wylie Chan Kwok Pui
Academic Head
- Karen Lam Tsui Yee
Academic Registrar

ACADEMIC STAFF TEAM

- Terence Douglas Batt
Senior Lecturer /
Programme Coordinator
(MFA & BAFA)
- Clement Chan Wai Bong
Senior Lecturer /
Programme Coordinator
- Jaffa Lam Laam
Senior Lecturer /
Programme Coordinator
- County Tam Man Yee
Senior Lecturer /
Programme Coordinator
- Olive Leung Ching Man
Senior Lecturer /
Programme Coordinator
- Edwin Lai Kin Keung
Senior Lecturer /
Subject Coordinator
- Phoebe Chan Yuk Lan
Senior Lecturer /
Programme Coordinator
- Arthur Chan Hin Ming
Lecturer /
Programme Coordinator
- Rachel Cheung Wai Sze
Lecturer /
Programme Coordinator
- Christopher Wicky Cheung
Lecturer /
Programme Coordinator
- Suen Wai Fong
Lecturer /
Programme Coordinator
- Nelson Tam Hoi Ming
Lecturer /
Programme Coordinator
- Fiona Wong Lai Ching
Lecturer /
Subject Coordinator
- Jerry Ho Jacob Chun Yu
Lecturer /
Studio Supervisor
- Eric Siu Man Leong
Lecturer
- Lam Chi Kwong
Studio Supervisor

REGISTRY

- Shirley Sing Suet Yi
Assistant Manager (Registry)

PROJECT TEAM

- Chris Cheng Wai Yin
Manager
- Ophelia Yeung Lai Ping
Administrative Officer
- Dez Leung Ka Po
Administrative Officer
- Cindy Leung Suk Yeen
Assistant Administrative Officer

ACADEMIC PROGRAMME ADMINISTRATION TEAM

- Kiki Lau Ah Kay
Manager
- Toby Yau Lai Fan
Senior Administrative Officer
- Toby Ho Kit Ling
Administrative Officer
- Bonnie Sin Ka Pui
Administrative Officer
- Li Cheuk Fai
Administrative Officer
- Katie Tong Hoi Ki
Assistant Administrative Officer
- Kay Wong Chin Ki
Administrative Officer
- Belle Chan Hoi Yan
Assistant Administrative Officer
- Shirley So Sui Ying
Assistant Administrative Officer

COMMUNICATION & DEVELOPMENT TEAM

- Law Chung Foon
Manager
- Ricky Tse Man Kit
Senior Administrative Officer
- Stella Tsoi Sum Yi
Senior Administrative Officer
- Angela Chau Chui Ki
Asst Administrative Officer

SCHOOL ADMINISTRATION TEAM

- Loretta Chau Shuk Ying
Manager
- Annie Wu Wing Man
Assistant Manager
(School Administration)
- Soo Chung Man
Senior Administrative Officer
(General)
- Jenny Mak Yim Chun
Senior Administrative Officer
(General)
- Ariel Chan Ying Tung
Senior Administrative Officer
(General)
- Komen Tang Kwok Ming
Administrative Officer
(Library—Art Resource Centre)
- Gary Tam Ka Cheung
Administrative Officer
(School Admin, General)
- Celia Cheung Kit Ling
Administrative Assistant
(General)
- Chan Wai Chun
School Facilities Officer
- Steven Ng Yuen Sum
Assistant School Facilities
Officer
- Cheng Ying Choi
Senior Library and School
Facilities Assistant
- Lam Ka Shing
School Facilities Assistant
- Ken Lee Kar Ming
School Facilities Assistant
- Ng Kwok Kuen
School Facilities Assistant
- Edwin Tam Yu Shing
School Facilities Assistant

TECHNICAL SERVICES TEAM

- Ken Ng Kei Chun
Officer (IT & Services)
- Yuki Tse Kin Yu
IT Support Officer
- Seward Chung Sze Wa
Assistant IT Support Officer



總支出 Total Expenditure
 港幣 HK\$77,806
 數目以千計 / (Figures are rounded in units of a thousand)

8

獨立核數師報告

致香港藝術中心監督團全體成員
(根據香港藝術中心條例一九七四年版於香港成立之法人組織)

本核數師已審核列載於第三至三十八頁香港藝術中心(「貴中心」)及其附屬公司(以下合稱「貴集團」)的財務報表,此財務報表包括於二零一四年六月三十日貴集團的合併及貴中心的資產負債表與截至該日止年度貴集團的合併及貴中心的損益及其他綜合收益表、合併資金結餘變動報表和合併現金流量表,以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

監督團成員就財務報表須承擔之責任

貴中心監督團成員須負責根據香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則及香港藝術中心條例一九八六年版的規定編製財務報表,以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師之責任

本核數師之責任是根據吾等之審核結果,對該等財務報表作出意見,並根據雙方同意之聘用條款,僅向貴中心監督團全體成員報告。除此之外,本報告不可用作其他用途。本核數師不會就本報告內容向任何其他人士負責或承擔任何責任。本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之香港審計準則進行審核工作。這些準則要求本核數師遵守道德規範,並規劃及執行審核,以合理確定此等財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

審核工作涉及執行程序以取得有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數考慮與貴中心編製財務報表以作出真實而公平地反映相關的內部監控,以設計適當的審核程序,但並非為對貴中心的內部監控的效能發表意見。審核亦包括評價貴中心所採用的會計政策合適性及所作出的會計估算的合理性,以及評價財務報表的整體列報方式。

本核數師相信所獲得的審核憑證是足夠和適當地為吾等之審核意見提供基礎。

意見

本核數師認為此財務報表已根據香港財務報告準則及香港藝術中心條例一九八六年版的規定,真實而公平地反映貴中心及貴集團於二零一四年六月三十日結算時之財務狀況,及截至該日止年度盈餘及現金流量。

德勤·關黃陳方會計師行

執業會計師

香港

Independent Auditor's Report

TO THE BOARD OF GOVERNORS OF HONG KONG ARTS CENTRE
(incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1974)

We have audited the financial statements of Hong Kong Arts Centre (the "Centre") and its subsidiaries (collectively referred to as the "Group") set out on pages 3 to 38, which comprise the consolidated and Centre's statement of financial position as at 30 June 2014, and the consolidated statement of profit or loss and other comprehensive income, consolidated statement of changes in reserve funds and consolidated statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Governors' Responsibility for the Financial Statements

The governors of the Centre are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1986, and for such internal control as the governors determine is necessary to enable the presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Centre's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Centre's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the governors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Centre and of the Group as at 30 June 2014 and of the Group's surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1986.

Deloitte Touche Tohmatsu
Certified Public Accountants
Hong Kong

合併損益及其他綜合收益表 (截至二零一四年六月三十日止年度)**Consolidated Statement of Profit or Loss and Other Comprehensive Income**
(for the year ended 30 June 2014)

	2014 (HK\$)	2013 (HK\$)
收入 INCOME		
劇場及場地租金收入 Auditoria and facilities hire income	8,165,890	6,497,899
票房佣金收入 Box office commission income	859,283	745,462
可供出售投資的股息收入 Dividend income from available-for-sale investments	103,335	57,415
處置可供出售投資的收益 Gain on disposal of available-for-sale investments	6,285,061	-
捐款 Donation income	4,535,296	8,857,769
課程收入 Income from courses	23,199,043	23,919,843
項目收入 Income from projects	6,122,446	3,100,323
利息收入 Interest income	641,146	518,421
其他收入 Other income	1,295,127	1,450,887
節目補助 Programme grants	13,678,859	9,289,691
節目贊助 Programme sponsorships	2,961,734	1,634,526
物業租金及相關收入 Property rental and related income	23,074,930	22,579,299
	90,922,150	78,651,535
開支 EXPENDITURE		
核數師酬金 Auditor's remuneration	191,000	175,300
票房佣金支出 Box office commission charges	964,658	861,822
清潔及維修保養 Cleaning, repairs and maintenance	4,410,626	3,566,098
物業、廠房及設備折舊 Depreciation on property, plant and equipment	4,149,352	5,867,400
水電費用 Electricity and water	2,913,281	2,997,421
物業管理支出 Estate management expenses	4,406,914	3,821,026
課程支出 Expenditure on courses	16,729,122	17,781,810
項目支出 Expenditure on projects	10,640,150	6,670,074
招待及出差費用 Hospitality and travelling	724,053	613,739
保險 Insurance	280,665	210,681
印刷及文具 Printing and stationery	573,387	541,643
顧問費用 Professional fees	386,557	451,647
宣傳支出 Publicity	5,630,471	4,541,018
地租及差餉 Rent and rates	2,895,134	2,801,662
壞賬撥備 Allowance for bad and doubtful debts	5,253	54
薪酬及津貼 Salaries and allowances	27,678,554	25,497,410
員工招募支出 Staff recruitment expenses	123,922	77,917
其他支出 Sundry expenses	664,721	203,300
電話及郵費 Telephone and postage	1,750,500	1,125,207
	85,118,320	77,805,229
本年度盈餘 SURPLUS FOR THE YEAR	5,803,830	846,306
本年度其他綜合收益 (開支) OTHER COMPREHENSIVE INCOME (EXPENSE)		
其後可能重新分類至損益的項目 Items that may be reclassified subsequently to profit or loss:		
可供出售投資的公允價值的變動 Fair value changes on available-for-sale investments	1,883,637	1,965,098
對已處置可供出售投資的重新分類 Reclassification upon disposal of available-for-sale investments	(6,285,061)	-
	(4,401,424)	1,965,098
本年度綜合收益總額 TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	1,402,406	2,811,404

綜合財務狀況表 (二零一四年六月三十日)**Consolidated Statement of Financial Position (at 30 June 2014)**

	2014 (HK\$)	2013 (HK\$)
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS		
物業、廠房及設備 Property, plant and equipment	11,917,655	9,950,499
可供出售投資 Available-for-sale investments	1,793,100	19,905,769
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	-	2,527,000
	13,710,755	32,383,268
流動資產 CURRENT ASSETS		
貿易及其他應收款項及預付款 Trade and other receivables and prepayments	16,947,152	14,970,268
應收關聯公司款項 Amount due from a related party	-	486,263
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	2,495,000	290,605
銀行存款 Bank deposits	43,940,487	29,237,708
銀行結餘及現金 Bank balances and cash	11,159,844	9,741,275
	74,542,483	54,726,119
流動負債 CURRENT LIABILITIES		
貿易及其他應付賬項及應計負債 Trade and other payables and accrued liabilities	11,331,859	10,707,290
政府貸款 Government loans	5,800,000	3,850,000
應付關聯公司款項 Amount due to a related party	294,132	-
場地租賃、贊助及其他預收款 Hire charges, sponsorships and other advanced receipts	11,791,768	13,812,207
租金按金 Rental deposits received	3,571,882	3,497,410
遞延收入 Deferred income	963,136	1,205,415
	33,752,777	33,072,322
淨流動資產 NET CURRENT ASSETS	40,789,706	21,653,797
總資產減流動負債 TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	54,500,461	54,037,065
非流動負債 NON-CURRENT LIABILITIES		
遞延收入 Deferred income	1,765,250	2,694,260
債券 Debentures	240,000	250,000
	2,005,250	2,944,260
淨資產 NET ASSETS	52,495,211	51,092,805
儲備金 RESERVE FUNDS		
累計盈餘 Accumulated surplus	14,947,991	8,648,597
物業儲備 Building reserve	6,321,671	6,519,401
節目儲備 Programme reserve	15,409,447	15,409,447
藝術學院發展基金 HKAS Development Fund	1,476,309	1,512,549
天使基金 Angel Fund	1,424,195	1,685,789
投資重估儲備 Investment revaluation reserve	1,265,598	5,667,022
	40,845,211	39,442,805
香港藝術中心信託基金 HONG KONG ARTS CENTRE TRUST FUND	11,650,000	11,650,000
總儲備金 TOTAL RESERVE FUNDS	52,495,211	51,092,805

本財務報表於二零一四年十二月二日由香港藝術中心監督團批准及授權發出。
The financial statements on pages 3 to 38 were approved and authorised for issue by the Board of Governors on 2 December 2014 and are signed on its behalf by:

梁國輝先生 NELSON LEONG
(香港藝術中心監督團主席 CHAIRMAN, BOARD OF GOVERNORS)

吳明華先生 CHARLES NG
(香港藝術中心財務委員會主席 CHAIRMAN, FINANCE COMMITTEE)

財務狀況表 (二零一四年六月三十日)
Statement of Financial Position (at 30 June 2014)

	2014 (HK\$)	2013 (HK\$)
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS		
物業、廠房及設備 Property, plant and equipment	11,917,655	9,950,499
附屬公司投資 Investments in subsidiaries	10,100	10,100
可供出售投資 Available-for-sale investments	1,793,100	19,905,769
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	-	2,527,000
	<u>13,720,855</u>	<u>32,393,368</u>
流動資產 CURRENT ASSETS		
貿易及其他應收款項及預付款 Trade and other receivables and prepayments	16,947,152	14,970,268
應收關聯公司款項 Amount due from a related party	-	486,263
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	2,495,000	290,605
銀行存款 Bank deposits	43,940,487	29,237,708
銀行結餘及現金 Bank balances and cash	11,159,844	9,741,275
	<u>74,542,483</u>	<u>54,726,119</u>
流動負債 CURRENT LIABILITIES		
貿易及其他應付賬項及應計負債 Trade and other payables and accrued liabilities	11,331,859	10,707,290
政府貸款 Government loans	5,800,000	3,850,000
應付關聯公司款項 Amount due to a related party	294,132	-
場地租賃、贊助及其他預收款 Hire charges, sponsorships and other advanced receipts	11,791,768	13,812,207
租金按金 Rental deposits received	3,571,882	3,497,410
遞延收入 Deferred income	963,136	1,205,415
	<u>33,752,777</u>	<u>33,072,322</u>
淨流動資產 NET CURRENT ASSETS	<u>40,789,706</u>	<u>21,653,797</u>
總資產減流動負債 TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	<u>54,510,561</u>	<u>54,047,165</u>
非流動負債 NON-CURRENT LIABILITIES		
遞延收入 Deferred income	1,765,250	2,694,260
債券 Debentures	240,000	250,000
	<u>2,005,250</u>	<u>2,944,260</u>
淨資產 NET ASSETS	<u>52,505,311</u>	<u>51,102,905</u>
儲備金 RESERVE FUNDS		
累計盈餘 Accumulated surplus	14,958,091	8,658,697
物業儲備 Building reserve	6,321,671	6,519,401
節目儲備 Programme reserve	15,409,447	15,409,447
藝術學院發展基金 HKAS Development Fund	1,476,309	1,512,549
天使基金 Angel Fund	1,424,195	1,685,789
投資重估儲備 Investment revaluation reserve	1,265,598	5,667,022
	<u>40,855,311</u>	<u>39,452,905</u>
香港藝術中心信託基金 HONG KONG ARTS CENTRE TRUST FUND	<u>11,650,000</u>	<u>11,650,000</u>
總儲備金 TOTAL RESERVE FUNDS	<u>52,505,311</u>	<u>51,102,905</u>

綜合現金流量表 (截至二零一四年六月三十日止年度)
Consolidated Statement of Cash Flows (for the year ended 30 June 2014)

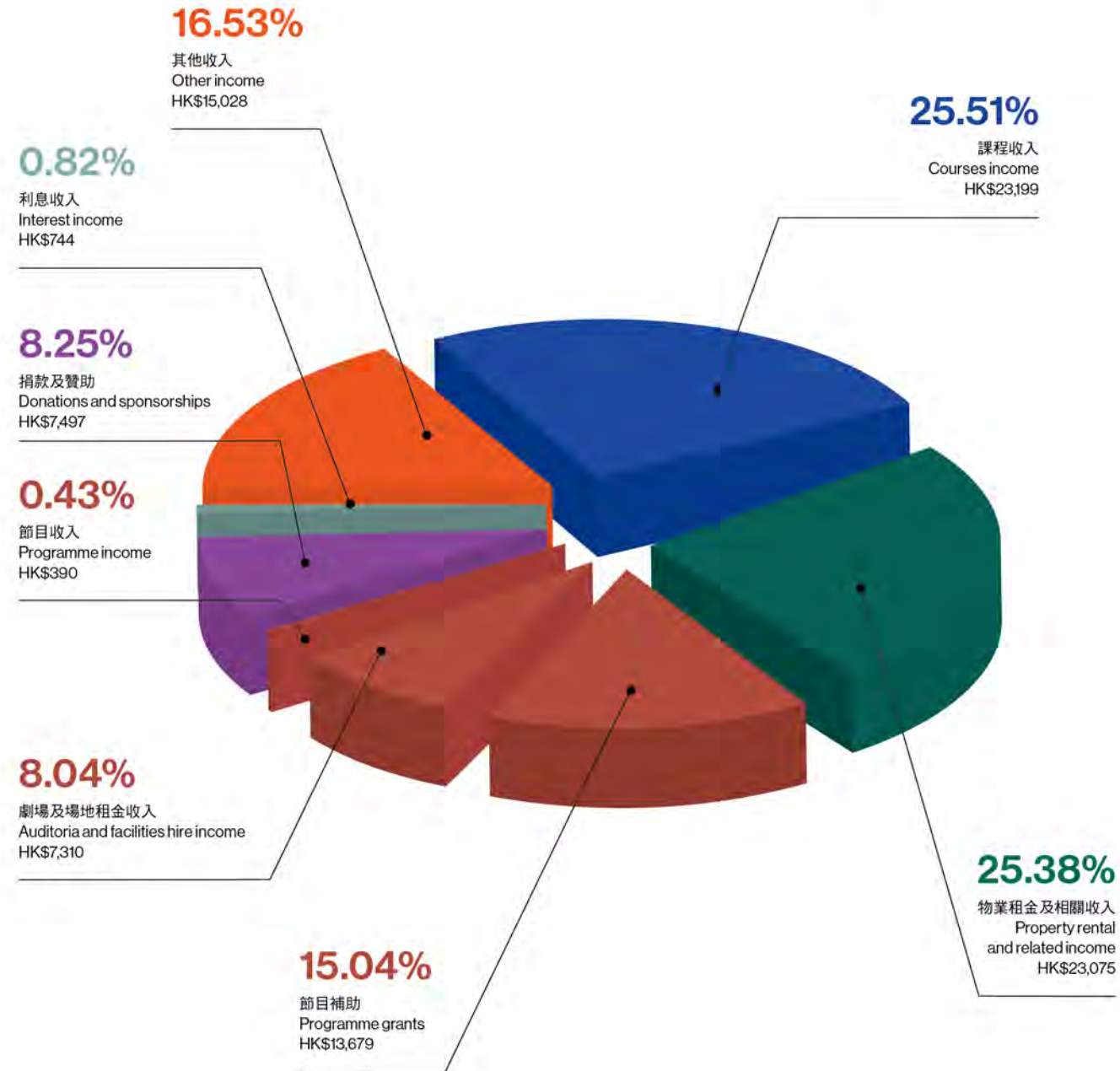
	2014 (HK\$)	2013 (HK\$)
經營活動 OPERATING ACTIVITIES		
年度盈餘 Surplus for the year	5,803,830	846,306
調整 Adjustments for:		
壞賬撥備 Allowance for bad and doubtful debts	5,253	54
物業、廠房及設備折舊 Depreciation on property, plant and equipment	4,149,352	5,867,400
可供出售投資的股息收入 Dividend income from available-for-sale investments	(103,335)	(57,415)
利息收入 Interest income	(641,146)	(518,421)
出售物業、廠房及設備淨(收益)虧損 (Gain) loss on disposal of property, plant and equipment	(797)	4,990
處置可供出售投資的收益 Gain on disposal of available-for-sale investments	(6,285,061)	-
債券捐款 Donation of debentures	(10,000)	(10,000)
合併損益及其他綜合收益表內確認之香港賽馬會慈善基金之補助 Grants from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust recognised in consolidated statement of profit or loss and other comprehensive income	(277,389)	(1,191,582)
合併損益及其他綜合收益表內確認之香港電影發展基金之補助 Grants from Hong Kong Film Development Fund recognised in consolidated statement of profit or loss and other comprehensive income	(893,900)	(446,950)
經營資金變動前的經營現金流 OPERATING CASH FLOWS BEFORE MOVEMENTS IN WORKING CAPITAL	<u>1,746,807</u>	<u>4,494,382</u>
貿易和其他應收款項及預付款增加 Increase in trade and other receivables and prepayments	(1,950,965)	(2,768,599)
應收關聯公司款項減少(增加) Decrease (increase) in amount due from a related party	780,395	(229,439)
貿易和其他應付賬項及應計負債增加(減少) Increase (decrease) in trade and other payables and accrued liabilities	624,569	(1,290,263)
場地租賃、贊助及其他預收款(減少)增加 (Decrease) increase in hire charges, sponsorships and other advanced receipts	(2,020,439)	5,714,597
租金按金增加 Increase in rental deposits received	74,472	234,294
經營活動(所用)所得現金淨額 NET CASH (USED IN) FROM OPERATING ACTIVITIES	<u>(745,161)</u>	<u>6,154,972</u>
投資活動 INVESTING ACTIVITIES		
出售物業、廠房及設備所得款項 Proceeds on disposal of property, plant and equipment	797	4,799
持至到期日投資所得款項 Proceeds on disposal of held-to-maturity investments	291,433	7,755,200
可供出售投資所得款項 Proceeds on disposal of available-for-sale investments	20,015,066	-
利息收入 Interest received	641,146	518,421
可供出售投資的股息收入 Dividends received from available-for-sale investments	84,575	21,044
添置物業、廠房及設備 Purchase of property, plant and equipment	(6,116,508)	(6,617,151)
銀行存款增加 Increase in bank deposits	(14,702,779)	(6,761,920)
購買持至到期日投資 Purchase of held-to-maturity investments	-	(2,440,000)
已收取之補助 Receipt of grant	-	1,000,000
投資活動所得(所用)現金淨額 NET CASH FROM (USED IN) INVESTING ACTIVITIES	<u>213,730</u>	<u>(6,519,607)</u>
融資活動 FINANCING ACTIVITY		
收取政府貸款 Receipt of Government loan	2,500,000	-
償還政府貸款 Repayment of Government loans	(550,000)	(550,000)
融資活動所得現金淨額 NET CASH FROM FINANCING ACTIVITIES	<u>1,950,000</u>	<u>(550,000)</u>
淨額現金及現金等價物增加(減少) NET INCREASE (DECREASE) IN CASH AND CASH EQUIVALENTS	<u>1,418,569</u>	<u>(914,635)</u>
年初現金及現金等價物 CASH AND CASH EQUIVALENTS AT BEGINNING OF THE YEAR	<u>9,741,275</u>	<u>10,655,910</u>
年末現金及現金等價物, 指銀行結餘及現金 CASH AND CASH EQUIVALENTS AT END OF THE YEAR, REPRESENTING BANK BALANCES AND CASH	<u>11,159,844</u>	<u>9,741,275</u>

總收入分佈 (截至二零一四年六月三十日止年度)
Distribution of Total Income (for the period ended 30 June 2014)

收入 INCOME

總收入 Total Income
港幣 HK\$90,922

數目以千計 / (Figures are rounded in units of a thousand)

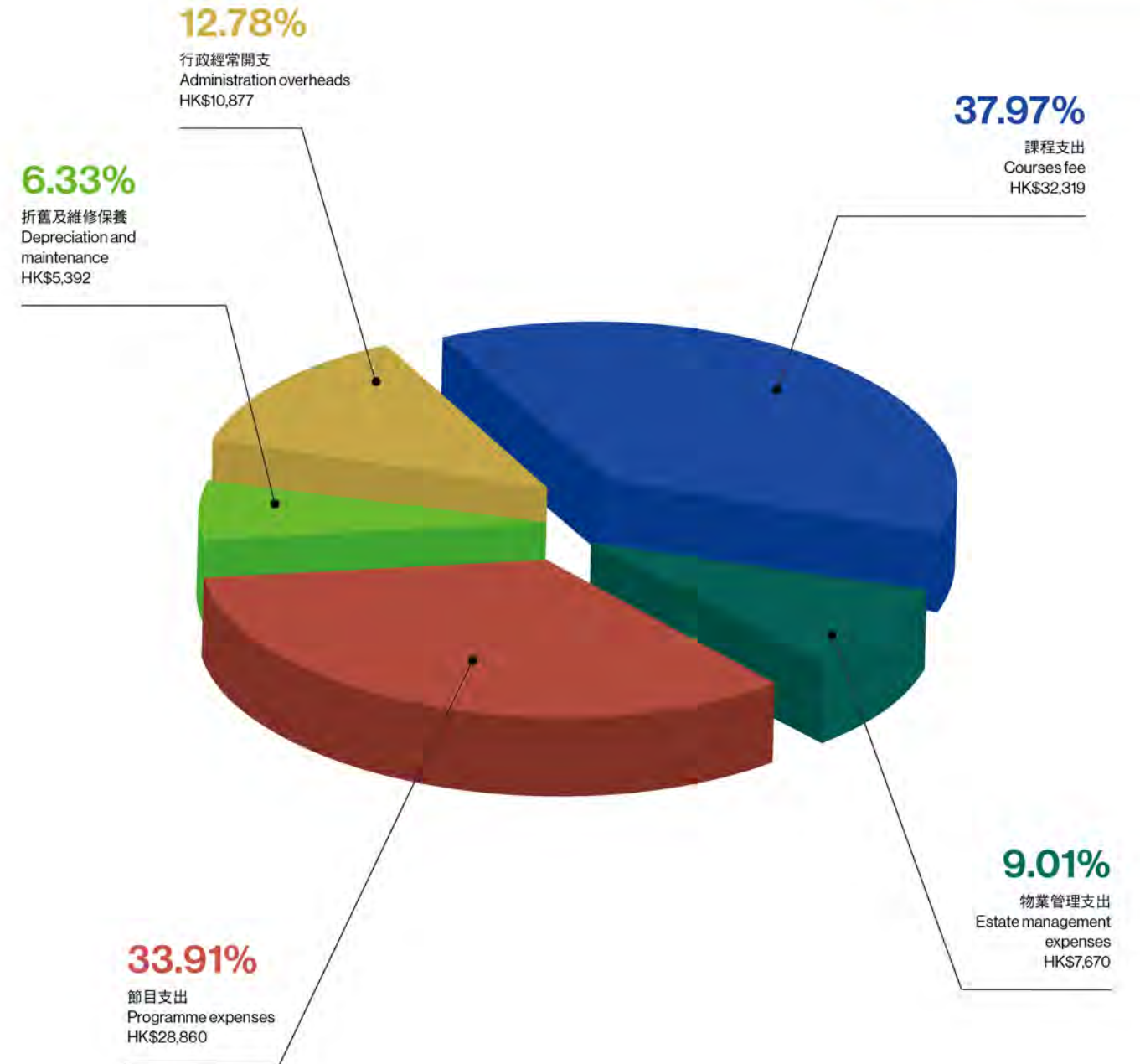


總開支分佈 (截至二零一四年六月三十日止年度)
Distribution of Total Expenditure (for the period ended 30 June 2014)

支出 EXPENDITURE

總支出 Total Expenditure
港幣 HK\$85,118

數目以千計 / (Figures are rounded in units of a thousand)



出版

香港藝術中心

版次

2015年4月第1版

版權所有，未經作者、藝術家及出版機構許可，不得翻印、節錄或以任何電子、機械工具影印、攝影或轉載。

PUBLISHER

Hong Kong Arts Centre

FIRST PUBLISHED

April 2015

All rights reserved. No part of this annual report may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the authors, the artists and the published.



2 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong
www.hkac.org.hk / +852 2582 0200

Find Hong Kong Arts Centre on

